



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 524

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1966

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 524

1965

I. Nos. 7563-7579

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 3 February 1965 to 8 February 1965*

	<i>Page</i>
No. 7563. Senegal and France :	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Paris, on 15 June 1962 . . .	3
No. 7564. Senegal and Switzerland :	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Berne, on 23 January 1963	23
No. 7565. Senegal and Mali :	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Dakar, on 7 February 1963	41
No. 7566. Mali and Cameroon :	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Yaoundé, on 17 March 1964	61
No. 7567. Netherlands and Malaysia :	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with schedule). Signed at Kuala Lumpur, on 7 April 1964	81
No. 7568. New Zealand and United States of America :	
Air Transport Agreement (with schedule). Signed at Wellington, on 24 June 1964	101
No. 7569. Ivory Coast and Mali :	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Abidjan, on 9 July 1964 . . .	121

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 524

1965

I. Nos 7563-7579

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 3 février 1965 au 8 février 1965*

	<i>Pages</i>
N° 7563. Sénégal et France :	
Accord (avec annexe) relatif au transport aérien. Signé à Paris, le 15 juin 1962	3
N° 7564. Sénégal et Suisse :	
Accord (avec annexe) relatif au transport aérien. Signé à Berne, le 23 janvier 1963	23
N° 7565. Sénégal et Mali :	
Accord (avec annexe) relatif au transport aérien. Signé à Dakar, le 7 février 1963	41
N° 7566. Mali et Cameroun :	
Accord (avec annexe) relatif au transport aérien. Signé à Yaoundé, le 17 mars 1964	61
N° 7567. Pays-Bas et Malaisie :	
Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec tableau). Signé à Kuala-Lumpur, le 7 avril 1964	81
N° 7568. Nouvelle-Zélande et États-Unis d'Amérique :	
Accord relatif aux transports aériens (avec tableau). Signé à Wellington, le 24 juin 1964	101
N° 7569. Côte-d'Ivoire et Mali :	
Accord (avec annexe) relatif au transport aérien. Signé à Abidjan, le 9 juillet 1964	121

	<i>Page</i>
No. 7570. United States of America and Republic of China :	
Agreement for the financing of certain educational and cultural exchange programs. Signed at Taipei, on 23 April 1964	141
No. 7571. United States of America and Kenya :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guaranties. Nairobi, 19 March and 20 April 1964	165
No. 7572. United States of America and Canada :	
Exchange of notes (with Memorandum of Understanding) constituting an agreement relating to ionospheric research by means of satellites. Ottawa, 6 May 1964	173
No. 7573. United States of America and Norway :	
Agreement on the use of Norwegian ports and territorial waters by the N.S. <i>Savannah</i> . Signed at Oslo, on 1 March 1963	185
No. 7574. United States of America and Mexico :	
Exchange of notes (with Memorandum of Understanding) constituting an agreement superseding the Co-operative Meteorological Program Agreement of 29 August 1957. Mexico, 14 February 1964	197
No. 7575. United States of America and Sudan :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Khartoum, on 2 March 1964	217
No. 7576. United States of America and Iceland :	
Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Reykjavik, on 13 February 1964	235
No. 7577. United States of America and Canada :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to winter maintenance of Haines Road. Ottawa, 6 March 1964	255
No. 7578. United States of America and Republic of Korea :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Seoul, on 18 March 1964	263
No. 7579. World Health Organization and Malawi :	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Zomba, on 6 November 1964, and at Brazzaville, on 8 January 1965 . . .	281

	<i>Pages</i>
N° 7570. États-Unis d'Amérique et République de Chine :	
Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement et de la culture. Signé à Taïpeh, le 23 avril 1964	141
N° 7571. États-Unis d'Amérique et Kenya :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements. Nairobi, 19 mars et 20 avril 1964	165
N° 7572. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes (avec Mémorandum d'accord) constituant un accord relatif aux recherches par satellites sur l'ionosphère. Ottawa, 6 mai 1964 . . .	173
N° 7573. États-Unis d'Amérique et Norvège :	
Accord concernant l'utilisation des eaux territoriales et des ports norvégiens par le N.S. <i>Savannah</i> . Signé à Oslo, le 1 ^{er} mars 1963	185
N° 7574. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de notes (avec Mémorandum d'accord) constituant un accord remplaçant l'Accord de coopération météorologique du 29 août 1957. Mexico, 14 février 1964	197
N° 7575. États-Unis d'Amérique et Soudan :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Khartoum, le 2 mars 1964 . . .	217
N° 7576. États-Unis d'Amérique et Islande :	
Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Reykjavik, le 13 février 1964	235
N° 7577. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'entretien durant l'hiver de secteurs de la route de Haines. Ottawa, 6 mars 1964	255
N° 7578. États-Unis d'Amérique et République de Corée :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Séoul, le 18 mars 1964 . . .	263
N° 7579. Organisation mondiale de la santé et Malawi :	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Zomba, le 6 novembre 1964, et à Brazzaville, le 8 janvier 1965	281

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 507. Agreement between the Government of the United States of America and the Royal Norwegian Government for the use of funds made available in accordance with the Letter Credit Agreement dated 18 June 1946, accepted by the Royal Norwegian Government on 29 July 1946. Signed at Oslo, on 25 May 1949 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 16 March 1964	294
No. 767. Mutual Defense Assistance Agreement between the Governments of Belgium and the United States of America. Signed at Washington, on 27 January 1950 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending annex B to the above-mentioned Agreement. Brussels, 6 February and 11 March 1964	302
No. 3531. Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia. Signed at Belgrade, on 5 January 1955 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Belgrade, 15 April 1964	306
No. 3637. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Bolivia relating to guaranties authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended. La Paz, 23 September 1955 :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. La Paz, 4 March 1964	312
No. 4002. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia. Signed at Belgrade, on 3 November 1956 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Belgrade, 15 April 1964	317
No. 4839. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Belgrade, on 22 December 1958 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Belgrade, 15 April 1964	317

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 507. Accord entre le Gouvernement royal norvégien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'utilisation des fonds fournis en application de l'Accord de crédit du 18 juin 1946, approuvé par le Gouvernement royal norvégien le 29 juillet 1946. Signé à Oslo, le 25 mai 1949 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Washington, 16 mars 1964	295
N° 767. Accord d'aide pour la défense mutuelle entre les Gouvernements de la Belgique et des États-Unis d'Amérique. Signé à Washington, le 27 janvier 1950 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe B de l'Accord susmentionné. Bruxelles, 6 février et 11 mars 1964	302
N° 3531. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif aux surplus agricoles. Signé à Belgrade, le 5 janvier 1955 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Belgrade, 15 avril 1964	307
N° 3637. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Bolivie relatif à l'octroi des garanties prévues au paragraphe b, 4, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée. La Paz, 23 septembre 1955 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. La Paz, 4 mars 1964	315
N° 4002. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif aux produits agricoles. Signé à Belgrade, le 3 novembre 1956 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Belgrade, 15 avril 1964	317
N° 4839. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Belgrade, le 22 décembre 1958 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Belgrade, 15 avril 1964	317

	<i>Page</i>
No. 4896. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Sudan relating to the guaranty of private investments. Khartoum, 17 March 1959 :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Khartoum, 2 March 1964	318
No. 5884. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Belgrade, on 28 April 1961 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Belgrade, 15 April 1964	322
No. 6054. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to improvements in the continental air defense system. Ottawa, 27 September 1961 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Ottawa, 6 May 1964	324
No. 6259. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Belgrade, on 28 December 1961 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Belgrade, 15 April 1964	328
No. 6670. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Washington, on 8 October 1962 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Cairo, 20 April 1964	330
No. 7224. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of China relating to trade in cotton textiles. Taipei, 19 October 1963 :	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Taipei, 3 February and 18 March 1964	336

	<i>Pages</i>
N° 4896. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Soudan relatif à la garantie des investissements privés. Khartoum, 17 mars 1959 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Khartoum, 2 mars 1964	319
N° 5884. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Belgrade, le 28 avril 1961 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié, Belgrade, 15 avril 1964	323
N° 6054. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à des améliorations projetées au système de défense aérienne du continent. Ottawa, 27 septembre 1961 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Ottawa, 6 mai 1964	325
N° 6259. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Belgrade, le 28 décembre 1961 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Belgrade, 15 avril 1964	329
N° 6670. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Washington, le 8 octobre 1962 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Le Caire, 20 avril 1964	331
N° 7224. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Chine relatif au commerce des textiles de coton. Taïpeh, 19 octobre 1963 :	
Échange de lettres constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Taïpeh, 3 février et 18 mars 1964	337

International Labour Organisation:

Page

- No. 585.** Convention (No. 2) concerning unemployment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Ratification in the name of Malta 342
- No. 588.** Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Ratification in the name of Malta 344
- No. 590.** Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Ratification in the name of Malta 345
- No. 591.** Convention (No. 8) concerning unemployment indemnity in case of loss or foundering of the ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Ratification in the name of Malta 346
- No. 593.** Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Ratification in the name of Malta 347
- No. 594.** Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Ratification in the name of Malta 348

Organisation internationale du Travail:

Pages

- N° 585. Convention (n° 2) concernant le chômage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :
- Ratification au nom de Malte 343
- N° 588. Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :
- Ratification au nom de Malte 344
- N° 590. Convention (n° 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :
- Ratification au nom de Malte 345
- N° 591. Convention (n° 8) concernant l'indemnité de chômage en cas de perte par naufrage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :
- Ratification au nom de Malte 346
- N° 593. Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :
- Ratification au nom de Malte 347
- N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :
- Ratification au nom de Malte 348

	<i>Page</i>
No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification in the name of Malta	349
No. 598. Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification in the name of Malta	350
No. 599. Convention (No. 16) concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification in the name of Malta	351
No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification in the name of Malta	352
No. 605. Convention (No. 22) concerning seamen's articles of agreement, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 24 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification in the name of Malta	353
No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification in the name of Malta	354

	<i>Pages</i>
N° 595. Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom de Malte	349
N° 598. Convention (n° 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom de Malte	350
N° 599. Convention (n° 16) concernant l'examen médical obligatoire des enfants et jeunes gens employés à bord des bateaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom de Malte	351
N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom de Malte	352
N° 605. Convention (n° 22) concernant le contrat d'engagement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 24 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom de Malte	353
N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom de Malte	354

	<i>Page</i>
No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Malta	355
No. 614. Convention (No. 32) concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 27 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Malta	356
No. 617. Convention (No. 35) concerning compulsory old-age insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Malta	357
No. 618. Convention (No. 36) concerning compulsory old-age insurance for persons employed in agricultural undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Malta	358
No. 624. Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Malta	359
No. 638. Convention (No. 63) concerning statistics of wages and hours of work in the principal mining and manufacturing industries, including building and construction, and in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fourth session, Geneva, 20 June 1938, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	360

	<i>Pages</i>
N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom de Malte	355
N° 614. Convention (n° 32) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (révisée en 1932), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom de Malte	356
N° 617. Convention (n° 35) concernant l'assurance-vieillesse obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom de Malte	357
N° 618. Convention (n° 36) concernant l'assurance-vieillesse obligatoire des salariés des entreprises agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom de Malte	358
N° 624. Convention (n° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (révisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom de Malte	359
N° 638. Convention (n° 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail dans les principales industries minières et manufacturières, y compris le bâtiment et la construction, et dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-quatrième session, Genève, 20 juin 1938, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	360

	<i>Page</i>
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947 :	
Ratification in the name of Malta	361
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948 :	
Ratification by Bolivia	362
Ratification in the name of Malta	362
No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948 :	
Ratification in the name of Malta	363
No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948 :	
Ratification by Malta	364
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949 :	
Ratification in the name of Malta	365
No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949 :	
Ratification in the name of Malta	366
No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957 :	
Ratification in the name of Malta	367

	<i>Pages</i>
N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
Ratification au nom de Malte	361
N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948 :	
Ratification de la Bolivie	362
Ratification au nom de Malte	362
N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948 :	
Ratification au nom de Malte	363
N° 1070. Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948 :	
Ratification de Malte	364
N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratification au nom de Malte	365
N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratification au nom de Malte	366
N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :	
Ratification au nom de Malte	367

	<i>Page</i>
No. 4738. Convention (No. 107) concerning the protection and integration of indigenous and other tribal and semi-tribal populations in independent countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957 :	
Ratification by Bolivia	368
No. 5598. Convention (No. 108) concerning seafarers' national identity documents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 13 May 1958 :	
Ratification in the name of Malta	369
No. 6083. Convention (No. 116) concerning the partial revision of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the Governing Body of the International Labour Office on the working of Conventions, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961 :	
Ratification by Bolivia and Guatemala	370
No. 6208. Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960 :	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	371
No. 7238. Convention (No. 118) concerning equality of treatment of nationals and non-nationals in social security, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 28 June 1962 :	
Ratification by the Republic of China	372

	<i>Pages</i>
N° 4738. Convention (n° 107) concernant la protection et l'intégration des populations autochtones et autres populations tribales et semi-tribales dans les pays indépendants. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957 :	
Ratification de la Bolivie	368
N° 5598. Convention (n° 108) concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante et unième session, Genève, 13 mai 1958 :	
Ratification au nom de Malte	369
N° 6083. Convention (n° 116) pour la révision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses trente-deux premières sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961 :	
Ratifications de la Bolivie et du Guatemala	370
N° 6208. Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	371
N° 7238. Convention (n° 118) concernant l'égalité de traitement des nationaux et des non-nationaux en matière de sécurité sociale, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 28 juin 1962 :	
Ratification de la République de Chine	373

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 3 February 1965 to 8 February 1965

Nos. 7563 to 7579

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 3 février 1965 au 8 février 1965

N^{os} 7563 à 7579

No. 7563

**SENEGAL
and
FRANCE**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Paris
on 15 June 1962**

Official text: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 3 February 1965.

**SÉNÉGAL
et
FRANCE**

**Accord (avec annexe) relatif au transport aérien. Signé à
Paris, le 15 juin 1962**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 3 février 1965.

N° 7563. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL
ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF AU TRANS-
PORT AÉRIEN. SIGNÉ À PARIS, LE 15 JUIN 1962

Le Gouvernement de la République du Sénégal et le Gouvernement de la République Française,

☒ désireux de favoriser le développement des transports aériens entre le Sénégal et la France et de poursuivre dans la plus large mesure possible la coopération internationale dans ce domaine,

désireux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944²,

sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

GÉNÉRALITÉS

Article 1

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés au présent accord en vue de l'établissement des relations aériennes civiles internationales énumérées à l'annexe³ ci-jointe.

Article 2

Pour l'application du présent accord et de son annexe :

- 1) le mot « territoire » s'entend tel qu'il est défini à l'article 2 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale.
- 2) l'expression « Autorités Aéronautiques » signifie :
 - en ce qui concerne la République du Sénégal, le Ministère chargé de l'Aviation Civile,
 - en ce qui concerne la République Française, le Secrétariat Général à l'Aviation Civile,
 - ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme qui serait habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par eux.

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1962, dès la signature, conformément à l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe B des volumes 409 et 472.

³ Voir p. 18 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7563. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE
REPUBLIC OF SENEGAL AND THE FRENCH REPUB-
LIC. SIGNED AT PARIS, ON 15 JUNE 1962

The Government of the Republic of Senegal and the Government of the French Republic,

Desiring to promote the development of air services between Senegal and France and to further as much as possible international co-operation in this field,

Desiring to apply to such services the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944,²

Have agreed as follows :

TITLE I

GENERAL

Article 1

The Contracting Parties grant to each other the rights specified in this Agreement for the establishment of the international civil air services listed in the annex hereto.³

Article 2

For the purposes of this Agreement and its annex :

- (1) The term "territory" shall be understood as it is defined in article 2 of the Convention on International Civil Aviation.
- (2) The expression "aeronautical authorities" means :
 - In the case of the Republic of Senegal, the Ministry responsible for civil aviation,
 - In the case of the French Republic, the Secretariat-General for Civil Aviation,
 - Or, in either case, any person or body authorized to perform the functions presently exercised by them.

¹ Came into force on 15 June 1962, upon signature, in accordance with article 19.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex B in volumes 409 and 472.

³ See p. 19 of this volume.

Article 3

1. Les aéronefs utilisés en trafic international par les entreprises de transports aériens désignées d'une Partie Contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.
2. Seront également exonérés de ces mêmes droits et taxes à l'exception des redevances ou taxes représentatives de services rendus :
 - a) les provisions de bord de toute origine prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les Autorités de ladite Partie Contractante et embarquées sur les aéronefs assurant un service international de l'autre Partie Contractante,
 - b) les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés à la navigation internationale des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie Contractante,
 - c) les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en trafic international par les entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie Contractante même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.
3. Les équipements normaux de bord, ainsi que les matériels et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie Contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient ré-exportés ou qu'ils aient fait l'objet d'une déclaration de douane.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante, aux fins d'exploitation des routes aériennes spécifiées à l'annexe ci-jointe.

Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

Article 3

1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall, upon entry into the territory of the other Contracting Party, be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar taxes, duties and charges, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft until re-exported.

2. The following shall also be exempt from the same duties and charges, excluding fees and charges levied as consideration for services rendered:

- (a) Aircraft stores irrespective of origin, obtained in the territory of either Contracting Party, within the limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and placed on board aircraft of the other Contracting Party engaged in international service;
- (b) Spare parts imported into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in international navigation by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) Fuels and lubricants intended for aircraft employed in international traffic by the designated airlines of the other Contracting Party, even though such supplies be consumed during that part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board.

3. Regular aircraft equipment, materials and stores retained on board the aircraft of either Contracting Party may not be unloaded in the territory of the other Contracting Party save with the consent of the customs authorities of that territory. When so unloaded, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or have been declared to customs.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still valid shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the air services specified in the annex hereto.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid for flight above its own territory certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 5

a) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie Contractante.

b) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux douanes et aux mesures découlant des règlements sanitaires.

Article 6

Sous réserve des dispositions prévues à l'article 13, chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante l'autorisation d'exploitation ou de révoquer une telle autorisation lorsque, pour des motifs fondés, elle estime ne pas avoir la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de l'autre Partie Contractante ou de nationaux de cette dernière, ou lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 5 ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent accord.

Article 7

Chaque Partie Contractante pourra à tout moment demander une consultation entre les autorités compétentes des deux Parties Contractantes pour l'interprétation, l'application ou les modifications du présent accord.

Cette consultation commencera au plus tard dans les trente jours (30) à compter du jour de réception de la demande.

Les modifications qu'il aurait été décidé d'apporter à cet accord entreront en vigueur après leur confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

Article 8

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. Au cas où

Article 5

(a) The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the airline or airlines of the other Contracting Party.

(b) Passengers, crews and shippers of goods shall be required to comply, either personally or through a third party acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party governing the entry, stay and departure of passengers, crews and cargo, such as those relating to entry, clearance, immigration, customs and quarantine.

Article 6

Subject to the provisions of article 13, each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party, or to revoke such a permit whenever it considers on sufficient grounds that it has no proof that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the other Contracting Party or its nationals or in the case of failure by that airline to comply with the laws and regulations referred to in article 5 or to fulfil its obligations under this Agreement.

Article 7

Either Contracting Party may at any time request a consultation between the competent authorities of the two Contracting Parties concerning the interpretation, application or modification of this Agreement.

Such consultation shall begin within thirty (30) days from the date of receipt of the request.

Such modifications of this Agreement as are decided upon shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article 8

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period. If the Contracting Party receiving such notice fails

la Partie Contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, ladite notification serait tenue pour reçue quinze jours (15) après sa réception au siège de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 9

1. Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord n'aurait pu être réglé conformément aux dispositions de l'article 7, soit entre les Autorités Aéronautiques soit entre les Gouvernements des Parties Contractantes, il sera soumis sur demande d'une des Parties Contractantes, à un tribunal arbitral.

2. Ce tribunal sera composé de trois membres. Chacun des deux Gouvernements désignera son arbitre; ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un État tiers comme Président.

Si dans un délai de deux mois à dater du jour où l'un des deux Gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige, les deux arbitres n'ont pas été désignés, ou si dans le cours du mois suivant les arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation d'un Président, chaque Partie Contractante pourra demander au Président de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de procéder aux désignations nécessaires.

3. Le tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix. Pour autant que les Parties Contractantes ne conviennent rien de contraire, il établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

5. Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie Contractante pourra aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre, ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent accord à la Partie Contractante en défaut.

6. Chaque Partie Contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre et la moitié de la rémunération du Président désigné.

TITRE II

SERVICES AGRÉÉS

Article 10

Le Gouvernement de la République du Sénégal accorde au Gouvernement de la République Française et, réciproquement, le Gouvernement de la République Française accorde au Gouvernement de la République du Sénégal le

to acknowledge receipt thereof, the said notice shall be deemed to have been received fifteen (15) days after its receipt at the headquarters of the International Civil Aviation Organization.

Article 9

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled between the aeronautical authorities or between the Governments of the Contracting Parties in accordance with the provisions of article 7 shall, at the request of either Contracting Party, be referred to an arbitral tribunal.

2. Such arbitral tribunal shall consist of three members. Each of the two Governments shall appoint its arbitrator; these two arbitrators shall agree upon the appointment of a national of a third State as Chairman.

If the two arbitrators have not been appointed within two months after the date on which one of the two Governments proposed the arbitral settlement of the dispute, or if the arbitrators have not agreed upon the appointment of a Chairman within a further period of one month, each Contracting Party may request the President of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments.

3. If the arbitral tribunal cannot arrive at an amicable settlement of the dispute, it shall take a decision by majority vote. Unless the Contracting Parties agree otherwise, it shall establish its own rules of procedure and determine its place of meeting.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures ordered in the course of the proceedings and with the arbitral award, which shall in all cases be considered final.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with the arbitral awards, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

6. Each Contracting Party shall pay the remuneration for the services of its own arbitrator and half the remuneration of the Chairman appointed.

TITLE II

AGREED SERVICES

Article 10

The Government of the Republic of Senegal and the Government of the French Republic grant each other the right to have the air services specified in the route schedule appearing in the annex to this Agreement operated by one

droit de faire exploiter par une ou plusieurs entreprises aériennes désignées les services aériens spécifiés au tableau de routes figurant à l'annexe au présent accord. Lesdits services seront dorénavant désignés par l'expression « services agréés ».

Article 11

1. Les services agréés pourront être exploités immédiatement ou à une date ultérieure au choix de la Partie Contractante à laquelle les droits sont accordés à condition que :

- a) la Partie Contractante à laquelle les droits ont été accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter la ou les routes spécifiées,
- b) la Partie Contractante qui accorde les droits ait donné dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessous, à l'entreprise ou aux entreprises désignées, l'autorisation d'exploitation requise, laquelle devra être accordée, dans le plus court délai possible, sous réserve des dispositions de l'article 6 du présent accord.

2. Les entreprises désignées pourront être appelées à fournir aux Autorités Aéronautiques de la Partie Contractante qui concède les droits la preuve qu'elles se trouvent en mesure de satisfaire aux exigences prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ces Autorités au fonctionnement des entreprises commerciales de transports aériens.

Article 12

La ou les entreprises aériennes désignées par le Gouvernement du Sénégal, conformément au présent accord, bénéficieront en territoire français du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises, aux escales et sur les routes sénégalaises énumérées à l'annexe ci-jointe.

La ou les entreprises aériennes désignées par le Gouvernement Français, conformément au présent accord, bénéficieront en territoire sénégalais du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes françaises énumérées à l'annexe ci-jointe.

Article 13

Ne peuvent en principe être désignées par chacune des Parties Contractantes, pour l'exploitation des services agréés que des entreprises dont une part prépondérante de la propriété appartient à la Partie Contractante qui l'a désignée ou à des nationaux de l'une ou l'autre Partie Contractante.

or more designated airlines. The said services shall hereinafter be referred to as “agreed services”.

Article 11

1. The agreed services may be put into operation immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights have been granted on condition that :

- (a) The Contracting Party to which the rights have been granted shall have designated one or more airlines to operate on the specified route or routes;
- (b) The Contracting Party granting the rights shall have given to the designated airline or airlines, under the conditions set forth in paragraph 2 below, the necessary operating permit, which shall be granted as promptly as possible, subject to the provisions of article 6 of this Agreement.

2. The designated airlines may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that they are qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of commercial airlines.

Article 12

The airline or airlines designated by the Government of Senegal under this Agreement shall enjoy in French territory, the right to set down and pick up international traffic in passengers, mail and cargo at the points on the Senegalese routes listed in the annex hereto.

The airline or airlines designated by the French Government under this Agreement shall enjoy in Senegalese territory the right to set down and pick up international traffic in passengers, mail and cargo at the points on the French routes listed in the annex hereto.

Article 13

For the operation of the agreed services, the Contracting Parties may in principle designate only airlines of which preponderant ownership is vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of either Contracting Party.

La Partie Contractante qui estime ne pas avoir une preuve suffisante que cette condition est remplie peut, avant de délivrer l'autorisation demandée, provoquer une consultation suivant la procédure prévue à l'article 7. En cas d'échec de cette consultation, il serait recouru à l'arbitrage conformément à l'article 9.

En application :

- des articles 77 et 79 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, visant la création, par deux ou plusieurs États, d'organisations d'exploitation en commun ou d'organismes internationaux d'exploitation,
- des articles 4 et 2 et des pièces annexes du Traité relatif au Transport Aérien en Afrique, signé à Yaoundé le 28 mars 1961,

le Gouvernement de la République du Sénégal se réserve le droit et le Gouvernement de la République Française l'accepte, de désigner la Société Air Afrique comme instrument choisi de la République du Sénégal pour l'exploitation des services agréés.

Article 14

1. L'exploitation des services entre le territoire sénégalais et le territoire français et vice versa, services exploités sur les routes figurant au tableau¹ annexé au présent accord, constitue pour les deux pays un droit fondamental et primordial.
2. Les entreprises désignées par chacune des deux Parties Contractantes sont assurées d'un traitement juste et équitable et bénéficient de possibilités égales et de droits égaux pour l'exploitation des services agréés.
3. Elles devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

Article 15

Sur chacune des routes figurant à l'annexe au présent accord, les services agréés auront pour objectif primordial la mise en œuvre, à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui aura désigné l'entreprise exploitant lesdits services.

La ou les entreprises désignées par l'une des Parties Contractantes pourront satisfaire, dans la limite de la capacité globale prévue au premier alinéa du présent article, aux besoins du trafic entre les territoires des États tiers situés sur les

¹ Voir p. 18 de ce volume.

A Contracting Party which considers it has insufficient proof that this condition has been fulfilled may, before issuing the requested permit, require a consultation according to the procedure laid down in article 7. If such consultation produces no result, the matter shall be submitted to arbitration in accordance with article 9.

Pursuant to :

- Articles 77 and 79 of the Convention on International Civil Aviation, concerning the establishment by two or more States of joint operating organizations or international operating agencies, and
- Articles 4 and 2 of and the annexes to the Treaty on Air Transport in Africa, signed at Yaoundé on 28 March 1961,

the Government of the Republic of Senegal reserves the right to designate the company Air Afrique as the instrument chosen by the Republic of Senegal for the operation of the agreed services, such designation being accepted by the Government of the French Republic.

Article 14

1. The operation of services between Senegalese territory and French territory and vice versa, on the routes specified in the schedule annexed¹ to this Agreement, shall constitute a basic and primordial right of the two countries.
2. The airlines designated by each of the two Contracting Parties shall be guaranteed fair and equitable treatment and shall enjoy equal opportunities and equal rights for the operation of the agreed services.
3. On common routes, they shall take their mutual interests into account so as not to affect unduly their respective services.

Article 15

On each of the routes specified in the annex to this Agreement, the agreed services shall have as their primary objective the provision, at a load factor deemed reasonable, of transport capacity adequate to meet the normal and reasonably foreseeable requirements of international air traffic from and to the territory of the Contracting Party which has designated the airline operating the said services.

The airline or airlines designated by one Contracting Party may, within the limit of the over-all capacity referred to in the first paragraph of this article, satisfy traffic requirements between the territories of third States situated on

¹ See p. 19 of this volume.

routes convenues et le territoire de l'autre Partie Contractante, compte tenu des services locaux et régionaux.

Pour répondre aux exigences d'un trafic imprévu ou momentané sur ces mêmes routes, les entreprises aériennes désignées devront décider entre elles de mesures appropriées pour satisfaire à cette augmentation temporaire du trafic. Elles en rendront compte immédiatement aux Autorités Aéronautiques de leurs pays respectifs qui pourront se consulter si elles le jugent utile.

Au cas où l'une des Parties Contractantes ne désirerait pas utiliser sur une ou plusieurs routes, soit une fraction soit la totalité de la capacité de transport qu'elle devrait offrir compte tenu de ses droits, elle s'entendra avec l'autre Partie Contractante en vue de transférer à celle-ci, pour un temps déterminé, la totalité ou une fraction de la capacité en cause.

La Partie Contractante qui aura transféré tout ou partie de ses droits pourra les reprendre au terme de ladite période.

Article 16

Les entreprises aériennes désignées indiqueront aux Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes trente jours (30) au plus tard avant le début de l'exploitation des services agréés, la nature du transport, les types d'avions utilisés et les horaires envisagés. La même règle s'appliquera aux changements ultérieurs.

Article 17

Les deux Parties Contractantes conviennent de se consulter chaque fois que besoin sera afin de coordonner leurs services aériens respectifs. Elles tiendront compte au cours de ces consultations des statistiques du trafic effectué, statistiques qu'elles échangeront régulièrement entre elles.

Au cas où un pays tiers se proposerait d'obtenir des droits sur l'un des itinéraires énumérés à l'annexe, les deux Gouvernements se consulteront pour examiner les conséquences pratiques qu'entraînerait l'exercice de ces droits.

Article 18

1. La fixation des tarifs à appliquer sur les services agréés desservant les routes sénégalaises et françaises figurant au présent accord sera faite dans la mesure du possible par accord entre les entreprises désignées.

Ces entreprises procéderont par entente directe après consultation, s'il y a lieu, des entreprises de transports aériens de pays tiers qui exploiteraient tout ou partie des mêmes parcours.

2. Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques de chaque Partie Contractante au minimum trente jours (30)

the agreed routes and the territory of the other Contracting Party, local and regional services being taken into account.

In order to meet unforeseen or temporary traffic demands on these same routes, the designated airlines shall agree among themselves on appropriate measures to deal with such temporary increase in traffic. They shall report such measures immediately to the aeronautical authorities of their respective countries, which may consult together if they consider it advisable.

If either Contracting Party should not wish to use, on one or more routes, part or all of the transport capacity which it is entitled to offer, it shall come to an agreement with the other Contracting Party for the purpose of transferring to the latter, for a specified period, all or part of the capacity in question.

The Contracting Party transferring all or part of its rights may recover them at the end of the specified period.

Article 16

The designated airlines shall inform the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, not later than thirty (30) days before the inauguration of the agreed services, of the operating conditions, the types of aircraft to be used and the proposed time-tables. The same rule shall apply in respect of any subsequent changes.

Article 17

The two Contracting Parties agree to consult together whenever necessary in order to co-ordinate their respective air services. In such consultations they shall take into account statistics relating to traffic carried, which statistics they shall exchange regularly.

If a third country should propose acquiring rights on one of the routes listed in the annex, the two Governments shall consult together in order to consider the practical consequences which the exercise of such rights would involve.

Article 18

1. The tariffs to be applied in respect of the agreed services on the Senegalese and French routes specified in this Agreement shall be fixed as far as possible by agreement between the designated airlines.

The said airlines shall proceed by direct agreement after consultation, where necessary, with airlines of third countries operating on all or part of the same routes.

2. The tariffs so fixed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of each Contracting Party at least thirty (30) days before the proposed

avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans des cas spéciaux sous réserve de l'accord de ces Autorités.

3. Si les entreprises de transports aériens désignées ne parvenaient pas à convenir de la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ou si l'une des Parties Contractantes faisait connaître son désaccord sur le tarif qui lui a été soumis, conformément aux dispositions du paragraphe 2 précédent, les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceraient d'aboutir à un règlement satisfaisant.

En dernier ressort, il serait fait recours à l'arbitrage prévu à l'article 9 du présent accord.

Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie Contractante qui aura fait connaître son désaccord aura le droit d'exiger de l'autre Partie Contractante le maintien des tarifs préalablement en vigueur.

DISPOSITIONS FINALES

Article 19

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Article 20

Le présent accord et son annexe seront communiqués à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour y être enregistrés.

FAIT à Paris le 15 juin 1962.

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :
Le Ministre des Transports
et Télécommunications,

Alioune TALL

Pour le Gouvernement
de la République Française :
Le Ministre de la Coopération,

GORSE

ANNEXE

TABLEAU DE ROUTES

I. *Route sénégalaise*

De points en territoire sénégalais, via des points intermédiaires dans les Iles Canaries et la Péninsule Ibérique, vers Marseille ou Bordeaux et Paris et au-delà vers l'Europe Occidentale.

date of their introduction. This period may be reduced in special cases, subject to the agreement of the said authorities.

3. If the designated airlines fail to agree on the fixing of a tariff in accordance with the provisions of paragraph 1 above, or if either Contracting Party makes known its disapproval of the tariff submitted to it in accordance with the provisions of paragraph 2 above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall try to reach a satisfactory settlement.

In the last resort, recourse shall be had to arbitration as provided for in article 9 of this Agreement.

Pending the announcement of an arbitral award, the Contracting Party which has given notice of its disapproval shall be entitled to require the other Contracting Party to maintain the tariffs previously in force.

FINAL PROVISIONS

Article 19

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

Article 20

This Agreement and its annex shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

DONE at Paris on 15 June 1962.

For the Government
of the Republic of Senegal :
The Minister of Transport
and Telecommunications,
Alioune TALL

For the Government
of the French Republic :
The Minister for Co-operation,
GORSE

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

I. *Senegalese route*

From points in Senegalese territory, via intermediate points in the Canary Islands and the Iberian Peninsula, to Marseilles or Bordeaux and Paris and beyond to Western Europe.

II. *Route française*

De points en territoire français, via des points intermédiaires dans la Péninsule Ibérique et les Iles Canaries, vers Dakar et au-delà :

- a) vers l'Amérique du Sud,
- b) vers le Sierra Leone et le Mali.

*
* *

NOTES :

1. Tout point des routes énumérées ci-dessus pourra au gré des entreprises désignées, ne pas être desservi sur tout ou partie de leurs services.
 2. Si, sur une route reliant les territoires des deux Parties Contractantes, l'une des entreprises désignées par l'une des Parties Contractantes dessert un ou plusieurs points autres que ceux inscrits au tableau de routes, aucun droit de trafic ne pourra être exercé entre ce ou ces points et le territoire de l'autre Partie Contractante.
 3. Certains des points intermédiaires figurant au tableau de routes pourront au gré des entreprises désignées être desservis en au-delà, de la même façon que certains des points au-delà pourront être desservis en intermédiaires.
-

II. *French route*

From points in French territory, via intermediate points in the Iberian Peninsula and the Canary Islands, to Dakar and beyond to :

- (a) South America,
- (b) Sierra Leone and Mali.

* * *

NOTES :

1. Any point on the routes listed above may, at the option of the designated airlines, be omitted on any or all flights.
2. If, on a route linking the territories of the two Contracting Parties, one of the airlines designated by either Contracting Party serves one or more points other than those listed in the route schedule, no traffic right may be exercised between such point or points and the territory of the other Contracting Party.
3. Some of the intermediate points listed in the route schedule may, at the option of the designated airlines, be treated as points beyond; similarly, some of the points beyond may be treated as intermediate points.

No. 7564

**SENEGAL
and
SWITZERLAND**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Berne,
on 23 January 1963**

Official text: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 3 February 1965.

**SÉNÉGAL
et
SUISSE**

**Accord (avec annexe) relatif au transport aérien. Signé à
Berne, le 23 janvier 1963**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 3 février 1965.

N^o 7564. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL
ET LA SUISSE RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN.
SIGNÉ À BERNE, LE 23 JANVIER 1963

Le Gouvernement de la République du Sénégal et le Conseil Fédéral Suisse,

désireux de favoriser le développement des transports aériens entre le Sénégal et la Suisse et de poursuivre dans la plus large mesure possible, la coopération internationale dans ce domaine,

désireux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944²,

sont convenus de ce qui suit :

I. GÉNÉRALITÉS

Article 1

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés au présent accord en vue de l'établissement des relations aériennes civiles internationales énumérées à l'annexe³ ci-jointe.

Article 2

Pour l'application du présent accord et de son annexe :

1. le mot « territoire » s'entend tel qu'il est défini à l'article 2 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale.
2. l'expression « Autorités Aéronautiques » signifie pour chaque Partie Contractante le Département chargé de l'Aviation Civile.

Article 3

1. Les aéronefs utilisés en trafic international par les entreprises de transports aériens désignées d'une Partie Contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants, leurs provisions de bord,

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 23 janvier 1963, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 7 septembre 1964, un mois après la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément aux dispositions de l'article 21.

² Voir note 2, p. 4 de ce volume.

³ Voir p. 38 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7564. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE
REPUBLIC OF SENEGAL AND SWITZERLAND. SIGNED
AT BERNE, ON 23 JANUARY 1963

The Government of the Republic of Senegal and the Swiss Federal Council,

Desiring to promote the development of air services between Senegal and Switzerland and to further as much as possible international co-operation in this field,

Desiring to apply to such services the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944,²

Have agreed as follows :

I. GENERAL

Article 1

The Contracting Parties grant to each other the rights specified in this Agreement for the establishment of the international civil air services listed in the annex³ hereto.

Article 2

For the purposes of this Agreement and its annex :

1. The term " territory " shall be understood as it is defined in article 2 of the Convention on International Civil Aviation,
2. The expression " aeronautical authorities " means, in the case of each of the Contracting Parties, the department in charge of civil aviation.

Article 3

1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board

¹ Applied provisionally from 23 January 1963, the date of signature, and came into force definitively on 7 September 1964, one month after the date on which the Contracting Parties notified each other that the constitutional formalities had been completed, in accordance with the provisions of article 21.

² See footnote 2, p. 5 of this volume.

³ See p. 39 of this volume.

les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs compris, seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et d'autres droits ou taxes similaires à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits ou taxes à l'exception des redevances représentatives de service rendu :

- a) les provisions de bord de toute origine prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les Autorités de ladite Partie Contractante et embarquées sur les aéronefs assurant un service international de l'autre Partie Contractante.
- b) les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs, employés à la navigation internationale des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie Contractante.
- c) les carburants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en trafic international par les entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie Contractante même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectué au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3. Les équipements normaux de bord, ainsi que les matériels et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie Contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils aient fait l'objet d'une déclaration de douane.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante, aux fins d'exploitation des routes aériennes spécifiées à l'annexe ci-jointe. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

Article 5

1. Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise de l'autre Partie Contractante.

such aircraft shall, upon entry into the territory of the other Contracting Party, be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar duties and charges, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft until re-exported.

2. The following shall likewise be exempt from the same duties and charges, excluding fees and charges levied as consideration for services rendered :

- (a) Aircraft stores, irrespective of origin, obtained in the territory of either Contracting Party, within the limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and placed on board aircraft of the other Contracting Party engaged in international service;
- (b) Spare parts imported into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in international navigation by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) Fuels intended for aircraft employed in international traffic by the designated airlines of the other Contracting Party, even though such supplies be consumed during that part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board.

3. Regular aircraft equipment, materials and stores retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or declared to customs.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still valid shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the air services specified in the annex hereto. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid for flight above its own territory certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 5

I. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to and departure from its territory of aircraft engaged in international navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to the aircraft of the airline of the other Contracting Party.

2. Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux douanes et aux mesures découlant des règlements sanitaires.
3. Les passagers en transit direct, ne quittant pas la zone de l'aéroport réservée à ceux-ci, ne pourront être soumis qu'à des formalités très simplifiées.
4. Chaque Partie Contractante consent à ne pas accorder de préférence à ses propres entreprises en comparaison de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante dans l'application des règlements concernant la douane, les visas, l'immigration, les mesures découlant des règlements sanitaires, le contrôle des changes ou d'autres règlements affectant le transport aérien.

Article 6

Sous réserve des dispositions prévues à l'article 14, chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante l'autorisation d'exploitation ou de révoquer une telle autorisation lorsque, pour des motifs fondés, elle estime ne pas avoir la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de l'autre Partie Contractante ou de nationaux de cette dernière, ou lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 5 ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent accord.

Article 7

Chaque Partie Contractante pourra à tout moment demander une consultation entre les Autorités compétentes des deux Parties Contractantes pour l'interprétation, l'application ou les modifications du présent accord.

Cette consultation commencera au plus tard dans les soixante jours à compter du jour de réception de la demande.

Les modifications qu'il aurait été décidé d'apporter à cet accord entreront en vigueur après leur confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

Article 8

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la

2. Passengers, crews and shippers of goods shall be required to comply either personally or through a third party acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party governing the entry, stay and departure of passengers, crews and cargo, such as those relating to entry, clearance, immigration, customs and quarantine.

3. Passengers in direct transit who do not leave the airport zone reserved for them shall be subject only to a very simplified form of control.

4. Each Contracting Party agrees not to grant any preference to its own airlines over the designated airline of the other Contracting Party in the application of regulations relating to customs, visas, immigration, quarantine, currency control or other regulations affecting air transport.

Article 6

Subject to the provisions of article 14, each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party or to revoke such a permit whenever it considers on sufficient grounds that it has no proof that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the other Contracting Party or its nationals or in case of failure by that airline to comply with the laws and regulations referred to in article 5 or to fulfil its obligations under this Agreement.

Article 7

Either Contracting Party may at any time request a consultation between the competent authorities of the two Contracting Parties concerning the interpretation, application or modification of this Agreement.

Such consultation shall begin within sixty days from the date of receipt of the request.

Such modifications of this Agreement as are decided upon shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article 8

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice by the

notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. Au cas où la Partie Contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, ladite notification serait tenue pour reçue quinze jours après sa réception au siège de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 9

1. Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou l'application du présent accord n'aurait pu être réglé conformément aux dispositions de l'article 7, soit entre les Autorités Aéronautiques soit entre les Gouvernements des Parties Contractantes, il sera soumis, sur demande d'une des Parties Contractantes, à un tribunal arbitral.

2. Ce tribunal sera composé de trois membres. Chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre, ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un État tiers comme Président. Si dans un délai de deux mois à dater du jour où l'un des deux Gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige, les deux arbitres n'ont pas été désignés, ou si dans le cours du mois suivant les arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation d'un Président, chaque Partie Contractante pourra demander au Président de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de procéder aux désignations nécessaires.

3. Le tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix. Pour autant que les Parties Contractantes ne conviennent rien de contraire, il établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

5. Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie Contractante pourra aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre, ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés, en vertu du présent accord, à la Partie Contractante en défaut. Chaque Partie Contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre et la moitié de la rémunération du Président désigné et des autres frais résultant de la procédure.

II. SERVICES AGRÉÉS

Article 10

Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante le droit de faire exploiter par une entreprise aérienne désignée, les services aériens

other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period. If the Contracting Party receiving such notice fails to acknowledge receipt thereof, the said notice shall be deemed to have been received fifteen days after its receipt at the headquarters of the International Civil Aviation Organization.

Article 9

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled between the aeronautical authorities or between the Governments of the Contracting Parties in accordance with the provisions of article 7 shall, at the request of either Contracting Party, be referred to an arbitral tribunal.

2. Such arbitral tribunal shall consist of three members. Each of the two Governments shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall agree upon the appointment of a national of a third State as Chairman. If the two arbitrators have not been appointed within two months after the date on which one of the two Governments proposed the arbitral settlement of the dispute, or if the arbitrators have not agreed upon the appointment of a Chairman within a further period of one month, each Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments.

3. If the arbitral tribunal cannot arrive at an amicable settlement of the dispute, it shall take a decision by majority vote. Unless the Contracting Parties agree otherwise, it shall establish its own rules of procedure and determine its place of meeting.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures ordered in the course of the proceedings and with the arbitral award, which shall in all cases be considered final.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with the arbitral awards, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default. Each Contracting Party shall pay the remuneration for the services of its own arbitrator and half of the remuneration of the Chairman appointed and of the other costs arising from the proceedings.

II. AGREED SERVICES

Article 10

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to have the air services specified in the route schedules appearing in the annex

spécifiés aux tableaux de routes figurant à l'annexe du présent accord. Lesdits services seront dorénavant désignés par l'expression « services agréés ».

Article 11

1. Sous réserve des dispositions de l'article 6 ci-dessus, chaque Partie Contractante délivrera sans retard l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.
2. Toutefois, avant d'être autorisée à ouvrir les services agréés, l'entreprise désignée pourra être appelée à prouver auprès de l'Autorité Aéronautique de l'autre Partie Contractante qu'elle remplit les conditions prescrites par les lois et règlements que doit normalement appliquer cette Autorité pour l'exploitation des services aériens internationaux.

Article 12

Les Parties Contractantes, sous réserve des dispositions du présent accord, s'accordent mutuellement :

1. le droit de survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie Contractante,
2. le droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire.

Article 13

1. L'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement du Sénégal conformément au présent accord, bénéficiera en territoire Suisse du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises, aux escales et sur les routes sénégalaises énumérées à l'annexe ci-jointe.
2. L'entreprise aérienne désignée par le Conseil Fédéral Suisse, conformément au présent accord, bénéficiera en territoire Sénégalais du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes énumérées à l'annexe ci-jointe.

Article 14

Nonobstant les dispositions de l'article 6 du présent accord, une Partie Contractante pourra désigner une entreprise commune de transports aériens constituée conformément aux articles 77 et 79 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944, et cette entreprise sera acceptée par l'autre Partie Contractante.

Article 15

1. Les entreprises désignées par les deux Parties Contractantes devront être assurées d'un traitement juste et équitable, afin de bénéficier de possibilités égales pour l'exploitation des services agréés.

to this Agreement operated by a designated airline. The said services shall hereinafter be referred to as "agreed services".

Article 11

1. Subject to the provisions of article 6 above, each Contracting Party shall issue the necessary operating permit without delay to the designated airline of the other Contracting Party.

2. However, before being authorized to inaugurate the agreed services, the designated airline may be required to satisfy the aeronautical authority of the other Contracting Party that it fulfils the conditions prescribed by the laws and regulations normally applicable by that authority to the operation of international air services.

Article 12

Subject to the provisions of this Agreement, the Contracting Parties grant to each other :

1. The right to fly, without landing, over the territory of the other Contracting Party,
2. The right to make non-traffic stops in the said territory.

Article 13

1. The airline designated by the Government of Senegal under this Agreement shall enjoy, in Swiss territory, the right to set down and pick up international traffic in passengers, mail and cargo at the points and on the Senegalese routes listed in the annex hereto.

2. The airline designated by the Swiss Federal Council under this Agreement shall enjoy, in Senegalese territory, the right to set down and pick up international traffic in passengers, mail and cargo at the points and on the routes listed in the annex hereto.

Article 14

Notwithstanding the provisions of article 6 of this Agreement, either Contracting Party may designate a joint airline constituted in conformity with articles 77 and 79 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944, and such airline shall be accepted by the other Contracting Party.

Article 15

1. The airlines designated by the two Contracting Parties shall be assured fair and equitable treatment so that they may enjoy equal opportunity to operate the agreed services.

2. Elles devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels, afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

Article 16

1. L'exploitation des services entre les territoires des Parties Contractantes, services exploités sur les routes figurant au tableau annexé au présent accord, constitue pour les Parties Contractantes un droit fondamental et primordial.

2. Pour l'exploitation de ces services :

- a) La capacité de transport offerte sur les parcours communs sera répartie entre les entreprises désignées des deux Parties Contractantes en tenant compte du principe de l'égalité, sous réserve du paragraphe d) ci-dessous.
- b) La capacité totale mise en œuvre, sur chacune des routes, sera adaptée à la demande de trafic.
- c) Pour répondre aux exigences d'un trafic imprévu ou momentané sur ces mêmes routes, les entreprises aériennes désignées devront décider entre elles des mesures appropriées pour satisfaire à cette augmentation temporaire de trafic. Elles en rendront compte immédiatement aux Autorités Aéronautiques de leurs pays respectifs qui pourront se consulter si elles le jugent utile.
- d) Au cas où l'une des Parties Contractantes ne désirerait pas utiliser sur une ou plusieurs routes, soit une fraction soit la totalité de la capacité de transport qui lui a été concédée, l'autre Partie Contractante s'entendra avec la première afin de disposer pour un temps déterminé de la totalité ou de la fraction de la capacité de transport inutilisée par cette première Partie Contractante. La Partie Contractante qui aura transféré tout ou partie de ses droits pourra les reprendre au terme de ladite période.

Article 17

1. Les entreprises aériennes désignées indiqueront aux Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes, trente jours au plus tard avant le début de l'exploitation des services agréés, la nature du transport, les types d'avions utilisés et les horaires envisagés. La même règle est valable pour les changements ultérieurs.

2. Les Autorités Aéronautiques de chaque Partie Contractante fourniront sur demande aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante toutes données statistiques régulières ou autres des entreprises désignées pouvant être équitablement exigées pour contrôler la capacité de transport offerte par l'entreprise désignée de la première Partie Contractante. Ces statistiques contiendront les données nécessaires pour déterminer le volume du trafic avec le territoire de l'autre Partie Contractante et ceci notamment par points d'embarquement et de débarquement.

2. On common routes, they shall take their mutual interests into account so as not to affect unduly their respective services.

Article 16

1. The operation of services between the territories of the Contracting Parties, on the routes specified in the schedule annexed to this Agreement, shall constitute a basic and primordial right of the Contracting Parties.

2. For the purpose of operation of these services :

(a) The transport capacity offered on common routes shall be divided between the designated airlines of the two Contracting Parties, taking into account the principle of equality, subject to paragraph (d) below.

(b) The total capacity provided on each of the routes shall be adapted to the traffic demand.

(c) In order to meet unforeseen or temporary traffic demands on these same routes, the designated airlines shall decide among themselves on appropriate measures to deal with such temporary increase in traffic. They shall report such measures immediately to the aeronautical authorities of their respective countries, which may consult together if they see fit.

(d) If either Contracting Party should not wish to use, on one or more routes, part or all of the transport capacity allocated to it, the other Contracting Party shall come to an agreement with the first Contracting Party with a view to disposing, for a specified period, of all or part of the transport capacity not used by the first Contracting Party. The Contracting Party which has transferred all or part of its rights may recover them at the end of the said period.

Article 17

1. The designated airlines shall inform the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, not later than thirty days before the inauguration of the agreed services, of the operating conditions, the types of aircraft to be used and the proposed time-tables. The same rule shall apply in respect of any subsequent changes.

2. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party upon request such periodic or other statistical information as may be reasonably required for the purpose of reviewing the transport capacity offered by the designated airline of the first Contracting Party. Such statistics shall contain the information necessary to determine the volume of traffic to and from the territory of the other Contracting Party, by points of embarkation and debarkation.

Article 18

Les deux Parties Contractantes conviennent de se consulter chaque fois que besoin sera afin de coordonner leurs services aériens respectifs.

Article 19

Les tarifs de tout service agréé seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération tous les éléments déterminants, comprenant le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service et les tarifs perçus par d'autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie de la même route. Les tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes :

1. Les tarifs seront, si possible, fixés d'entente entre les entreprises désignées après consultation d'autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie de la même route. Cet accord sera réalisé, autant que possible, dans le cadre de l'Association du Transport Aérien International. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes. Si les Autorités Aéronautiques d'une Partie Contractante n'approuvent pas ces tarifs, elles le notifieront par écrit aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante dans les quinze jours suivant la date de la communication de ces tarifs ou dans un autre délai à convenir.
2. Si les entreprises désignées ne peuvent arriver à une entente ou si les tarifs ne sont pas approuvés par les Autorités Aéronautiques d'une Partie Contractante, les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceront de trouver un arrangement sur les tarifs à établir.
3. En dernier ressort, le différend sera soumis à l'arbitrage prévu à l'article 9 ci-dessus.
4. Les tarifs déjà établis resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément au présent article ou à l'article 9 ci-dessus.

III. DIPOSITIONS FINALES

Article 20

Chaque Partie Contractante s'engage à assurer à l'autre Partie Contractante le libre transfert, au taux officiel, des revenus nets réalisés sur son territoire provenant des transports de passagers, bagages, envois postaux et marchandises effectués par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante. Dans la mesure où le service des paiements entre les Parties Contractantes est réglé par un accord spécial, cet accord sera applicable.

Article 18

The two Contracting Parties agree to consult together whenever necessary in order to co-ordinate their respective air services.

Article 19

Tariffs for all agreed services shall be fixed at reasonable levels, regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of each service and the tariffs charged by other airlines operating over all or part of the same route. Tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions :

1. The tariffs shall, if possible, be fixed by agreement between the designated airlines, after consultation with other airlines operating on all or part of the same route. Such agreement shall be reached, as far as possible, within the framework of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties for approval. If the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve these tariffs, they shall notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party thereof, in writing, within fifteen days following the date of communication of the tariffs or within another period to be agreed upon.
2. If the designated airlines fail to agree or if the tariffs are not approved by the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the tariffs to be fixed.
3. In the last resort, the dispute shall be submitted to arbitration as provided for in article 9 above.
4. The tariffs already established shall remain in force until new tariffs are fixed in accordance with this article or with article 9 above.

III. FINAL PROVISIONS

Article 20

Each Contracting Party undertakes to enable the other Contracting Party to transfer freely, at the official rate, the net income accruing in its territory in connexion with the carriage of passengers, baggage, mail and cargo by the designated airline of the other Contracting Party. In all cases where the handling of payments between the Contracting Parties is regulated by a special agreement, that agreement shall apply.

Article 21

Le présent accord sera provisoirement appliqué dès le jour de sa signature et entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les deux Parties Contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres.

Article 22

Le présent accord et son annexe seront communiqués à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour y être enregistrés.

FAIT à Berne, le 23 janvier 1963, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement du Sénégal :	Pour le Conseil Fédéral Suisse :
Baboucar N'DIAYE	F. T. WAHLEN
Ambassadeur du Sénégal à Berne	Chef du Département Politique

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

I. *Routes sénégalaises*

De Dakar via un point en Afrique du Nord vers un point en Suisse et au delà vers 5 points en Europe et vice versa.

II. *Routes suisses*

De Suisse via un point en Péninsule Ibérique ou en Afrique du Nord, vers Dakar et au delà vers 5 points en Amérique du Sud et Amérique Centrale, et vice versa.

* * *

1. Tous points situés sur l'une ou l'autre des routes décrites pourront à la convenance de l'entreprise désignée d'une Partie Contractante être supprimés lors de tout ou partie des vols.
2. Une entreprise désignée par l'une des Parties Contractantes pourra desservir un ou plusieurs points autres que ceux inscrits au tableau des routes; cependant, aucun droit de trafic ne pourra être exercé entre ce ou ces points et le territoire de l'autre Partie Contractante à moins que ces droits n'aient été concédés spécialement par celle-ci.

Article 21

This Agreement shall be applied provisionally as from the date of signature and shall enter into force one month after the date on which the Parties notify each other of the completion of their respective constitutional formalities.

Article 22

This Agreement and its annex shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

DONE at Berne, on 23 January 1963, in duplicate, in the French language.

For the Government of Senegal :

Baboucar N'DIAYE

Ambassador of Senegal at Berne

For the Swiss Federal Council :

F. T. WAHLEN

Head of Political Department

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

I. *Senegalese routes*

From Dakar via a point in North Africa to a point in Switzerland and beyond to five points in Europe, in both directions.

II. *Swiss routes*

From Switzerland via a point on the Iberian Peninsula or in North Africa, to Dakar and beyond to five points in South America and Central America, in both directions.

*
* *

1. Any points situated on either of the routes described may, at the option of the designated airline of a Contracting Party, be omitted on all or some flights.

2. An airline designated by either Contracting Party may serve one or more points other than those listed in the route schedule; however, no traffic right may be exercised between such point or points and the territory of the other Contracting Party unless such rights have been specially granted by the latter.

No. 7565

**SENEGAL
and
MALI**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Dakar,
on 7 February 1963**

Official text: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 3 February 1965.

**SÉNÉGAL
et
MALI**

**Accord (avcc annexe) relatif au transport aérien. Signé à
Dakar, le 7 février 1963**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 3 février 1965.

N° 7565. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL
ET LA RÉPUBLIQUE DU MALI RELATIF AU TRANS-
PORT AÉRIEN. SIGNÉ À DAKAR, LE 7 FÉVRIER 1963

Le Gouvernement de la République du Sénégal et le Gouvernement de la République du Mali,

désireux de favoriser le développement des transports aériens entre le Sénégal et le Mali et de poursuivre dans la plus large mesure possible la coopération internationale dans ce domaine,

désireux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944²,

sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

GÉNÉRALITÉS

Article 1

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés au présent accord en vue de l'établissement des relations aériennes civiles internationales énumérées à l'annexe³ ci-jointe.

Article 2

Pour l'application du présent accord et de son annexe :

1. le mot « territoire » s'entend tel qu'il est défini à l'article 2 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale.
2. l'expression « Autorités Aéronautiques » signifie :
 - en ce qui concerne le Sénégal, le Ministre des Travaux Publics et des Transports,
 - en ce qui concerne le Mali, le Ministre chargé des Transports (Direction de l'Aviation Civile et Commerciale),

ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme qui serait habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par eux.

¹ Entré en vigueur le 7 février 1963, dès la signature, conformément à l'article 21.

² Voir note 2, p. 4 de ce volume.

³ Voir p. 58 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7565. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE
REPUBLIC OF SENEGAL AND THE REPUBLIC OF MALI.
SIGNED AT DAKAR, ON 7 FEBRUARY 1963

The Government of the Republic of Senegal and the Government of the Republic of Mali,

Desiring to promote the development of air transport between Senegal and Mali and to further as much as possible international co-operation in this field,

Desiring to apply to such transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944,²

Have agreed as follows :

TITLE I

GENERAL

Article 1

The Contracting Parties grant each other the rights specified in this Agreement for the establishment of the international civil air services listed in the annex³ hereto.

Article 2

For the purposes of this Agreement and its annex :

1. The term "territory" shall be understood as it is defined in article 2 of the Convention on International Civil Aviation.
2. The term "aeronautical authorities" means,
 - In the case of Senegal, the Minister of Public Works and Transport,
 - In the case of Mali, the Minister of Transport (Directorate of Civil and Commercial Aviation),or, in both cases, any person or body authorized to perform the functions exercised at present by them.

¹ Came into force on 7 February 1963, upon signature, in accordance with article 21.

² See footnote 2, p. 5 of this volume.

³ See p. 59 of this Volume.

3. l'expression « entreprise désignée » signifie l'entreprise de transports aériens que les Autorités Aéronautiques d'une Partie Contractante auront nommément désignée comme étant l'instrument choisi par elles pour exploiter les droits de trafic prévus au présent accord et qui aura été agréée par l'autre Partie Contractante conformément aux dispositions de cet accord.

Article 3

1. Les aéronefs utilisés en trafic international par l'entreprise de transports aériens désignée d'une Partie Contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et d'autres droits ou taxes similaires à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits ou taxes à l'exception des redevances ou taxes représentatives de service rendu :

- a) les provisions de bord de toute origine prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les Autorités de ladite Partie Contractante et embarquées sur les aéronefs assurant un service international de l'autre Partie Contractante,
- b) les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés à la navigation internationale de l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie Contractante,
- c) les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en trafic international par l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie Contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectué au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3. Les équipements normaux de bord, ainsi que les matériels et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie Contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils aient fait l'objet d'une déclaration de douane.

4. Le matériel importé par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante pour être utilisé à l'intérieur des limites d'un aéroport international de l'autre Partie Contractante en vue de la mise en œuvre ou de l'exploitation des services aériens internationaux assurés par ladite entreprise sera exonéré de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires à condition que ce matériel demeure dans les limites du dit aéroport.

3. The term “designated airline” means the airline which the aeronautical authorities of one Contracting Party shall have designated as the enterprise chosen by them for the operation of the traffic rights specified in this Agreement and which shall have been accepted by the other Contracting Party in conformity with the provisions of this Agreement.

Article 3

1. Aircraft employed in international service by the designated airline of one Contracting Party, as well as their regular equipment, reserves of fuel and lubricating oils, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) shall be exempt, on arriving in the territory of the other Contracting Party, from all customs duties, inspection fees and other similar duties and charges, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft until re-exported.

2. The following shall likewise be exempt from these same duties and charges, excluding, however, fees or charges levied as consideration for services rendered :

- (a) Aircraft stores, irrespective of origin, taken up in the territory of one Contracting Party within the limits fixed by the authorities of the said Contracting Party and taken on board aircraft of the other Contracting Party engaged in international air service;
- (b) Spare parts imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft of the designated airline of the other Contracting Party engaged in international navigation;
- (c) Fuel and lubricating oils intended for aircraft employed in international traffic by the designated airline of the other Contracting Party, even though such supplies be consumed during that part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board.

3. Regular equipment, materials and stores on board the aircraft of one Contracting Party may not be unloaded in the territory of the other Contracting Party save with the consent of the customs authorities of that territory. When so unloaded, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or are declared to customs.

4. Equipment imported by the designated airline of one Contracting Party to be used within the limits of an international airport of the other Contracting Party with a view to the inauguration or operation of the international air services provided by the said airline shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar duties and charges, provided that such equipment remains within the limits of the said airport.

Le matériel exonéré au sens du présent article comprend exclusivement : le matériel destiné à la réparation, à l'entretien et au service des aéronefs, le matériel destiné au service des passagers, le matériel destiné à la manutention des marchandises, tel qu'il est décrit à l'annexe 9 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale.

Article 4

L'entreprise désignée par une Partie Contractante pourra maintenir son propre personnel technique, administratif, commercial, indispensable sur le ou les aéroports et dans la ou les villes de l'autre Partie Contractante où elle a l'intention d'avoir sa propre représentation, sous réserve pour ces personnels du respect des législations et réglementations en vigueur dans l'État intéressé.

Dans la mesure où l'entreprise désignée renonce à avoir une organisation propre sur le ou les aéroports de l'autre Partie Contractante, elle chargera autant que possible des travaux éventuels le personnel du ou des aéroports ou celui de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

Article 5

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante, aux fins d'exploitation des routes aériennes spécifiées à l'annexe ci-jointe. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

Article 6

1. Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise de l'autre Partie Contractante.

2. Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux douanes et aux mesures découlant des règlements sanitaires.

The equipment exempt within the meaning of this article consists exclusively of equipment for use in the repair, maintenance and servicing of aircraft and passenger- and cargo-handling equipment, as described in annex 9 to the Convention on International Civil Aviation.

Article 4

The airline designated by one Contracting Party may maintain at the airport or airports and in the city or cities of the other Contracting Party such technical, administrative and commercial staff as that airline may deem necessary as its representatives, subject to compliance by such staff with the laws and regulations in force in the State concerned.

If the designated airline does not wish to have its own organization at the airport or airports of the other Contracting Party, it shall, so far as possible, engage the services of the staff of the airport or airports or the staff of the designated airline of the other Contracting Party to manage its affairs in the territory of that Party.

Article 5

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties and still valid shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the air routes specified in the annex to this Agreement. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid for flights over its own territory certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 6

1. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to the aircraft of the airline of the other Contracting Party.

2. Passengers, crews and shippers of goods shall be required to comply, either personally or through a third party acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party governing the entry, stay and departure of passengers, crews and cargo, such as those relating to entry, clearance, immigration, customs and quarantine.

Article 7

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante l'autorisation d'exploitation ou de révoquer une telle autorisation lorsque, pour des motifs fondés, elle estime ne pas avoir la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de l'autre Partie Contractante ou de nationaux de cette dernière, ou lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 6 ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent accord.

Article 8

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment demander une consultation entre les Autorités compétentes des deux Parties Contractantes pour l'interprétation, l'application ou les modifications du présent accord.

Cette consultation commencera au plus tard dans les trente jours (30) à compter du jour de réception de la demande.

Les modifications qu'il aurait été décidé d'apporter à cet accord entreront en vigueur après leur confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

Article 9

Chaque Partie Contractante pourra à tout moment notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période.

Au cas où la Partie Contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, ladite notification serait tenue pour reçue quinze jours (15) après sa réception au siège de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 10

1. Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou l'application du présent accord n'aurait pu être réglé conformément aux dispositions de l'article 8 soit entre les Autorités Aéronautiques soit entre les Gouvernements des Parties Contractantes, il sera soumis, sur demande d'une des Parties Contractantes, à un tribunal arbitral.

Article 7

Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from a designated airline of the other Contracting Party or to revoke such a permit whenever it considers on sufficient grounds that it has no proof that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the other Contracting Party or its nationals or in case of failure by that airline to comply with the laws and regulations referred to in article 6 or to fulfil its obligations under this Agreement.

Article 8

Either Contracting Party may at any time request consultation between the competent authorities of the two Contracting Parties concerning the interpretation, application or modification of this Agreement.

Such consultation shall begin within thirty (30) days from the date of the request.

Such modifications to this Agreement as are decided upon shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 9

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization.

The Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless the notice is withdrawn by agreement before expiry of this period.

If the Contracting Party receiving such notice fails to acknowledge receipt thereof, the said notice shall be deemed to have been received fifteen (15) days after its receipt at the headquarters of the International Civil Aviation Organization.

Article 10

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled between the aeronautical authorities or between the Governments of the Contracting Parties in accordance with the provisions of article 8 shall, at the request of either Contracting Party, be referred to an arbitral tribunal.

2. Ce tribunal sera composé de trois membres. Chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre, ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un État tiers comme Président.

Si, dans un délai de deux mois à dater du jour où l'un des deux Gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige, les deux arbitres n'ont pas été désignés, ou si dans le cours du mois suivant les arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation d'un Président, chaque Partie Contractante pourra demander au Président de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de procéder aux désignations nécessaires.

3. Le tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix. Pour autant que les Parties Contractantes ne conviennent rien de contraire, il établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

5. Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie Contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent accord à la Partie Contractante en défaut.

6. Chaque Partie Contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre et la moitié de la rémunération du Président désigné.

TITRE II

SERVICES AGRÉÉS

Article 11

Le Gouvernement de la République du Sénégal accorde au Gouvernement de la République du Mali et, réciproquement, le Gouvernement de la République du Mali accorde au Gouvernement de la République du Sénégal le droit de faire exploiter par l'entreprise aérienne désignée par chacun d'eux, les services aériens spécifiés aux tableaux de routes figurant à l'annexe du présent accord. Lesdits services seront dorénavant désignés par l'expression « services agréés ».

Article 12

1. Sous réserve des dispositions de l'article 7 ci-dessus, chaque Partie Contractante délivrera sans retard l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

2. Such arbitral tribunal shall consist of three members. Each of the two Governments shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall agree upon the appointment of a national of a third State as Chairman.

If the two arbitrators have not been appointed within two months after the date on which one of the two Governments proposed the arbitral settlement of the dispute, or if the arbitrators have not agreed upon the appointment of a Chairman within a further period of one month, either Contracting Party may request the President of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments.

3. If the arbitral tribunal cannot arrive at an amicable settlement of the dispute, it shall take a decision by majority vote. Unless the Contracting Parties agree otherwise, it shall establish its own rules of procedure and determine its place of meeting.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures ordered in the course of the proceedings and with the arbitral award, which shall in all cases be considered final.

5. If and so long as one of the Contracting Parties fails to comply with the arbitral awards, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

6. Each Contracting Party shall pay the remuneration for the services of its own arbitrator and half the remuneration of the Chairman appointed.

TITLE II

AGREED SERVICES

Article 11

The Government of the Republic of Senegal and the Government of the Republic of Mali grant each other the right to have the air services specified in the route schedules appearing in the annex to this Agreement operated by the airline designated by each. The said services shall hereinafter be referred to as "agreed services".

Article 12

1. Subject to the provisions of article 7 above, each Contracting Party shall issue the necessary operating permit without delay to the designated airline of the other Contracting Party.

2. Toutefois, avant d'être autorisée à ouvrir les services agréés, l'entreprise désignée pourra être appelée à prouver auprès de l'Autorité Aéronautique de l'autre Partie Contractante qu'elle remplit les conditions prescrites par les lois et règlements que doit normalement appliquer cette Autorité pour l'exploitation des services aériens internationaux.

Article 13

L'Entreprise aérienne désignée par le Gouvernement du Sénégal, conformément au présent accord, bénéficiera en territoire malien du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises, aux escales et sur les routes sénégalaises énumérées à l'annexe ci-jointe.

L'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement du Mali, conformément au présent accord, bénéficiera en territoire sénégalais du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises, aux escales et sur les routes maliennes énumérées à l'annexe ci-jointe.

Article 14

Nonobstant les dispositions de l'article 7 du présent accord, une Partie Contractante pourra désigner une entreprise de transports aériens constituée conformément aux articles 77 et 79 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944, visant la création par deux ou plusieurs États d'organisations d'exploitation en commun ou d'organismes internationaux d'exploitation.

Article 15

Les entreprises désignées par chacune des deux Parties Contractantes devront être assurées d'un traitement juste et équitable, afin de bénéficier de possibilités égales pour l'exploitation des services agréés.

Elles devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels, afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

Article 16

1. L'exploitation des services entre le territoire sénégalais et le territoire malien ou vice versa, services exploités sur les routes figurant au tableau annexe du présent accord, constitue pour les deux pays un droit fondamental et primordial.

2. Pour l'exploitation de ces services, la capacité mise en œuvre sur chacune des routes sera adaptée :

a) à la demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination,

2. However, before being authorized to inaugurate the agreed services, the designated airline may be required to satisfy the aeronautical authority of the other Contracting Party that it fulfils the conditions prescribed by the laws and regulations normally applicable by that authority to the operation of international air services.

Article 13

The airline designated by the Government of Senegal under this Agreement shall enjoy, in Malian territory, the right to set down and pick up international traffic in passengers, mail and cargo at the points and on the Senegalese routes listed in the annex hereto.

The airline designated by the Government of Mali under this Agreement shall enjoy, in Senegalese territory, the right to set down and pick up international traffic in passengers, mail and cargo at the points and on the Malian routes listed in the annex hereto.

Article 14

Notwithstanding the provisions of article 7 of this Agreement, either Contracting Party may designate an airline constituted in conformity with articles 77 and 79 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944, concerning the establishment by two or more States of joint air transport operating organizations or international operating agencies.

Article 15

The airlines designated by each Contracting Party shall be assured fair and equitable treatment so that they may enjoy equal opportunity to operate the agreed services.

On common routes, they shall take their mutual interests into account so as not to affect unduly their respective services.

Article 16

1. The operation of services from Senegalese territory to Malian territory and vice versa, on the routes specified in the schedule annexed to this Agreement, constitutes a basic and primary right of the two countries.

2. For the purpose of operating these services, the capacity provided on each route shall be related to :

- (a) The traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;

- b) aux exigences de l'exploitation des services long courrier, et,
- c) à la demande de trafic dans les régions traversées, comptetenue des services locaux et régionaux.

3. Pour répondre aux exigences d'un trafic imprévu ou momentané sur ces mêmes routes, les entreprises aériennes désignées devront décider entre elles des mesures appropriées pour satisfaire à cette augmentation temporaire de trafic.

Elles en rendront compte immédiatement aux Autorités Aéronautiques de leurs pays respectifs qui pourront se consulter si elles le jugent utile.

4. Au cas où l'une des Parties Contractantes ne désirerait pas utiliser sur une ou plusieurs routes, soit une fraction, soit la totalité de la capacité de transport qui lui a été concédée, elle s'entendra avec l'autre Partie Contractante en vue de transférer à celle-ci, pour un temps déterminé, la totalité ou une fraction de la capacité de transport dont elle dispose dans la limite prévue.

La Partie Contractante qui aura transféré tout ou partie de ses droits pourra les reprendre au terme de ladite période.

Article 17

1. Les entreprises aériennes désignées indiqueront aux Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes, trente jours au plus tard avant le début de l'exploitation des services agréés, la nature du transport, les types d'avions utilisés et les horaires envisagés. La même règle est valable pour les changements ultérieurs.

2. Les Autorités Aéronautiques de chaque Partie Contractante fourniront sur demande aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante toutes données statistiques régulières ou autres des entreprises désignées pouvant être équitablement exigées pour contrôler la capacité de transport offerte par l'entreprise désignée de la première Partie Contractante. Ces statistiques contiendront toutes les données nécessaires pour déterminer le volume ainsi que l'origine et la destination du trafic.

Article 18

Les deux Parties Contractantes conviennent de se consulter chaque fois que besoin sera afin de coordonner leurs services aériens respectifs.

Article 19

1. La fixation des tarifs à appliquer sur les services agréés et figurant au présent accord sera faite dans la mesure du possible par accord entre les entreprises désignées :

- soit en appliquant les procédures de fixation des tarifs de l'Association du Transport Aérien International (I.A.T.A.)

- (b) The requirements of through airline operation; and
 - (c) The traffic requirements of the areas traversed, local and regional services being taken into account.
3. In order to meet unforeseen or temporary traffic requirements on the same routes, the designated airlines shall decide between themselves on appropriate measures to deal with such temporary increase in traffic.

They shall report the same immediately to the aeronautical authorities of their respective countries, which may consult together if they see fit.

4. If either Contracting Party does not wish to use, on one or more routes, part or all of the transport capacity allocated to it, it shall come to an agreement with the other Contracting Party with a view to transferring to the latter, for a specified period, all or part of the transport capacity available to it to the extent specified.

The Contracting Party which transfers all or part of its rights may recover them at the end of the specified period.

Article 17

1. The designated airlines shall inform the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, not later than thirty days before the inauguration of the agreed services, of the operating conditions, the types of aircraft used and the proposed time-tables and of any subsequent modifications thereof.

2. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statistics concerning the designated airlines as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by the designated airline of the first Contracting Party. Such statistics shall contain all the information necessary to determine the volume, origin and destination of such traffic.

Article 18

The two Contracting Parties agree to consult together whenever necessary in order to co-ordinate their respective air services.

Article 19

1. The tariffs to be charged on the agreed services specified in this Agreement shall be fixed as far as possible by agreement between the designated airlines :

- Either through the application of the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association (IATA);

- soit par entente directe, après consultation s'il y a lieu, des entreprises de transport aérien de pays tiers qui exploiteraient tout ou partie des mêmes parcours.
2. Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques de chaque Partie Contractante au minimum trente jours (30) avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans des cas spéciaux sous réserve de l'accord de ces Autorités.
3. Si les entreprises de transport aérien désignées ne parvenaient pas à convenir de la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ou si l'une des Parties Contractantes faisait connaître son désaccord sur le tarif qui lui a été soumis conformément aux dispositions du paragraphe 2 précédent, les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceraient d'aboutir à un règlement satisfaisant.

En dernier ressort, il serait fait recours à l'arbitrage prévu à l'article 10 du présent accord.

Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie Contractante qui aura fait connaître son désaccord aura le droit d'exiger de l'autre Partie Contractante le maintien des tarifs préalablement en vigueur.

DISPOSITIONS FINALES

Article 20

Le présent accord et son annexe seront communiqués à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour y être enregistrés.

Article 21

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

FAIT à Dakar, le 7 février 1963 en double exemplaire et en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :
(*Signé*) Alioune Badara M'BENGUE
Ministre des Travaux Publics
et des Transports

Pour le Gouvernement
de la République du Mali :
(*Signé*) Seydou Badian KOUYATE
Ministre du Développement

— Or by direct agreement, after consultation, where necessary, with any airline of any third country operating on all or part of the same routes.

2. The tariffs so fixed shall be submitted to the aeronautical authorities of each Contracting Party for approval not later than thirty (30) days before the date laid down for their entry into force; in special cases this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

3. Should the designated airlines fail to agree on the fixing of a tariff in accordance with the provisions of paragraph 1 above, or should one of the Contracting Parties make known its dissatisfaction with the tariff submitted to it in accordance with the provisions of paragraph 2 above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory solution.

In the last resort, the matter shall be referred to arbitration as provided for in article 10 of this Agreement.

Pending the announcement of the arbitral award, the Contracting Party making known its dissatisfaction shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the tariffs previously in force.

FINAL PROVISIONS

Article 20

This Agreement and its annex shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 21

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the representatives duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

DONE at Dakar, on 7 February 1963, in duplicate, in the French language.

For the Government
of the Republic of Senegal :

(Signed) Alioune Badara M'BENGUE
Minister of Public Works
and Transport

For the Government
of the Republic of Mali :

(Signed) Seydou Badian KOUYATE
Minister of Development

ANNEXE

TABLEAU DE ROUTES

Route sénégalaise

De points en territoire Sénégalais vers Bamako et vice versa.

Route Malienne

De points en territoire Malien vers Dakar et vice versa.

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Senegalese route

From points in Senegalese territory to Bamako in both directions.

Malian route

From points in Malian territory to Dakar in both directions.

No. 7566

**MALI
and
CAMEROON**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Yaoundé,
on 17 March 1964**

Official text: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 3 February 1965.

**MALI
et
CAMEROUN**

**Accord (avec annexe) relatif au transport aérien. Signé à
Yaoundé, le 17 mars 1964**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 3 février 1965.

N° 7566. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN RELA-
TIF AU TRANSPORT AÉRIEN. SIGNÉ À YAOUNDÉ, LE
17 MARS 1964

Le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun,

soucieux de favoriser le développement des transports aériens entre le Cameroun et le Mali et de poursuivre, dans la plus large mesure possible, le développement de la coopération internationale dans ce domaine;

désireux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944²,

sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement des relations aériennes civiles internationales énumérées à l'Annexe³ ci-jointe.

Article 2

Pour l'application du présent Accord et de ses Annexes :

- 1) l'expression « la Convention » désigne la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944 et tout amendement adopté conformément aux dispositions de ladite Convention;
- 2) le mot « territoire » s'entend tel qu'il est défini à l'article 2 de la Convention;
- 3) l'expression « Autorités Aéronautiques » signifie, en ce qui concerne la République Fédérale du Cameroun, le Ministère chargé de l'aviation civile et en ce qui concerne le Mali, le Ministère chargé de l'aviation civile ou dans les deux cas, toute personne ou tout organisme qui serait habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par les organismes précités;

¹ Entré en vigueur le 17 mars 1964, dès la signature, conformément à l'article 20.

² Voir note 2, p. 4 de ce volume.

³ Voir p. 78 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7566. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE
REPUBLIC OF MALI AND THE FEDERAL REPUBLIC
OF CAMEROON. SIGNED AT YAOUNDÉ, ON 17 MARCH
1964

The Government of the Republic of Mali and the Government of the
Federal Republic of Cameroon,

Desiring to promote the development of air services between Cameroon
and Mali and to further as much as possible the development of international
co-operation in this field,

Desiring to apply to such services the principles and provisions of the Con-
vention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944,²

Have agreed as follows :

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

The Contracting Parties grant to each other the rights specified in this
Agreement for the establishment of the international civil air services listed in
the annex³ hereto.

Article 2

For the purposes of this Agreement and its annexes :

- (1) The expression “ the Convention ” means the Convention on International
Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944 and any amendment
adopted in accordance with the provisions of the said Convention;
- (2) The term “ territory ” should be understood as it is defined in article 2
of the Convention;
- (3) The expression “ aeronautical authorities ” means, in the case of the Federal
Republic of Cameroon, the Ministry responsible for civil aviation and, in
the case of Mali, the Ministry responsible for civil aviation or, in either
case, any person or body authorized to perform the functions presently
exercised by the above-mentioned Ministries;

¹ Came into force on 17 March 1964, upon signature, in accordance with article 20.

² See footnote 2, p. 5 of this volume.

³ See p. 79 of this volume.

- 4) l'expression « Services agréés » désigne les services aériens spécifiés aux tableaux des routes figurant à l'Annexe I du présent Accord;
- 5) l'expression « entreprise désignée » s'entend de toute entreprise de transport aérien que l'une des Parties Contractantes aura choisie pour exploiter les services agréés énumérés à l'Annexe I et dont la désignation aura été notifiée aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément aux dispositions de l'Article 8 du présent Accord.
- 6) l'expression « escale non commerciale » signifie escale technique.

Article 3

Afin d'éviter toute pratique discriminatoire et d'assurer une parfaite égalité de traitement, les Parties Contractantes conviennent que les taxes ou autres droits fiscaux et redevances perçues par chaque Partie Contractante pour l'utilisation des aérodromes et autres installations aéronautiques sur son territoire par les aéronefs de l'autre Partie Contractante ne doivent pas être plus élevés que ceux payés par les aéronefs nationaux de même type employés à des fins similaires.

Article 4

1) Les Parties Contractantes conviennent que les aéronefs des entreprises désignées utilisées en trafic international, ainsi que les carburants, huiles lubrifiantes, pièces de rechange, outillage, équipement normaux et provisions, se trouvant à bord des aéronefs, seront à leur arrivée sur le territoire de chacune des deux Parties Contractantes et à leur départ entièrement exemptés des droits de douane et autres taxes et impositions.

2) Tous les carburants, huiles lubrifiantes et provisions de bord pris sur le territoire de l'une des Parties Contractantes aux fins d'utilisation par les aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante et affectés à un trafic international, seront totalement exemptés des droits de douane et autres taxes et impositions.

3) Seront exemptés des droits de douane et autres taxes et impositions, à l'exception des taxes représentatives de service rendu, les pièces de rechange, outillages, équipements importés et utilisés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante utilisés en trafic international.

4) Les articles ayant bénéficié d'un régime de faveur en vertu des alinéas 1, 2 et 3 ci-dessus ne pourront être aliénés, sauf autorisation des autorités compétentes. Dans le cas où ils n'auraient été ni utilisés, ni montés sur un aéronef, ils pourront être réexportés en exemption des droits de douane et autres taxes et impositions.

- (4) The expression “agreed services” means the air services specified in the route schedules in annex I to this Agreement;
- (5) The expression “designated airline” means any airline selected by one of the Contracting Parties to operate the agreed services listed in annex I, such designation having been notified to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, in accordance with the provisions of article 8 of this Agreement;
- (6) The expression “stop for non-traffic purposes” means a technical stop.

Article 3

In order to prevent any discriminatory practice and to ensure complete equality of treatment, the Contracting Parties agree that the charges or other taxes or fees imposed by each Contracting Party for the use of aerodromes and other aeronautical facilities on its territory by aircraft of the other Contracting Party shall not be higher than those payable by national aircraft of the same type used for similar purposes.

Article 4

(1) The Contracting Parties agree that the aircraft of designated airlines used in international traffic, and fuel, lubricating oils, spare parts, tools, regular equipment and stores on board such aircraft, shall, upon entry into and departure from the territory of either Contracting Party, be totally exempt from customs duties and other fees or charges.

(2) All fuels, lubricating oils and aircraft stores taken on board in the territory of one of the Contracting Parties for use by aircraft of an airline designated by the other Contracting Party which are engaged in international traffic shall be totally exempt from customs duties and other fees or charges.

(3) Spare parts, tools and equipment imported and used in the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft of the airline designated by the other Contracting Party which are used in international traffic shall be exempt from customs duties and other fees or charges.

(4) Goods to which a preferential system has been applied under paragraphs 1, 2 and 3 above may not be disposed of without permission from the competent authorities. If they have not been used or taken on board an aircraft, they may be re-exported, exempt from customs duties and other fees or charges.

5) Tout article exempté des droits de douane et autres taxes et impositions en vertu des alinéas 1, 2 et 3 ci-dessus demeurera à la disposition de l'entreprise propriétaire, sous réserve d'un contrôle douanier approprié.

Article 5

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes, et non périmés, doivent être reconnus valables par l'autre Partie Contractante, aux fins d'exploitation des routes aériennes spécifiées à l'Annexe I ci-jointe. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante, au cas où ces brevets et ces licences ne seraient pas conformes aux standards de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale institués par la Convention.

Article 6

1) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation de la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante.

2) Les passagers et les équipages des aéronefs ainsi que les expéditeurs de marchandises par avion, sont tenus de se conformer soit personnellement soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine.

TITRE II

SERVICES AGRÉÉS

Article 7

Le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun accorde au Gouvernement de la République du Mali, le droit de faire exploiter par une entreprise de transport aérien désignée par lui, les services agréés spécifiés aux tableaux des routes figurant à l'Annexe I du présent Accord.

Le Gouvernement de la République du Mali accorde au Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun le droit de faire exploiter par une entreprise de transport aérien, désignée par lui, les services agréés spécifiés aux tableaux des routes figurant à l'Annexe I du présent Accord.

(5) All goods exempted from customs duties and other fees or charges under paragraphs 1, 2 and 3 above shall remain at the disposal of the airline to which they belong, subject to the appropriate customs supervision.

Article 5

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party, for the purpose of operating the air routes specified in annex I hereto. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party, if those certificates or licences do not comply with the International Civil Aviation Organization standards established by the Convention.

Article 6

(1) The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

(2) Passengers and crews of aircraft and shippers of air cargo shall be required to comply, either personally or through a third party acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations governing the entry into, stay in and departure from the territory of each Contracting Party of passengers, crews or cargo, such as those relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine.

TITLE II

AGREED SERVICES

Article 7

The Government of the Federal Republic of Cameroon grants to the Government of the Republic of Mali the right to have the agreed services specified in the route schedule appearing in annex I to this Agreement operated by an airline designated by the latter Government.

The Government of the Republic of Mali grants to the Government of the Federal Republic of Cameroon the right to have the agreed services specified in the route schedule contained in annex I to this Agreement operated by an airline designated by the latter Government.

Article 8

1) Les services agréés pourront être exploités immédiatement ou à une date ultérieure au choix de la Partie Contractante, à laquelle les droits sont accordés à condition que :

- a) La Partie Contractante à laquelle les droits ont été accordés ait désigné une entreprise de transport aérien pour exploiter la ou les routes spécifiées à l'Annexe I du présent Accord.
- b) La Partie Contractante qui accorde les droits ait donné, dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessous, à l'entreprise intéressée, l'autorisation d'exploitation requise, laquelle devra être accordée, dans le plus court délai possible, sous réserve des dispositions de l'Article 9 du présent Accord.

2) Les entreprises désignées peuvent être appelées à fournir aux Autorités Aéronautiques de la Partie Contractante qui concède les droits, la preuve qu'elles se trouvent en mesure de satisfaire aux exigences prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ces Autorités au fonctionnement des entreprises de transport aérien, en ce qui concerne les activités prévues à l'Article 6, paragraphe 1.

Article 9

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante, l'autorisation d'exploitation, prévue à l'Article 8 du présent Accord ou de révoquer une telle autorisation lorsque pour des motifs fondés, elle estime ne pas avoir la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartient à l'autre Partie Contractante ou à des nationaux de cette dernière, ou lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'Article 6 ou ne remplit pas les obligations que lui imposent le présent Accord et ses Annexes.

La Partie Contractante qui estime ne pas avoir une preuve suffisante qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à l'autre Partie Contractante ou à des nationaux de cette dernière, peut avant de délivrer l'autorisation demandée, provoquer une consultation suivant la procédure prévue à l'Article 17. En cas d'échec de cette consultation, il serait recouru à l'arbitrage conformément à l'Article 19.

Article 10

L'entreprise désignée par le Gouvernement Camerounais conformément au présent Accord, bénéficie en territoire malien du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes camerounaises énumérées à l'Annexe I du présent Accord.

Article 8

(1) The agreed services may be put into operation immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights have been granted, on condition that :

- (a) The Contracting Party to which the rights have been granted shall have designated an airline to operate on the route or routes specified in annex I to this Agreement;
- (b) The Contracting Party granting the rights shall have given to the airline concerned, under the conditions set forth in paragraph (2) below, the necessary operating permit, which shall be granted as promptly as possible, subject to the provisions of article 9 of this Agreement.

(2) The designated airlines may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that they are qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of airlines, as regards the activities referred to in article 6, paragraph (1).

Article 9

Each Contracting Party reserves the right to withhold the operating permit mentioned in article 8 of this Agreement from an airline designated by the other Contracting Party or to revoke such a permit whenever it considers on sufficient grounds that it has no proof that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the other Contracting Party or its nationals or in case of failure by that airline to comply with the laws and regulations referred to in article 6 or to fulfil its obligations under this Agreement and its annexes.

A Contracting Party which considers it has insufficient proof that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the other Contracting Party or its nationals may, before issuing the requested permit, require a consultation according to the procedure laid down in article 17. If such consultation should fail, the matter shall be submitted to arbitration in accordance with article 19.

Article 10

The airline designated by the Cameroonian Government under this Agreement shall enjoy in Malian territory the right to set down and pick up international traffic in passengers, mail and cargo at the points on the Cameroonian routes listed in annex I to this Agreement.

L'entreprise désignée par le Gouvernement Malien, conformément au présent Accord, bénéficie en territoire camerounais du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises aux escales sur les routes maliennes énumérées à l'Annexe I du présent Accord.

Article 11

Les entreprises désignées par les Parties Contractantes bénéficient des droits égaux pour l'exploitation des services agréés. Elles doivent prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels, afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

Article 12

Sur chacune des routes figurant à l'Annexe I du présent Accord, les services agréés auront pour objet primordial la mise en œuvre à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles de la route.

Au cas où l'une des Parties Contractantes ne désirerait pas utiliser sur une ou plusieurs routes, soit une fraction, soit la totalité de la capacité de transport qui lui a été concédé, elle s'entendra avec l'autre Partie Contractante en vue de transférer à celle-ci pour un temps déterminé la totalité ou une fraction de la capacité de transport dont elle dispose dans la limite prévue. La Partie Contractante qui aura transféré tout ou partie de ses droits, pourra les reprendre au terme de ladite période.

Article 13

L'entreprise désignée par une des Parties Contractantes indiquera aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante, 30 jours au plus tard avant le début de l'exploitation des services agréés, la nature des transports, les types d'avions utilisés et les horaires envisagés. La même règle est valable pour les changements ultérieurs.

Article 14

1) La fixation des tarifs à appliquer sur les services agréés desservant les routes camerounaises et maliennes figurant au présent Accord, sera faite dans la mesure du possible par accord entre les entreprises désignées.

Ces entreprises procéderont par entente directe après consultation s'il y a lieu des entreprises de transport aérien de pays tiers qui exploiteraient tout ou partie des mêmes parcours.

2) La fixation des tarifs pour les passagers et les marchandises sur les routes spécifiées en conformité avec l'Article 1 de cet Accord, devra être effectuée

The airline designated by the Malian Government under this Agreement shall enjoy in Cameroonian territory the right to set down and pick up international traffic in passengers, mail and cargo at the stops on the Cameroonian routes listed in annex I to this Agreement.

Article 11

The airlines designated by the Contracting Parties shall enjoy equal rights for the operation of the agreed services. On common routes, they shall take their mutual interests into account so as not to affect unduly their respective services.

Article 12

On each of the routes specified in annex I to this Agreement, the agreed services shall have as their primary objective the provision, at a load factor deemed reasonable, of transport capacity adequate to meet the normal and reasonably foreseeable requirements of the route.

If either Contracting Party should not wish to use, on one or more routes, part or all of the transport capacity allocated to it, it shall come to an agreement with the other Contracting Party with a view to transferring to the latter, for a specified period, all or part of the transport capacity available to it to the extent specified. The Contracting Party which transfers all or part of its rights may recover them at the end of the specified period.

Article 13

The airline designated by each Contracting Party shall inform the aeronautical authorities of the other Contracting Party, not later than thirty days before the inauguration of the agreed services, of the nature of the transport, the types of aircraft to be used and the proposed time-tables. The same rule shall apply in respect of any subsequent changes.

Article 14

(1) The tariffs to be applied in respect of the agreed services on the Cameroonian and Malian routes specified in this Agreement shall be fixed as far as possible by agreement between the designated airlines.

The said airlines shall proceed by direct agreement after consultation, where necessary, with airlines of third countries operating on all or part of the same routes.

(2) The tariffs to be applied in respect of passengers and cargo on the routes specified in accordance with article 1 of this Agreement shall be fixed taking

compte tenu de tous les éléments d'application, tels que le coût de l'exploitation, le bénéfice normal, les caractéristiques des diverses routes et les tarifs pratiqués par toutes autres entreprises de transport aérien opérant sur les mêmes routes ou sur des tronçons de ces routes. Dans la fixation de ces tarifs, les dispositions des paragraphes suivants, devront être respectées.

3) Tous les tarifs ainsi établis doivent être soumis pour approbation aux Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes au moins (30) trente jours avant la date proposée pour l'entrée en vigueur de ceux-ci. Cette période pourra être réduite dans les cas spéciaux si les Autorités Aéronautiques en décident ainsi d'un commun accord.

4) Si aucun accord n'a été réalisé entre les entreprises désignées conformément au paragraphe 2 ci-dessus, ou si une des Parties Contractantes n'est pas d'accord sur les tarifs soumis à son approbation en conformité avec le paragraphe 3 ci-dessus, les Autorités Aéronautiques des deux États contractants doivent, d'un commun accord, fixer les tarifs pour les routes ou parties des routes sur lesquels aucun accord n'a été réalisé.

5) Si aucun accord envisagé dans le paragraphe 4 ci-dessus n'est réalisé entre les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes, les dispositions de l'Article 19 du présent Accord seront appliquées. Jusqu'au moment où une sentence arbitrale est rendue, la Partie Contractante qui a exprimé son désaccord sur les tarifs, sera autorisée à demander à l'autre Partie Contractante de maintenir les tarifs précédemment en vigueur.

Article 15

Le présent Accord et ses Annexes seront enregistrés à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 16

Chaque Partie Contractante pourra à tout moment notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent Accord, une telle notification devra être faite simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Le présent Accord prendra fin douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que ladite notification soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. Au cas où la Partie Contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, la notification serait tenue pour reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 17

Dans un esprit d'étroite collaboration, les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes se consulteront régulièrement en vue de s'assurer

into account all relevant factors such as cost of operation, reasonable profit, the characteristics of each route and the tariffs applied by other airlines operating on all or part of the same routes. The tariffs shall be fixed in accordance with the provisions of the following paragraphs.

(3) All tariffs so fixed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their entry into force. This period may be reduced in special cases if the aeronautical authorities so agree.

(4) If no agreement has been reached between the designated airlines in accordance with paragraph (2) above, or if one of the Contracting Parties does not approve the tariffs submitted for its approval in accordance with paragraph (3) above, the aeronautical authorities of the two Contracting States shall by agreement between themselves fix the tariffs for those routes or parts of routes in respect of which no agreement has been reached.

(5) If no agreement as provided for in paragraph (4) above is reached between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, the provisions of article 19 of this Agreement shall apply. Pending the announcement of an arbitral award the Contracting Party which has expressed its disapproval of the tariffs shall be entitled to require the other Contracting Party to maintain the tariffs previously in force.

Article 15

This Agreement and its annexes shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 16

Either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement, and such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the said notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period. If the Contracting Party receiving such notice fails to acknowledge its receipt, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article 17

In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall consult each other regularly with a view to ensuring

de l'application des principes définis au présent Accord et de leur exécution satisfaisante.

En outre, chacune des Parties Contractantes peut, à tout moment, demander une consultation à l'autre, en vue d'apporter au présent Accord ou à ses Annexes tout amendement qui, à l'expérience paraîtrait désirable. La consultation devra commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande.

Toute notification à l'Accord ou à ses Annexes approuvée par les Autorités Aéronautiques entrera en vigueur après sa confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

Article 18

Si les deux Parties Contractantes adhèrent à une même Convention multilatérale générale sur les transports aériens, les dispositions du présent Accord et ses Annexes devront être mises en harmonie avec les dispositions de ladite convention multilatérale.

Les pourparlers tendant à établir dans quelle mesure une convention abroge, remplace, modifie ou complète le présent Accord, auront lieu conformément à l'Article 17 du présent Accord.

Article 19

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et de ses Annexes sera réglé par entente directe entre les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes. Les solutions ainsi intervenues seront approuvées par voie diplomatique.

1) Si les négociations entre les deux Parties Contractantes n'aboutissent pas dans une période de soixante (60) jours à dater de la réception de la demande susmentionnée, le différend sera, à la demande de l'une des Parties soumis aux fins de décision à un tribunal composé de trois arbitres, chaque Partie désignant un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en désignant un troisième en qualité de Président.

Chacune des Parties Contractantes désignera un arbitre dans les soixante (60) jours qui suivront la réception par l'une des Parties Contractantes de la note envoyée par l'autre Partie Contractante par voie diplomatique demandant l'arbitrage du différend et le troisième arbitre sera désigné dans les soixante (60) jours suivants. Si l'une des Parties Contractantes néglige de désigner un arbitre dans la période spécifiée, chaque Partie Contractante pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de procéder aux désignations nécessaires.

2) Le tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable à la majorité des voix; pour autant que les Parties Contractantes ne

the implementation of, and satisfactory compliance with, the principles set forth in this Agreement.

In addition, each Contracting Party may at any time request consultation with the other, with a view to effecting such modification of this Agreement or its annexes as experience may prove to be desirable. Such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

Any modification of the Agreement or its annexes which is approved by the aeronautical authorities shall enter into force after it has been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article 18

If both Contracting Parties accede to a general multilateral convention on air transport, the provisions of this Agreement and its annexes shall be amended so as to conform with the provisions of such multilateral convention.

Any discussion for the purpose of determining the extent to which a convention cancels, replaces, amends or supplements this Agreement shall be held in accordance with article 17 of this Agreement.

Article 19

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or its annexes shall be settled by direct agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. Any settlement thus reached shall be approved through the diplomatic channel.

(1) If the negotiations between the two Contracting Parties fail to produce agreement within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the above-mentioned request, the dispute shall, at the request of either Party, be referred for decision to a tribunal consisting of three arbitrators, to which each Party shall appoint one arbitrator, the two arbitrators thus appointed then appointing a third as Chairman.

Each Contracting Party shall appoint one arbitrator within sixty (60) days from the receipt by one Contracting Party of the note sent by the other Contracting Party through the diplomatic channel, requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within the sixty (60) days following. If either Contracting Party fails to appoint an arbitrator in the period specified, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments.

(2) If the arbitral tribunal cannot arrive at an amicable settlement of the dispute, it shall take a decision by majority vote; unless the Contracting Parties

conviennent rien à connaître, il établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège. Il doit décider dans les quatre-vingt-dix (90) jours qui suivent sa constitution.

3) Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas, considérée comme définitive.

4) Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie Contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre, ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie Contractante en défaut.

5) Chaque Partie Contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre et la moitié de la rémunération du président désigné.

Article 20

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de la signature.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Yaoundé, le 17 mars 1964 en double exemplaire chacun faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale
du Cameroun :

TANDENG MUNA
Ministre des transports

Pour le Gouvernement
de la République du Mali :

HAMACIRE N'DOURE
Ministre du commerce
et des transports

agree otherwise, it shall establish its own rules of procedure and determine its place of meeting. It shall reach a decision within ninety (90) days after it has been set up.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures ordered in the course of the proceedings and with the arbitral award, which shall in all cases be considered final.

(4) If and so long as either Contracting Party fails to comply with the arbitral awards, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

(5) Each Contracting Party shall pay the remuneration for the services of its own arbitrator and half the remuneration of the Chairman appointed.

Article 20

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Yaoundé on 17 March 1964 in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Cameroon :

For the Government
of the Republic of Mali :

TANDENG MUNA
Minister of Transport

HAMACIRE N'DOURE
Minister of Trade and Transport

ANNEXE

TABLEAU DE ROUTES

Routes camerounaises

Douala
Lagos
Cotonou
Accra
Robertfield
Freetown
Konakry
Bamako

et au-delà
Alger
Paris
Prague

Pour le Gouvernement
de la République du Mali :
HAMACIRE N'DOURE

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale du Cameroun :
MUNA TANDENG SALOMON

ANNEXE

TABLEAU DE ROUTES

Routes maliennes

Bamako
Konakry
Freetown
Robertfield
Abidjan
Accra
Cotonou
Lagos
Douala

et au-delà
Brazzaville
Dar es-Salam
Nairobi
Addis-Abéba

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale du Cameroun :
MUNA TANDENG SALOMON

Pour le Gouvernement
de la République du Mali :
HAMACIRE N'DOURE

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Cameroonian routes

Douala
Lagos
Cotonou
Accra
Robertfield
Freetown
Konakry
Bamako

and beyond to Algiers
Paris
Prague

For the Government
of the Republic of Mali :
HAMACIRE N'DOURE

For the Government
of the Federal Republic of Cameroon :
MUNA TANDENG SALOMON

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Malian routes

Bamako
Konakry
Freetown
Robertfield
Abidjan
Accra
Cotonou
Lagos
Douala

and beyond to Brazzaville
Dar es Salaam
Nairobi
Addis Ababa

For the Government
of the Federal Republic of Cameroon :
MUNA TANDENG SALOMON

For the Government
of the Republic of Mali :
HAMACIRE N'DOURE

No. 7567

**NETHERLANDS
and
MALAYSIA**

**Agreement for air services between and beyond their
respective territories (with schedule). Signed at Kuala
Lumpur, on 7 April 1964**

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 3 February 1965.

**PAYS-BAS
et
MALAISIE**

**Accord relatif aux services aériens entre les territoires des
deux pays et au-delà (avec tableau). Signé à Kuala-
Lumpur, le 7 avril 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 3 février 1965.

No. 7567. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT KUALA LUMPUR, ON 7 APRIL 1964

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Malaysia being parties to the Convention on International Civil Aviation, and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

- (a) the term “ the Convention ” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,² and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;
- (b) the term “ aeronautical authorities ” means, in the case of Malaysia, the Minister of Transport and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions; and, in the case of the Kingdom of the Netherlands means the Director General of Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Director General;
- (c) the term “ designated airline ” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;

¹ Applied provisionally as from 7 April 1964, the date of signature, in accordance with the provisions of article 15.

² See footnote 2, p. 5 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7567. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À KUALA-LUMPUR, LE 7 AVRIL 1964

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Malaisie, étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, et

Désireux de conclure un accord en vue de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944², ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 ou 94 de celle-ci;
- b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la Malaisie, du Ministre des transports et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions analogues et, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, du Directeur général de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Directeur général;
- c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter les services aériens sur les routes indiquées dans la notification;

¹ Appliqué à titre provisoire à partir du 7 avril 1964, date de la signature, conformément aux dispositions de l'article 15.

² Voir note 2, p. 4 de ce volume.

- (d) the term “change of gauge” means the operation of an air service by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;
- (e) the term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State; and
- (f) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule¹ thereto (hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes”).

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

¹ See p. 98 of this volume.

- d) L'expression « rupture de charge » vise l'exploitation d'un service aérien par une entreprise désignée, assurée de telle manière qu'une section de la route soit desservie par des aéronefs d'une capacité différente de celle des aéronefs utilisés sur une autre section;
- e) Le terme « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État;
- f) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale », ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

Article 2

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes indiquées dans la section pertinente du tableau¹ annexé à l'Accord (ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées »).

2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire;
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiquée dans le tableau annexé au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3) Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises de l'une des Parties contractantes le privilège de charger, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3

1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2) Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

¹ Voir p. 99 de ce volume.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 7 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

(1) Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) Supplies of fuels, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation

3) Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux.

4) Chacune des Parties contractantes pourra ne pas accepter la désignation d'une entreprise, refuser ou retirer à une entreprise les droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits par une entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5) Dès que les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article auront été exécutées, toute entreprise ainsi désignée et autorisée pourra commencer à exploiter les services convenus, étant entendu qu'aucun service ne sera exploité sans que lui soit applicable un tarif fixé conformément à l'article 7 du présent Accord.

6) Chacune des Parties contractantes pourra suspendre l'exercice par une entreprise des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord; toutefois, à moins qu'il ne soit essentiel, pour empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, de prendre immédiatement des mesures de suspension ou d'imposer immédiatement des conditions, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 4

1) Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2) Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits sur le territoire d'une Partie contractante par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou pour son compte, ou pris à bord d'aéronefs exploités par ladite entreprise, et destinés uniquement

of international services shall be exempt from all national duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision or control.

(3) The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuels and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

(4) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores taken on board aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used solely on flights between two points in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded with respect to customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges treatment not less favourable than that granted to national airlines or to the most favoured airline operating such flights.

Article 5

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

à être utilisés dans l'exploitation de services internationaux, seront exonérés de tous droits et taxes nationaux, y compris les droits de douane et frais d'inspection perçus sur le territoire de la première Partie contractante, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés lors du survol du territoire de la Partie sur lequel ils auront été pris à bord. Il pourra être exigé que les articles visés ci-dessus soient gardés sous surveillance ou contrôle douaniers.

3) L'équipement normal de bord, les pièces de rechange, provisions de bord et réserves de carburant et de lubrifiants gardés à bord des aéronefs de l'une ou l'autre Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de cette autre Partie, qui pourront exiger que ces articles soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé autrement en conformité des règlements de douane.

4) Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord pris à bord d'aéronefs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie et utilisés uniquement au cours de vols entre deux points du territoire de cette autre Partie bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes nationaux ou locaux, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises nationales de transports aériens ou à l'entreprise la plus favorisée assurant les mêmes vols.

Article 5

1) Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2) Les entreprises de chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises de l'autre Partie afin de ne pas porter indûment atteinte aux services que ces dernières assurent sur toute ou partie des mêmes routes.

3) Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter le principe général suivant lequel la capacité doit être en rapport avec :

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other air transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 6

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions :

- (a) that it is justified by reason of economy of operation;
- (b) that the aircraft used on the section more distant from the terminal in the territory of the former Contracting Party are smaller in capacity than those used on the nearer section;
- (c) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connexion with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic; and
- (e) that the provisions of Article 5 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

Article 7

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

- a) Les exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Les exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des autres services de transports aériens assurés par des entreprises des États de la région;
- c) Les exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 6

Une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer de rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- a) Cette rupture de charge devra se justifier pour des raisons d'économie d'exploitation;
- b) Les aéronefs utilisés sur la section de route la plus éloignée de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante devront avoir une capacité moindre que les aéronefs utilisés sur la section la plus proche;
- c) Les aéronefs de capacité moindre ne devront être utilisés que pour assurer la correspondance avec les aéronefs de capacité plus grande et leur horaire devra être fixé en conséquence; ils devront arriver au point où s'effectue la rupture de charge aux fins d'y prendre ou d'y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés des aéronefs de capacité plus grande ou destinés à être transbordés à bord de ceux-ci; leur capacité sera déterminée essentiellement compte tenu de ce but;
- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant;
- e) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge devront être régis par les dispositions de l'article 5 du présent Accord.

Article 7

1) Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (par exemple les normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article, ainsi que les commissions d'agence, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes indiquées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet Accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien

The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariffs by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement.

(5) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of Article 11 of the present Agreement.

(6) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 8

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right to transfer to their head offices in Malaysian dollars or sterling at the prevailing rate of exchange in the official market at the time of remittance all surplus earnings whatever the currency in which they were earned.

Article 9

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services.

Article 10

To ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement or its Annex¹ consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall take place at the request of either Contracting Party.

¹ See p. 98 of this volume.

international. Les tarifs ainsi fixés devront être approuvés par les autorités aéronautiques de chacune des deux Parties contractantes.

3) Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer les tarifs par voie d'accord entre elles.

4) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en vertu du paragraphe 2 du présent article ou au sujet de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord.

5) Sauf les dispositions du paragraphe 3 de l'article 11 du présent Accord, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes lui refusent leur approbation.

6) Les tarifs qui auront été fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 8

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie le droit de transférer leurs excédents de recettes à leur siège, en dollars de Malaisie ou en sterling, au taux de change en vigueur sur le marché officiel au moment du transfert, quelle que soit la monnaie dans laquelle ces excédents auront été réalisés.

Article 9

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus.

Article 10

En vue d'assurer une étroite collaboration touchant toutes les questions relatives à l'application du présent Accord ou de son annexe¹, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront à la demande de l'une ou l'autre Partie.

¹ Voir p. 99 de ce volume.

Article 11

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation,

(a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or

(b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organisation or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organisation.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

Article 12

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement or its Annex, it may request consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in relation to the proposed modification. Consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes, which, in the case of modification of the Agreement, shall state that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party have been accomplished.

(2) In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended as to conform with the provisions of such convention.

Article 11

1) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :

a) Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné d'un commun accord ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme;

b) Si elles ne parviennent pas à un accord ou si, étant convenues de soumettre le différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent s'entendre sur sa composition, chacune des Parties pourra soumettre le différend à la décision du tribunal compétent en la matière qui pourrait être institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, à défaut d'un tribunal de cet ordre, au Conseil de ladite Organisation.

3) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4) Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise qu'elle aura désignée ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits ou privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en faute, à l'entreprise ou aux entreprises désignées par cette dernière ou à l'entreprise désignée en faute.

Article 12

1) Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord ou de son annexe, elle pourra demander que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consultent à propos de la modification envisagée. Ces consultations devront commencer dans les 60 jours de la date de la demande. La modification ainsi adoptée entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques qui devront, s'il s'agit d'une modification de l'Accord lui-même, préciser que les formalités requises par la législation nationale de chacune des Parties contractantes ont été accomplies.

2) Au cas où une Convention multilatérale de caractère général sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite Convention.

Article 13

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 14

The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article 12 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 15

(1) The present Agreement shall be provisionally applicable from the date of its signature and shall come into force on a date to be laid down in an exchange of diplomatic notes, which shall state that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party have been accomplished.

(2) As regards the Kingdom of the Netherlands, the Agreement shall be applicable only to the Kingdom in Europe.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Kuala Lumpur, this 7th day of April in the year One Thousand Nine Hundred and Sixty-Four in duplicate in the English language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :
(Signed) L. KRUYTBOSCH

For the Government
of Malaysia :
(Signed) Sardon JUBIR

Article 13

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 14

Le présent Accord et toutes notes diplomatiques échangées conformément à l'article 12 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15

1) Le présent Accord sera applicable à titre provisoire dès la signature et entrera en vigueur à la date qui sera convenue dans un échange de notes diplomatiques précisant que les formalités requises par la législation nationale de chacune des Parties contractantes ont été accomplies.

2) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne sera applicable qu'au territoire du Royaume en Europe.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kuala-Lumpur, en double exemplaire, en langue anglaise, le 7 avril 1964.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
(Signé) L. KRUYTBOSCH

Pour le Gouvernement
de la Malaisie :
(Signé) Sardon JUBIR

SCHEDULE

SECTION I

Routes to be operated by the designated Airline or Airlines of the Kingdom of the Netherlands

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points (any one or more of the following)</i>	<i>Points in Malaysia</i>	<i>Points beyond (any one or more of the following)</i>
Points in the Netherlands	Points in Europe, Egypt, the Near and Middle East, Pakistan, Afghanistan, New Delhi, Calcutta, points in Ceylon, Burma, Thailand, Vietnam, and Camhodia	Kuala Lumpur, Singapore	Points in Indonesia, and the Philippines, Darwin, Sydney, and points in New Zealand

SECTION II

Routes to be operated by the designated Airline or Airlines of Malaysia

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points (any one or more of the following)</i>	<i>Points in the Netherlands</i>	<i>Points beyond (any one or more of the following)</i>
Points in Malaysia	Points in Thailand, Burma, Ceylon, India, Pakistan, the Middle and Near East, Egypt, and Europe	Amsterdam	Points beyond

TABLEAU

SECTION I

Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Royaume des Pays-Bas

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants)</i>	<i>Points en Malaisie</i>	<i>Points au-delà (un ou plusieurs des points suivants)</i>
Points aux Pays-Bas	Points en Europe, en Égypte, dans le Proche et le Moyen-Orient, au Pakistan, en Afghanistan, New Delhi, Calcutta, points à Ceylan, en Birmanie, en Thaïlande, au Viet-Nam et au Cambodge	Kuala-Lumpur, Singapour	Points en Indonésie et aux Philippines, Darwin, Sydney et points en Nouvelle-Zélande

SECTION II

Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par la Malaisie

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants)</i>	<i>Points aux Pays-Bas</i>	<i>Points au-delà (un ou plusieurs des points suivants)</i>
Points en Malaisie	Points en Thaïlande, en Birmanie, à Ceylan, en Inde, au Pakistan, dans le Moyen et le Proche-Orient, en Égypte et en Europe	Amsterdam	Points au-delà

No. 7568

**NEW ZEALAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Air Transport Agreement (with schedule). Signed at
Wellington, on 24 June 1964**

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 3 February 1965.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec tableau). Signé
à Wellington, le 24 juin 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 3 février 1965.

No. 7568. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WELLINGTON, ON 24 JUNE 1964

The Government of New Zealand and the Government of the United States of America,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of promoting air communications between their respective territories,

Have agreed as follows :

Article 1

For the purposes of the present Agreement :

- (a) The term “ aeronautical authorities ” shall mean, in the case of New Zealand, the Minister of Civil Aviation and any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by the Minister of Civil Aviation and, in the case of the United States of America, the Civil Aeronautics Board and any person or agency authorized to perform the functions exercised at the present time by the Civil Aeronautics Board.
- (b) The term “ designated airline ” shall mean an airline that one Contracting Party has notified the other Contracting Party, in writing, to be the airline which will operate a specific route or routes listed in the Schedule² of this Agreement.
- (c) The term “ territory ” in relation to a State shall mean the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, jurisdiction or trusteeship of that State.
- (d) The term “ air service ” shall mean any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo.
- (e) The term “ international air service ” shall mean an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.
- (f) The term “ stop for non-traffic purposes ” shall mean a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

¹ Came into force on 24 June 1964, upon signature, in accordance with article 18.

² See p. 116 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7568. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À WELLINGTON, LE 24 JUIN 1964

Le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désireux de conclure un accord en vue d'encourager les communications aériennes entre les territoires des deux pays,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

- a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, du Ministre de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre et, en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, du Civil Aeronautics Board et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Board.
- b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura signalée, par notification écrite à l'autre Partie contractante, comme étant l'entreprise chargée d'exploiter une ou plusieurs routes indiquées dans le tableau² joint au présent Accord.
- c) Le terme « territoire » s'entend, pour chaque État, des régions terrestres et des eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, la juridiction ou la tutelle de cet État.
- d) L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises.
- e) L'expression « service aérien international » s'entend d'un service qui traverse l'espace aérien de deux ou plusieurs États.
- f) L'expression « escale non commerciale » s'entend de toute escale qui n'est pas destinée à l'embarquement ou au débarquement de passagers, de marchandises ou de courrier.

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1964, dès la signature, conformément à l'article 18.

² Voir p. 117 de ce volume.

Article 2

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party rights necessary for the conduct of air services by the designated airlines, as follows: the rights of transit, of stops for non-traffic purposes, and of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo, and mail at the points in its territory named on each of the routes specified in the appropriate paragraph of the Schedule which is annexed to and forms part of this Agreement.

Article 3

Air service on a specified route may be inaugurated by an airline or airlines of one Contracting Party at any time after that Contracting Party has designated such airline or airlines for that route and the other Contracting Party has given the appropriate operating permission. Such other Party shall, subject to Article 4 of this Agreement, be bound to give this permission provided that the designated airline or airlines may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of that Party, under the laws and regulations normally applied by these authorities, before being permitted to engage in the operations contemplated by this Agreement.

Article 4

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the operating permission provided for in Article 3 of this Agreement from an airline designated by the other Contracting Party in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the other Contracting Party or its nationals, or in case of failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 hereof, or in case of the failure of the airline or the government designating it otherwise to perform its obligations hereunder, or to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement.

Article 5

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entrance into or departure from, and while within the territory of the first Contracting Party.

Article 2

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits nécessaires à l'exploitation des services aériens par les entreprises désignées, à savoir : le droit de transit, le droit d'escale non commerciale et le droit d'entrée et de sortie, à des fins commerciales, pour le transport international des passagers, des marchandises et du courrier, aux points de son territoire désignés sur chacune des routes indiquées dans le tableau qui est joint au présent Accord et qui en fait partie intégrante.

Article 3

Les services aériens sur une route indiquée pourront être inaugurés à tout moment par une ou plusieurs entreprises de l'une des Parties contractantes, dès lors que celle-ci aura désigné ladite ou lesdites entreprises pour ladite route et que l'autre Partie aura donné la permission d'exploitation voulue. Sous réserve des dispositions de l'article 4 du présent Accord, cette autre Partie sera tenue de donner cette permission, étant entendu que l'entreprise ou les entreprises désignées pourront être tenues d'établir devant les autorités aéronautiques compétentes de ladite Partie, avant de pouvoir commencer l'exploitation envisagée dans le présent Accord, qu'elles satisfont aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités.

Article 4

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie la permission d'exploitation visée à l'article 3 du présent Accord, lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de l'autre Partie contractante ou de ressortissants de cette autre Partie, ou si ladite entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 5 ou encore si ladite entreprise ou le gouvernement qui l'a désignée manque, de toute autre manière, aux obligations que lui impose le présent Accord ou ne remplit pas les conditions auxquelles les droits sont accordés en vertu du présent Accord.

Article 5

1) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine, shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other Contracting Party upon entrance into or departure from, and while within the territory of the first Contracting Party.

Article 6

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

Article 7

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both Contracting Parties agree that :

- (a) Each of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the Contracting Parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.
- (b) Fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts, regular equipment, and stores introduced into the territory of one Contracting Party by the other Contracting Party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of such Contracting Party shall be exempt on a basis of reciprocity from customs duties, inspection fees and other national duties or charges.
- (c) Fuel, lubricating oils, other consumable technical supplies, spare parts, regular equipment, and stores retained on board aircraft of the airlines of one Contracting Party authorized to operate the routes and services provided for in this Agreement shall, upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt on a basis of reciprocity from customs

2) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des passagers, des équipages et des marchandises transportés à bord d'aéronefs, et notamment les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, seront applicables aux passagers, équipages et marchandises transportés par les aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

Article 6

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie aux fins d'exploitation des routes et des services définis dans le présent Accord, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats, licences ou brevets soient au moins égales aux standards minimums établis conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Cependant, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par un autre État.

Article 7

Afin d'empêcher les pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les deux Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

- a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou laisser imposer des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et des autres installations et services placés sous son contrôle. Chacune des Parties contractantes reconnaît, toutefois, que ces taxes ne devront pas être plus élevées que les droits acquittés pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par ses entreprises nationales assurant des services internationaux similaires.
- b) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les autres fournitures techniques consommables, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits sur le territoire d'une Partie contractante par l'autre Partie contractante ou ses ressortissants, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de cette autre Partie contractante, seront exemptés, à charge de réciprocité, des droits de douane, frais d'inspection et autres taxes ou droits nationaux.
- c) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les autres fournitures techniques consommables, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs des entreprises d'une Partie contractante autorisées à exploiter les routes et les services définis dans le présent Accord seront, à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie contrac-

duties, inspection fees and other national duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

- (d) Fuel, lubricating oils, other consumable technical supplies, spare parts, regular equipment, and stores taken on board aircraft of the airlines of one Contracting Party in the territory of the other and used in international services shall be exempt on a basis of reciprocity from customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties or charges.

Article 8

There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of each Contracting Party to operate on any route covered by this Agreement.

Article 9

In the operation by the airlines of either Contracting Party of the trunk services described in this Agreement, the interest of the airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

Article 10

(1) The air services made available to the public by the airlines operating under this Agreement shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

(2) It is the understanding of both Contracting Parties that services provided by a designated airline under the present Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Agreement shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related :

- (a) to traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;
- (b) to the requirements of through airline operation; and,

tante, exemptés, à charge de réciprocité, des droits de douane, frais d'inspection et autres taxes ou droits nationaux, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

- d) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les autres fournitures techniques consommables, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord chargés à bord des aéronefs des entreprises d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie et utilisés en service international seront, à charge de réciprocité, exemptés des droits de douane, droits d'accise, frais d'inspection et autres taxes ou droits nationaux.

Article 8

Les entreprises des deux Parties contractantes auront la possibilité d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, toute route visée dans le présent Accord.

Article 9

Les entreprises de chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services long-courriers indiqués dans le présent Accord, prendre en considération les intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

Article 10

1) Les services mis à la disposition du public par les entreprises désignées en vertu du présent Accord devront être adaptés de près aux besoins des usagers.

2) Les deux Parties contractantes sont convenues que les services exploités par une entreprise désignée en vertu du présent Accord auront toujours pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont l'entreprise est ressortissante et les pays de dernière destination du trafic. Le droit d'embarquer ou de débarquer en trafic international, au cours de l'exploitation desdits services, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs points situés sur l'une des routes indiquées dans le présent Accord, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de dernière destination;
- b) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers;

- (c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

Article 11

(1) All rates to be charged by an airline of one Contracting Party to or from points in the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as costs of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other carriers, as well as the characteristics of each service. Such rates shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties, who shall act in accordance with their obligations under this Agreement, within the limits of their legal powers.

(2) Any rate proposed to be charged by an airline of either Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party, shall, if so required, be filed by such airline with the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days before the proposed date of introduction unless the Contracting Party with whom the filing is to be made permits filing on shorter notice. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall use their best efforts to ensure that the rates charged and collected conform to the rates filed with either Contracting Party, and that no carrier rebates any portion of such rates by any means, directly or indirectly, including the payment of excessive sales commissions to agents or the use of unrealistic currency conversion rates.

(3) It is recognized by both Contracting Parties that during any period for which either Contracting Party has approved the traffic conference procedures of the International Air Transport Association, or other associations of international air carriers, any rate agreements concluded through these procedures and involving airlines of that Contracting Party will be subject to the approval of that Contracting Party.

(4) If a Contracting Party, on receipt of the notification referred to in paragraph (2) of this Article, is dissatisfied with the rate proposed, it shall so inform the other Contracting Party at least fifteen (15) days prior to the date that such rate would otherwise become effective, and the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate rate.

(5) If a Contracting Party upon review of an existing rate charged for carriage to or from its territory by an airline of the other Contracting Party is dissatisfied with that rate, it shall so notify the other Contracting Party and the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate rate.

- c) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

Article 11

1) Les tarifs appliqués par l'entreprise d'une Partie contractante assurant un service aérien à destination ou en provenance de points situés sur le territoire de l'autre Partie devront être fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, tels que les frais de l'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les tarifs appliqués par d'autres entreprises ainsi que les caractéristiques de chaque service. Ces tarifs devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes, qui, dans la limite de leurs pouvoirs légaux, se conformeront aux obligations qui découlent du présent Accord.

2) Tout tarif proposé par une entreprise de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour tout transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie devra, sur demande, être soumis par ladite entreprise aux autorités aéronautiques de l'autre Partie trente (30) jours au moins avant la date prévue pour son entrée en vigueur, à moins que la Partie contractante à laquelle le tarif doit être soumis n'accepte de réduire ce délai. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes s'efforceront d'assurer que les tarifs fixés et effectivement pratiqués sont bien ceux qui auront été soumis à l'une ou l'autre des Parties et qu'aucune entreprise ne consent aucune réduction sur ces tarifs, de manière directe ou indirecte, par exemple en versant aux agents des commissions exagérées ou en appliquant des taux de change abusifs.

3) Chaque Partie contractante reconnaît que pendant toute période pour laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura approuvé la procédure des conférences de trafic de l'Association du transport aérien international, ou de toute autre association d'entreprises de transport aérien international, tous les accords de tarifs conclus selon cette procédure et intéressant des entreprises de transports aériens de cette Partie contractante seront soumis à l'approbation de ladite Partie.

4) Si l'une des Parties contractantes, au reçu de la notification visée au paragraphe 2 du présent article juge inacceptable le tarif proposé, elle en avisera l'autre Partie quinze (15) jours au moins avant la date prévue pour l'entrée en vigueur du tarif, et les Parties s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif à appliquer.

5) Si l'une des Parties contractantes, après avoir examiné un tarif appliqué pour des transports à destination ou en provenance de son territoire par une entreprise de l'autre Partie, n'approuve pas ce tarif, elle en notifiera l'autre Partie, et les Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif à appliquer.

(6) In the event that an agreement is reached pursuant to the provisions of paragraph (4) or (5) of this Article, each Contracting Party will exercise its best efforts to put such rate into effect.

(7) (a) If under the circumstances set forth in paragraph (4) no agreement can be reached prior to the date that such rate would otherwise become effective, or

(b) If under the circumstances set forth in paragraph (5) no agreement can be reached prior to the expiry of sixty (60) days from the date of notification: then the Contracting Party raising the objection to the rate may take such steps as it may consider necessary to prevent the inauguration or the continuation of the service in question at the rate complained of, *provided, however*, that the Contracting Party raising the objection shall not require the charging of a rate higher than the lowest rate charged by its own airline or airlines for comparable service between the same pair of points.

(8) When in any case under paragraphs (4) and (5) of this Article the aeronautical authorities of the two Contracting Parties cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate after consultation initiated by the complaint of one Contracting Party concerning the proposed rate or an existing rate of the airline or airlines of the other Contracting Party, upon the request of either, the terms of Article 13 of this Agreement shall apply. In rendering its advisory opinion, the arbitral tribunal shall be guided by the principles laid down in this Article.

(9) Unless otherwise agreed between the parties, each Contracting Party undertakes to use its best efforts to ensure that any rate specified in terms of the national currency of one of the Parties will be established in an amount which reflects the effective exchange rate (including all exchange fees or other charges) at which the airlines of both Parties can convert and remit the revenues from their transport operations into the national currency of the other Party.

Article 12

Consultation between the competent authorities of both Contracting Parties may be requested at any time by either Contracting Party for the purpose of discussing the interpretation, application, or amendment of the Agreement. Such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the receipt of the request by the Ministry of External Affairs of New Zealand or the Department of State of the United States of America as the case may be. Should agreement be reached on amendment of the Agreement, such amendment will come into effect upon confirmation by an exchange of diplomatic notes.

Article 13

(1) Except as otherwise provided in this Agreement, any dispute between the Contracting Parties relative to the interpretation or application of this

6) Si les Parties parviennent à un accord comme il est dit aux paragraphes 4 ou 5 du présent article, chacune d'elles s'efforcera de faire appliquer le tarif convenu.

7) a) Si, dans le cas prévu au paragraphe 4, les Parties ne parviennent pas à s'entendre avant la date proposée pour l'entrée en vigueur du tarif, ou

b) Si, dans le cas prévu au paragraphe 5, elles ne parviennent pas à s'entendre dans les soixante (60) jours de la date de la notification :

la Partie contractante qui élève des objections contre le tarif pourra prendre les mesures qu'elle jugera utiles pour empêcher que le service en question ne soit mis ou maintenu en exploitation au tarif contesté, à *condition* de ne pas réclamer un tarif supérieur au tarif minimum appliqué par sa propre ou ses propres entreprises assurant un service comparable entre les deux mêmes points.

8) Lorsque, dans un des cas prévus aux paragraphes 4 et 5 du présent Accord, une des Parties contractantes aura contesté le tarif proposé ou appliqué par l'entreprise ou les entreprises de l'autre Partie, que les consultations auront été engagées de ce fait et que les autorités aéronautiques des deux Parties ne seront pas parvenues, dans un délai raisonnable, à un accord sur le tarif à appliquer, les dispositions de l'article 13 du présent Accord seront applicables à la demande de l'une ou l'autre Partie. Le tribunal arbitral se fondera, pour rendre son avis consultatif, sur les principes énoncés dans le présent article.

9) Sauf stipulation contraire des Parties, chacune des Parties contractantes s'engage à faire tout en son pouvoir pour assurer que tout tarif exprimé en monnaie nationale de l'une ou l'autre Partie sera établi compte tenu du taux de change réel (droits de change et autres frais compris) que les entreprises de l'une ou l'autre Partie peuvent effectivement appliquer pour convertir et virer leurs recettes d'exploitation en monnaie nationale de l'autre Partie.

Article 12

Chaque Partie contractante pourra demander à tout moment que les autorités compétentes des deux Parties se consultent au sujet de l'interprétation, de l'application ou de la modification éventuelle du présent Accord. Les consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception de la demande par le Ministère des affaires extérieures de Nouvelle-Zélande ou le Département d'État des États-Unis d'Amérique, selon le cas. Si les Parties contractantes conviennent de modifier le présent Accord, ladite modification entrera en vigueur dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article 13

1) Sauf disposition contraire du présent Accord, tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent

Agreement which cannot be settled through consultation shall be submitted for an advisory report to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party, and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either Contracting Party to the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of a dispute; and the third arbitrator shall be agreed upon within one month after such period of two months.

(2) If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within two months, or if the third arbitrator is not agreed upon within the time limit indicated, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments by choosing the arbitrator or arbitrators.

(3) The Contracting Parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in any such advisory report. A moiety of the expenses of the arbitral tribunal shall be borne by each Contracting Party.

Article 14

This Agreement, all amendments thereto, and contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 15

If a general multilateral air transport convention accepted by both Contracting Parties enters into force, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article 16

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. Such a notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In the event such communication is made, this Agreement shall terminate one year after the date of its receipt, unless by agreement between the Contracting Parties the notice of intention to terminate is withdrawn before the expiration of that time. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed as having been received fourteen (14) days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Accord qui ne pourrait être réglé par voie de consultations sera soumis, aux fins de rapport consultatif, à un tribunal composé de trois arbitres, chaque Partie contractante en nommant un et le troisième étant désigné par les deux arbitres ainsi choisis, étant entendu que ce troisième arbitre ne devra pas être un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans les deux mois qui suivront la date à laquelle l'une d'elle aura remis à l'autre une note diplomatique demandant qu'un différend soit soumis à l'arbitrage; le troisième arbitre devra être désigné dans un délai d'un mois à compter de l'expiration de cette période de deux mois.

2) Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre dans un délai de deux mois, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination de l'arbitre ou des arbitres nécessaires.

3) Les Parties contractantes feront tout leur possible, dans les limites des pouvoirs dont elles disposent, pour donner effet à l'avis exprimé dans le rapport consultatif. Chacune des Parties prendra à sa charge la moitié des frais du tribunal arbitral.

Article 14

Le présent Accord, toutes les modifications qui y seront apportées et tous les contrats y relatifs seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15

Au cas où entrerait en vigueur, en matière de transports aériens, une convention multilatérale de caractère général acceptée par les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié et rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 16

Chaque Partie contractante pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Quand une telle notification sera donnée, le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17

On its entry into force, this Agreement shall supersede the Agreement between New Zealand and the United States of America signed at Washington on the third day of December, 1946, as amended and supplemented;¹ provided that in any case in which an air service authorized under the aforesaid Agreement is also provided for in this Agreement, an airline authorized by the aeronautical authorities of both Contracting Parties to operate such service shall be deemed to have been authorized to operate the service under this Agreement.

Article 18

This Agreement will come into force on the day it is signed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Wellington this twenty-fourth day of June 1964.

For the Government of New Zealand :

Keith HOLYOAKE

Minister of External Affairs of New Zealand

For the Government of the United States of America :

Herbert B. POWELL

Ambassador of the United States of America in New Zealand

SCHEDULE

1. An airline or airlines designated by the Government of New Zealand shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified and to make scheduled landings in the United States at the points specified in this paragraph :

- (a) From New Zealand via the Cook Islands and the Society Islands to Los Angeles, in both directions.
- (b) From New Zealand via New Caledonia, the Fiji Islands, American Samoa and the Cook Islands to Honolulu and beyond to Los Angeles, in both directions.
- (c) From New Zealand via the Fiji Islands and the Cook Islands to American Samoa and (optional) beyond to the Society Islands, in both directions.
- (d) From New Zealand via the Fiji Islands, American Samoa, and the Cook Islands to the Society Islands, in both directions.

¹ See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 7, p. 175; Vol. 401, p. 204; Vol. 410, p. 280; Vol. 458, p. 270 and Vol. 479, p. 350.

Article 17

À son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord entre la Nouvelle-Zélande et les États-Unis d'Amérique signé à Washington le 3 décembre 1946, tel qu'il a été modifié et complété¹; il est entendu que, dans tous les cas où un service aérien autorisé en vertu dudit Accord est également prévu dans le présent Accord, l'entreprise que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes auront autorisée à exploiter ce service sera considérée comme ayant été autorisée à l'exploiter au titre du présent Accord.

Article 18

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Wellington, le 24 juin 1964.

Pour le Gouvernement néo-zélandais :

Keith HOLYOAKE

Ministre des affaires extérieures de Nouvelle-Zélande

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Herbert B. POWELL

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique en Nouvelle-Zélande

TABLEAU

1) Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement néo-zélandais auront le droit d'exploiter des services aériens sur chacune des routes aériennes indiquées, et de faire des escales régulières aux États-Unis, aux points indiqués dans le présent paragraphe :

- a) De Nouvelle-Zélande, via les îles Cook et les îles de la Société, à Los Angeles, dans les deux sens;
- b) De Nouvelle-Zélande, via la Nouvelle-Calédonie, les îles Fidji, les Samoa américaines et les îles Cook, à Honolulu et au-delà jusqu'à Los Angeles, dans les deux sens.
- c) De Nouvelle-Zélande, via les îles Fidji et les îles Cook, aux Samoa américaines et (facultativement) au-delà jusqu'aux îles de la Société, dans les deux sens.
- d) De Nouvelle-Zélande, via les îles Fidji, les Samoa américaines et les îles Cook, aux îles de la Société, dans les deux sens.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 7, p. 175; vol. 401, p. 205; vol. 410, p. 281; vol. 458, p. 271 et vol. 479, p. 351.

2. An airline or airlines designated by the Government of the United States shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified and to make scheduled landings in New Zealand at the points specified in this paragraph :

- (a) From the United States (including island territory in the South Pacific under United States authority) via the Fiji Islands and New Caledonia to Auckland and Christchurch (but not both points on the same flight), and beyond to Australia and beyond, in both directions.
- (b) From the United States via the Society Islands, Cook Islands, American Samoa, the Fiji Islands and New Caledonia to Auckland and Christchurch (but not both points on the same flight), and beyond to Australia and beyond, in both directions.

3. Points on any of the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights, provided that no air service shall be operated unless the starting point or the point at which the service ends is a terminal rather than an intermediate point in the territory of the Contracting Party designating the airline, within the meaning of the relevant route description. Additional (technical) stops may be made anywhere on the specified routes.

2) Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement des États-Unis auront le droit d'exploiter des services aériens sur chacune des routes aériennes indiquées, et de faire des escales régulières en Nouvelle-Zélande, aux points indiqués dans le présent paragraphe :

- a) Des États-Unis (y compris les territoires insulaires du Pacifique sud placés sous l'autorité des États-Unis), via les îles Fidji et la Nouvelle-Calédonie, à Auckland et Christchurch (mais non pas ces deux points lors d'un même vol), et au-delà jusqu'en Australie et au-delà, dans les deux sens.
- b) Des États-Unis, via les îles de la Société, les îles Cook, les Samoa américaines, les îles Fidji et la Nouvelle-Calédonie, à Auckland et Christchurch (mais non ces deux points lors d'un même vol), et au-delà jusqu'en Australie et au-delà, dans les deux sens.

3) Les entreprises désignées pourront, lors de tout vol, supprimer des escales sur l'une quelconque des routes indiquées, à condition que pour tout service aérien exploité le point de départ ou le point d'arrivée du service soit une tête de ligne plutôt qu'un point intermédiaire sur le territoire de la Partie contractante désignant l'entreprise, au sens de la description de route pertinente. Des escales supplémentaires (techniques) pourront être faites en tous points sur les routes indiquées.

No. 7569

**IVORY COAST
and
MALI**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Abidjan,
on 9 July 1964**

Official text: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 3 February 1965.

**CÔTE-D'IVOIRE
et
MALI**

**Accord (avec annexe) relatif au transport aérien. Signé à
Abidjan, le 9 juillet 1964**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 3 février 1965.

N° 7569. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE-D'IVOIRE ET LA RÉPUBLIQUE DU MALI RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN. SIGNÉ À ABIDJAN, LE 9 JUILLET 1964

Le Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire et
le Gouvernement de la République du Mali

désireux de favoriser le développement des transports aériens entre la République de Côte-d'Ivoire et la République du Mali et de poursuivre, dans la plus large mesure possible, la coopération internationale dans ce domaine;

désireux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944² :

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

GÉNÉRALITÉS

Article 1

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement des relations aériennes civiles internationales énumérées à l'Annexe³ ci-jointe.

Article 2

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe :

1. le mot « territoire » s'entend tel qu'il est défini à l'Article 2 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale.

2. l'expression « Autorité Aéronautique » signifie :

en ce qui concerne la République de Côte-d'Ivoire, le Ministre chargé des Transports Aériens,

en ce qui concerne la République du Mali,

3. l'expression « Entreprise désignée » signifie l'entreprise de transports aériens que les Autorités Aéronautiques d'une Partie Contractante auront

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1964, dès la signature, conformément à l'article 20.

² Voir note 2, p. 4 de ce volume.

³ Voir p. 138 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7569. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE
REPUBLIC OF THE IVORY COAST AND THE REPUBLIC
OF MALI. SIGNED AT ABIDJAN, ON 9 JULY 1964

The Government of the Republic of the Ivory Coast and the Government
of the Republic of Mali,

Desiring to promote the development of air services between the Republic
of the Ivory Coast and the Republic of Mali and to further as much as possible
international co-operation in this field,

Desiring to apply to such services the principles and provisions of the
Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December
1944 :²

Have agreed as follows :

TITLE I

GENERAL

Article 1

The Contracting Parties grant each other the rights specified in this Agree-
ment for the establishment of the international civil air services listed in the
annex³ hereto.

Article 2

For the purposes of this Agreement and its annex :

1. The term “ territory ” shall be understood as it is defined in article 2
of the Convention on International Civil Aviation;
2. The expression “ aeronautical authority ” means,
In the case of the Republic of the Ivory Coast, the Minister responsible
for air transport,
In the case of the Republic of Mali,
3. The expression “ designated airline ” means the airline which the aero-
nautical authorities of one Contracting Party shall have designated as being the

¹ Came into force on 9 July 1964, upon signature, in accordance with article 20.

² See footnote 2, p. 5 of this volume.

³ See p. 139 of this volume.

nommément désignée comme étant l'instrument choisi par elles pour exploiter les droits de trafic prévus au présent Accord et qui aura été agréée par l'autre Partie Contractante conformément aux dispositions des Articles 11, 12 et 14 ci-après.

Article 3

Afin d'éviter toute pratique discriminatoire et d'assurer une parfaite égalité de traitement, les Parties Contractantes conviennent que les taxes ou autres droits fiscaux et redevances perçus par chaque Partie Contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations aéronautiques officielles sur son territoire par les aéronefs de l'autre Partie Contractante ne devront pas être plus élevés que ceux payés par les aéronefs nationaux de même type employés à des fins similaires.

Article 4

1. Les aéronefs utilisés en trafic international par l'Entreprise de transports aériens désignée d'une Partie Contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons, et tabacs) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et d'autres droits ou taxes similaires, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexpédition.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits ou taxes à l'exception des redevances ou taxes représentatives de services rendus :

- a) Les provisions de bord de toute origine prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les Autorités de ladite Partie Contractante et embarquées sur les aéronefs assurant un service international de l'autre Partie Contractante;
- b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés à la navigation internationale de l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie Contractante;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en trafic international par l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie Contractante même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3. Les équipements normaux de bord, ainsi que les matériels et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie Contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec

instrument chosen by them to exercise the traffic rights specified in this Agreement and which shall have been approved by the other Contracting Party in accordance with the provisions of articles 11, 12 and 14 hereunder.

Article 3

In order to prevent any discriminatory practices and to ensure complete equality of treatment, the Contracting Parties agree that the charges and other taxes or fees imposed by each Contracting Party for the use of aerodromes and other official aeronautical facilities in its territory by aircraft of the other Contracting Party shall not be higher than those payable by national aircraft of the same type used for similar purposes.

Article 4

1. Aircraft used in international traffic by the designated airline of one Contracting Party, and their regular equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) shall be exempt, on arriving in the territory of the other Contracting Party, and from all customs duties, inspection fees and similar duties and charges, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft until re-exported.

2. The following shall likewise be exempt from the same duties and charges, excluding, however, fees or charges levied as consideration for services rendered :

- (a) Aircraft stores, irrespective of origin, obtained in the territory of one Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and placed on board aircraft of the other Contracting Party providing an international service;
- (b) Spare parts imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft of the designated airline of the other Contracting Party used in international navigation;
- (c) Fuel and lubricants intended for aircraft operated in international traffic by the designated airline of the other Contracting Party, even though such supplies be consumed during that part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board.

3. Regular aircraft equipment, materials and stores on board the aircraft of one Contracting Party may not be unloaded in the territory of the other Contracting Party save with the consent of the customs authorities of that territory.

le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient ré-exportés ou qu'ils aient fait l'objet d'une déclaration de douane.

Article 5

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante, aux fins d'exploitation des routes aériennes spécifiées à l'Annexe ci-jointe. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

Article 6

1. Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise de l'autre Partie Contractante.

2. Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages et marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux douanes et aux mesures découlant des règlements sanitaires.

Article 7

1. Chaque Partie Contractante pourra à tout moment demander une consultation entre les autorités compétentes des deux Parties Contractantes pour l'interprétation, l'application ou les modifications du présent Accord.

2. Cette consultation commencera au plus tard dans les soixante jours (60) à compter du jour de réception de la demande.

3. Les modifications qu'il aurait été décidé d'apporter à cet Accord entreront en vigueur après leur confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

Article 8

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

When so unloaded, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or are declared to customs.

Article 5

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still valid shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes specified in the annex hereto. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid for flights over its own territory certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 6

1. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to the aircraft of the airline of the other Contracting Party.

2. Passengers, crews and shippers of goods shall be required to comply, either personally or through a third party acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party governing the admission, stay and departure of passengers, crews and cargo, such as those relating to entry, clearance, immigration, customs and quarantine.

Article 7

1. Either Contracting Party may at any time request consultation between the competent authorities of the two Contracting Parties concerning the interpretation, application or modification of this Agreement.

2. Such consultation shall begin within sixty (60) days from the date of receipt of the request.

3. Such modifications of this Agreement as are decided upon shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article 8

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The

La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. Au cas où la Partie Contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception ladite notification serait tenue pour reçue quinze jours (15) après sa réception au siège de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 9

1. Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord n'aurait pu être réglé conformément aux dispositions de l'article 7, soit entre les Autorités Aéronautiques, soit entre les Gouvernements des Parties Contractantes, il sera soumis sur demande d'une des Parties Contractantes, à un Tribunal arbitral.

2. Ce Tribunal sera composé de trois membres. Chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre, ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un État tiers comme Président.

Si dans un délai de deux mois à dater du jour où l'un des deux Gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige, les deux arbitres n'ont pas été désignés, ou si dans le cours du mois suivant les arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation d'un Président, chaque Partie Contractante pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de procéder aux désignations nécessaires.

3. Le Tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix. Pour autant que les Parties Contractantes ne conviennent rien de contraire, il établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

5. Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie Contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie Contractante en défaut.

6. Chaque Partie Contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre et la moitié de la rémunération du Président désigné.

Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period. If the Contracting Party receiving such notice fails to acknowledge receipt thereof, the said notice shall be deemed to have been received fifteen (15) days after its receipt at the Headquarters of the International Civil Aviation Organization.

Article 9

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled between the aeronautical authorities or between the Governments of the Contracting Parties in accordance with the provisions of article 7 shall, at the request of either Contracting Party, be referred to an arbitral tribunal.

2. Such tribunal shall consist of three members. Each of the two Governments shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall agree upon the appointment of a national of a third State as Chairman.

If the two arbitrators have not been appointed within two months of the date on which one of the two Governments proposed the arbitral settlement of the dispute, or if the arbitrators have not agreed upon the appointment of a Chairman within a further period of one month, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments.

3. If the arbitral tribunal cannot arrive at an amicable settlement of the dispute, it shall take a decision by majority vote. Unless the Contracting Parties agree otherwise, it shall establish its own rules of procedure and determine its place of meeting.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures ordered in the course of the proceedings and with the arbitral award, which shall in all cases be considered final.

5. If and so long as one Contracting Party fails to comply with the arbitral awards, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

6. Each Contracting Party shall pay the remuneration for the services of its own arbitrator and half the remuneration of the Chairman appointed.

TITRE II

SERVICES AGRÉÉS

Article 10

Le Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire accorde au Gouvernement de la République du Mali et réciproquement, le Gouvernement de la République du Mali accorde au Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire le droit de faire exploiter par l'entreprise aérienne désignée par chacun d'eux, les services aériens spécifiés au tableau de routes figurant à l'Annexe du présent Accord. Lesdits services seront dorénavant désignés par l'expression « Services agréés ».

Article 11

Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie Contractante une entreprise de transports aériens pour l'exploitation des services agréés sur les routes indiquées.

Dès réception de cette désignation, l'autre Partie Contractante devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article et de celles de l'article 12 du présent Accord, accorder sans délai, à l'entreprise de transports aériens désignée, les autorisations d'exploitation appropriées.

Les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes pourront exiger que l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante fasse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites, dans le domaine de l'exploitation des services aériens internationaux par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites Autorités, conformément aux dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale.

Article 12

1. Chaque Partie Contractante aura le droit de ne pas accorder les autorisations d'exploitation prévues au paragraphe 2 de l'article 11 lorsque ladite Partie Contractante n'est pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.

2. Chaque Partie Contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante, des droits spécifiés à l'article 10 du présent Accord lorsque :

- a) elle ne sera pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci, ou que

TITLE II

AGREED SERVICES

Article 10

The Government of the Republic of the Ivory Coast and the Government of the Republic of Mali grant each other the right to have the air services specified in the route schedule in the annex to this Agreement operated by the airline designated by each Government. The said services shall hereinafter be referred to as "agreed services".

Article 11

Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline to operate the agreed services on the specified routes.

On receipt of this designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of the third paragraph of this article and of article 12 of this Agreement, without delay grant the appropriate operating permits to the designated airline.

The aeronautical authorities of either Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by those authorities to the operation of international air services in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation.

Article 12

1. Each Contracting Party shall have the right to withhold the operating permits referred to in article 11, paragraph 2, if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

2. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating permit or to suspend the exercise by the airline designated by the other Contracting Party of the rights specified in article 10 of this Agreement if:

(a) It is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party which designated the airline or in nationals of that Contracting Party, or

- b) cette entreprise ne se sera pas conformée aux lois et règlements de la Partie Contractante qui a accordé ces droits ou que
- c) cette entreprise n'exploitera pas dans les conditions prescrites par le présent Accord.

3. À moins que la révocation ou la suspension ne soit nécessaire pour éviter de nouvelles infractions auxdits lois et règlements, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation, prévue à l'Article 7, avec l'autre Partie Contractante. En cas d'échec de cette consultation il sera recouru à l'arbitrage, conformément à l'Article 9.

Article 13

L'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire conformément au présent Accord, bénéficiera en territoire malien du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes ivoiriennes énumérées à l'Annexe ci-jointe.

L'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement de la République du Mali conformément au présent Accord, bénéficiera, en territoire ivoirien, du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes maliennes énumérées à l'Annexe ci-jointe.

Article 14

Nonobstant les dispositions de l'Article 11 du présent Accord, chaque Partie Contractante pourra désigner une entreprise commune de transports aériens constituée conformément aux articles 77 et 79 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944 et cette entreprise sera acceptée par l'autre Partie Contractante.

Article 15

1. L'exploitation des services agréés entre le territoire ivoirien et le territoire malien ou vice versa, services exploités sur les routes figurant au Tableau annexé au présent Accord, constitue, pour les deux pays, un droit fondamental et primordial.

2. Les deux Parties Contractantes sont d'accord pour faire appliquer le principe de l'égalité et de la réciprocité dans tous les domaines relatifs à l'exercice des droits résultant du présent Accord.

Les entreprises désignées par les deux Parties Contractantes seront assurées d'un traitement juste et équitable, devront bénéficier de possibilités et de droits égaux et respecter le principe d'une répartition égale de la capacité à offrir pour l'exploitation des services agréés.

- (b) The airline has not complied with the laws and regulations of the Contracting Party which granted these rights, or
- (c) The airline fails to operate in accordance with the conditions prescribed by this Agreement.

3. Unless revocation or suspension is necessary to prevent further infringements of the said laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation, as provided in article 7, with the other Contracting Party. If such consultation should fail recourse shall be had to arbitration in accordance with article 9.

Article 13

The airline designated by the Government of the Republic of the Ivory Coast under this Agreement shall enjoy in the territory of Mali the right to set down and pick up international traffic in passengers, mail and cargo at the points and on the Ivory Coast routes listed in the annex hereto.

The airline designated by the Government of the Republic of Mali under this Agreement shall enjoy in the territory of the Ivory Coast the right to set down and pick up international traffic in passengers, mail and cargo at the points and on the Malian routes listed in the annex hereto.

Article 14

Notwithstanding the provisions of article 11 of this Agreement, each Contracting Party may designate a joint air transport operating organization constituted in accordance with articles 77 and 79 of the Convention on International Civil Aviation Organization signed at Chicago on 7 December 1944 and such organization shall be accepted by the other Contracting Party.

Article 15

1. The operation of the agreed services between the territory of the Ivory Coast and the territory of Mali and vice versa constitutes a basic and primordial right of both countries.

2. Both Contracting Parties agree to ensure that the principles of equality and reciprocity will be applied in all matters relating to the exercise of rights arising from this Agreement.

The airlines designated by the two Contracting Parties shall be assured fair and equitable treatment, shall have equal opportunities and rights and shall observe the principle of an equal distribution of the capacity to be provided in operating the agreed services.

3. Elles devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

Article 16

1. Sur chacune des routes figurant à l'Annexe du présent Accord les services agréés auront pour objectif primordial la mise en œuvre, à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable, d'une capacité adoptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui aura désigné l'entreprise exploitant lesdits services.

2. La ou les entreprises désignées par l'une des Parties Contractantes pourront satisfaire dans la limite de la capacité globale prévue au 1^{er} alinéa du présent article, aux besoins du trafic entre les territoires des États tiers situés sur les routes convenues et le territoire de l'autre Partie Contractante compte tenu des services locaux et régionaux.

3. Pour répondre aux exigences d'un trafic imprévu ou momentané sur ces mêmes routes, les entreprises aériennes désignées devront décider entre elles de mesures appropriées pour satisfaire à cette augmentation temporaire du trafic. Elles en rendront compte immédiatement aux Autorités Aéronautiques de leur pays respectif qui pourront se consulter si elles le jugent utile.

4. Au cas où l'entreprise désignée par l'une des Parties Contractantes ne désirerait pas utiliser sur une ou plusieurs routes soit une fraction, soit la totalité de la capacité de transport qu'elle devrait offrir compte tenu de ses droits, elle s'entendra avec l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante en vue de transférer à celle-ci, pour un temps déterminé, la totalité ou une fraction de la capacité de transport en cause.

L'entreprise désignée qui aura transféré tout ou partie de ses droits pourra les reprendre au terme de ladite période.

Article 17

1. Les entreprises aériennes désignées indiqueront aux Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes, trente jours (30) au plus tard avant le début de l'exploitation des services agréés, la nature du transport, les types d'avions utilisés et les horaires envisagés. La même règle s'appliquera aux changements ultérieurs.

2. Les Autorités Aéronautiques de chaque Partie Contractante fourniront sur demande aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante toutes données statistiques régulières ou autres de l'entreprise désignée pouvant être équitablement exigées pour contrôler la capacité de transport offerte par l'entreprise désignée de la première Partie Contractante. Ces statistiques contiendront

3. On common routes they shall take their mutual interests into account so as not to affect unduly their respective services.

Article 16

1. On each of the routes specified in the annex to this Agreement the agreed services shall have as their primary objective the provision, at a load factor deemed reasonable, of capacity adequate to meet the normal and reasonably foreseeable requirements of international air traffic from and to the territory of the Contracting Party which has designated the airline operating the said services.

2. The airline or airlines designated by one Contracting Party may, within the limit of the over-all capacity referred to in paragraph 1 of this article, satisfy traffic requirements between territories of third States situated on the agreed routes and the territory of the other Contracting Party, local and regional services being taken into account.

3. In order to meet unforeseen or temporary traffic requirements on these same routes, the designated airlines shall agree among themselves on appropriate measures to deal with such temporary increase in traffic. They shall report such measures immediately to the aeronautical authorities of their respective countries, which may consult together if they consider it advisable.

4. If the airline designated by one Contracting Party should not wish to use, on one or more routes part or all of the capacity which it is entitled to offer, it shall come to an agreement with the airline designated by the other Contracting Party for the purpose of transferring to it, for a specified period, all or part of the capacity in question.

The airline transferring all or part of its rights may recover them at the end of the specified period.

Article 17

1. The designated airlines shall inform the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, not later than thirty (30) days before the inauguration of the agreed services of the operating conditions, the types of aircraft to be used and the proposed time-tables. The same rule shall apply in respect of subsequent changes.

2. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statistics concerning the designated airline as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by the designated airline of the first Contracting Party. Such statistics shall contain all

toutes les données nécessaires pour déterminer le volume ainsi que l'origine et la destination du trafic.

Article 18

Les deux Parties Contractantes conviennent de se consulter chaque fois que besoin sera afin de coordonner leurs services aériens respectifs.

Article 19

La fixation des tarifs à appliquer sur les services agréés desservant les routes ivoiriennes et maliennes figurant au présent Accord sera faite dans la mesure du possible par accord entre les entreprises désignées.

a) Ces entreprises procéderont :

soit en appliquant les résolutions qui auront pu être adoptées par la procédure de fixation des tarifs de l'Association du Transport Aérien International (I.A.T.A.)

soit par entente directe après consultation, s'il y a lieu, des entreprises de transport aérien de pays tiers qui exploiteraient tout ou partie des mêmes parcours.

b) Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante au minimum trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans des cas spéciaux sous réserve de l'accord de ces autorités.

c) Si les entreprises de transports aériens désignées ne parvenaient pas à convenir de la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe a) ci-dessus ou si l'une des Parties Contractantes faisant connaître son désaccord sur le tarif qui lui a été soumis conformément aux dispositions du paragraphe b) précédent, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceraient d'aboutir à un règlement satisfaisant.

En dernier ressort il sera fait recours à l'article 9 du présent Accord.

Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue la Partie Contractante qui aura fait connaître son désaccord aura le droit d'exiger de l'autre Partie Contractante le maintien des tarifs préalablement en vigueur.

TITRE III

DISPOSITIONS FINALES

Article 20

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

the information necessary to determine the volume, origin and destination of the traffic.

Article 18

The Contracting Parties agree to consult together whenever necessary in order to co-ordinate their respective air services.

Article 19

The tariffs to be applied in respect of the agreed services on the Ivory Coast and Malian routes specified in this Agreement shall be fixed as far as possible by agreement between the designated airlines.

(a) The airlines shall proceed either :

By applying any decisions which have been adopted by the rate-fixing procedure of the International Air Transport Association (IATA); or

By direct agreement, after consultation, where necessary, with the airlines of third countries operating on all or part of the same routes.

(b) The tariffs so fixed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of each Contracting Party at least thirty (30) days before the proposed date of their entry into force. This period may be reduced in special cases, if the said authorities so agree.

(c) If the designated airlines fail to agree on the fixing of a tariff in accordance with paragraph (a) above, or if either Contracting Party make known its disapproval of the tariff submitted to it in accordance with the provisions of paragraph (b) above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory settlement.

In the last resort recourse shall be had to article 9 of this Agreement.

Pending the announcement of the arbitral award, the Contracting Party making known its disapproval shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the tariffs previously in force.

TITLE III

FINAL PROVISIONS

Article 20

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

Article 21

Le présent Accord et son Annexe seront communiqués à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour y être enregistrés.

FAIT à Abidjan, le 9 Juillet 1964.

Pour le Gouvernement
de la République de Côte-d'Ivoire :

Alcide KACOU
Ministre des Travaux Publics,
de la Construction, des Transports,
des Postes et Télécommunications

Pour le Gouvernement
de la République du Mali :

Henry CORENTHIN
Secrétaire Général
aux Transports

A N N E X E

TABLEAU DE ROUTES

ROUTES IVOIRIENNES

- 1) Points en Côte-d'Ivoire-Bamako et vice-versa
- 2) Abidjan-Bamako-3 Points au-delà à déterminer ultérieurement d'accord entre les parties.

ROUTES MALIENNES

- 1) Points au Mali-Abidjan et vice versa
 - 2) Bamako-Conakry-Freetown-Robertsfield-Abidjan-Accra-Lagos-Léopoldville.
-

Article 21

This Agreement and its annex shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

DONE at Abidjan, on 9 July 1964.

For the Government
of the Republic of the Ivory Coast :

Alcide KACOU
Minister of Public Works,
Construction, Transport,
Posts and Telecommunications

For the Government
of the Republic of Mali :

Henry CORENTHIN
Secretary-General
for Transport

A N N E X

ROUTE SCHEDULE

IVORY COAST ROUTES

- (1) Points in the Ivory Coast-Bamako, in both directions.
- (2) Abidjan-Bamako—three points to be determined later by agreement between the Parties.

MALIAN ROUTES

- (1) Points in Mali-Abidjan, in both directions.
 - (2) Bamako-Conakry-Freetown-Robertsfield-Abidjan-Accra-Lagos-Leopoldville.
-

No. 7570

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF CHINA**

**Agreement for the financing of certain educational and
cultural exchange programs. Signed at Taipei, on
23 April 1964**

Official texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 3 February 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Accord relatif au financement de certains programmes
d'échanges dans le domaine de l'enseignement et de la
culture. Signé à Taïpeh, le 23 avril 1964**

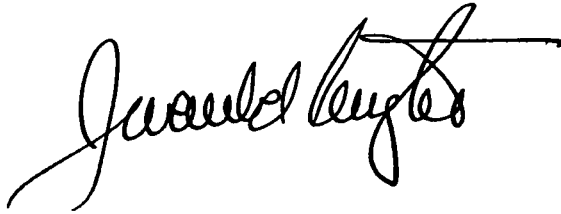
Textes officiels anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1965.

中
華
民
國
政
府
代
表

美
利
堅
合
衆
國
政
府
代
表

沈
昌
煥

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Juanelo Angulo". The signature is written in a cursive, flowing style with a long horizontal stroke extending to the right.

第十二條

本協定內所稱「美利堅合衆國國務卿」，應指美利堅合衆國國務卿或其指派代行職權之美利堅合衆國政府之任何官員或職員。

第十三條

本協定得由美利堅合衆國政府與中華民國政府交換外交文件修改之。

第十四條

本協定代替美利堅合衆國政府與中華民國政府間一九四七年十一月十日在南京簽訂並業經修正之協定。

本協定自簽字之日起生效。

爲此，下列簽字人各本其政府之合法授權，簽字於本協定。

本協定以英文及中文各繕兩份。

西曆一九六四年四月二十三日，即中華民國五十三年四月二十三日訂於台北

席所能接受之人選時，美利堅合衆國政府得派一總幹事及爲保證此項計劃之有效施行所必需之助理。總幹事應遵照董事會之決議及指示，負責指導監督董事會所定之計劃與工作。總幹事離任所或不能視事時，董事會得於其認爲必要或適宜之期間內派人代理。

第十條

董事會對一切事項之決議，得視美利堅合衆國國務卿之意旨受其審查。

第十一條

爲本協定之目的所可支用之款項包括美利堅合衆國所持有或可供支用連同中華民國貨幣在內之一切款項暨任何對基金之捐款。

美利堅合衆國國務卿將向基金提供基金所需數額之資金，但於任何情形下，資金之支付數額不得超出根據本協定第三條所設之預算限度。

美國法律如有規定時，本協定之履行應視美利堅合衆國國務卿領受撥款之情形而定。

需用費，董事會有權給付之。

第六條

董事會得因辦理基金事務之需要，制訂規章並指派委員會。

第七條

基金之工作，應依照美利堅合衆國國務卿之指示，每年製備報告，送交美利堅合衆國國務卿及中華民國政府。並得視董事會之意旨或應中華民國政府或美利堅合衆國國務卿之請，製備特別報告。

第八條

基金之總辦公處應設於中華民國首都，但董事會及其任何委員會之會議得在董事會隨時決定之其他地方舉行；基金之任何職員或雇員之工作與活動得在董事會核准之地方辦理及進行。

第九條

董事會得任命一總幹事並決定其薪額及任期，但若董事會無法繼致爲名譽主

基金事務之管理與指導應由董事十人組成之董事會（以下稱「董事會」）主持之，董事中五人應為美利堅合衆國公民，五人應為中華民國公民。此外，美利堅合衆國派駐中華民國使館之主管（以下稱「館長」）應為董事會之名譽主席。董事會議案付表決，如遇贊成及反對票數相同時，由名譽主席投票決定之。館長應有任免董事會中美籍董事之權。在美籍董事中，至少應有三人為美國駐華外交機構之官員，館長應指定其中一人擔任主席，另一人擔任會計。華籍董事應由中華民國政府就業經徵獲館長同意之人選名單中任命之，並得由中華民國政府予以免職。在董事會華籍董事中，一人應為教育部長之指定人員，另一人應為外交部長之指定人員。

各董事之任期應自任命之日起至同年十二月卅一日為止，並得連任。其因辭職，遷居中華民國境外，任期屆滿或其他理由而遺之缺額，應依本條規定之手續補充之。

董事係無給職，但董事出席董事會會議及執行董事會所委派之其他公務所必

(九) 僱用行政及書記人員，核定並支付其薪金及工資及所引起之其他行政開支。

(十) 管理或協同管理不受本協定提供款項資助但係促進本協定目的之教育文化計劃及活動，或以其他方法便利此類計劃及活動之實施，惟此類計劃及活動暨基金在其中的任務須於向美利堅合衆國國務卿及中華民國政府所提供之報告中詳予陳述，同時基金實際或準備擔負之任務以未受任何一方反對者爲限。

第三條

基金所授權之一切承諾、義務，及開支，應以美利堅合衆國國務卿依照其所訂規則而核准之常年預算案爲準。

第四條

基金應釐訂其常年計劃，俾其每一年度所得之資金能盡量充分利用，基金不應作任何承諾或設定任何負擔，致使基金所受之拘束超過任何一年度所收入之資金。

第五條

開立銀行賬戶並運用之。

(三) 爲基金所准許之目的而動用資金並發給經費及墊款，包括旅費、學費、生活費及其他費用之支付。

(四) 於基金董事會認爲必要或適宜時，以基金名義取得，保有，並處分財產；但任何不動產之取得，應先經美利堅合衆國國務卿之許可，並受不動產所在地所施行之法律規章現在或將來所規定之條件及手續之限制。

(五) 依照本協定之目的、設計、採用，並實施各種計劃。

(六) 向美利堅合衆國外國獎學金委員會推薦有資格參加此項計劃之居住中華民國之學生、學習員、教授、研究員、教師、講師及中華民國之學術機構。

(七) 向上述外國獎學金委員會建議爲達到基金之宗旨與目的對於參加此項計劃者之選擇所認爲必要之條件。

(八) 依照美利堅合衆國國務卿所選派稽核員之指示，對基金之賬目作定期之稽核。

(一) 資助美利堅合衆國公民及國民或爲美利堅合衆國公民及國民在中華民國境內學習、研究、教授，及他種教育活動，並資助中華民國公民及國民或爲中華民國公民及國民在美國國境內外之美國學校或學術機構從事同樣活動。

(二) 資助美利堅合衆國與中華民國間學生、學習員、教師、講師及教授之訪問及交換；及

(三) 資助依照本協定第三條核准之預算所規定之其他有關教育與文化之計劃及活動。

第二條

爲促進上述目的計，除受本協定第十條規定之限制，並在不違反中華民國法律（本協定第一條第一段規定者除外）範圍內，基金得行使爲實現本協定目的所必需之一切權力，包括下列各項：

(一) 收受資金。

(二) 在美利堅合衆國國務卿所指定之一個或一個以上之存款處所，以基金名義

No. 7570. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

美利堅合衆國政府與中華民國政府資助教育文化交流計劃協定

美利堅合衆國政府與中華民國政府

因欲藉教育方面之接觸，作智識與技能之更大交換，以促進美利堅合衆國與中華民國人民間更深之相互了解，爰經議定條款如後：

第一條

應設立一基金，名曰美國在中華民國教育基金（以下稱「基金」），該基金應由美利堅合衆國政府與中華民國政府承認爲便利一項教育文化交流計劃之施行而創設之組織，並由美利堅合衆國政府撥款資助該基金，作爲此項計劃之經費。除第三條之規定外，基金爲本協定所規定之目的而使用及支付貨幣暨貨幣信用時，應不受美利堅合衆國內法及地方法之限制。此等款項，及因推進本協定之目的而以此等款項取得之財產，在稅捐及有關事項方面，應視爲外國政府在中華民國境內之財產。

在本協定規定下所得支用之款項應由基金用於以下各種目的：

No. 7570. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA FOR THE FINANCING OF CERTAIN EDUCATIONAL AND CULTURAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT TAIPEI, ON 23 APRIL 1964

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of China,

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and the Republic of China by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational contacts,

Have agreed as follows :

Article 1

There shall be established a Foundation to be known as the United States Educational Foundation in the Republic of China (hereinafter designated "the Foundation"), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China as an organization created and established to facilitate the administration of an educational and cultural exchange program to be financed by funds made available to the Foundation by the Government of the United States of America. Except as provided in Article 3, the Foundation shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purpose set forth in the present agreement. The funds and property which may be acquired with the funds in furtherance of the purposes of the agreement shall be regarded in the Republic of China as property of a foreign government, insofar as taxation and kindred matters are concerned.

The funds made available under the terms of this agreement shall be used by the Foundation for the purpose of

(1) financing studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens and nationals of the United States of America in the Republic of China, and of or for citizens and nationals of the Republic of China in United States schools and institutions of learning located in or outside the United States of America;

¹ Came into force on 23 April 1964, upon signature, in accordance with article 14.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

N^o 7570. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA CULTURE. SIGNÉ À TAÏPEH, LE 23 AVRIL 1964

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine,

Désireux d'aider les peuples des États-Unis d'Amérique et de la République de Chine à se mieux comprendre, en multipliant, grâce à des activités d'ordre éducatif, les échanges de connaissances générales et professionnelles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Il sera créé une fondation, appelée Fondation éducative des États-Unis dans la République de Chine (ci-après dénommée « la Fondation »), qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine comme organisation créée et établie pour faciliter l'exécution d'un programme éducatif et culturel destiné à être financé à l'aide de sommes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition de la Fondation. Sous réserve des stipulations de l'article 3, la Fondation ne sera pas soumise aux dispositions des lois nationales ou locales des États-Unis d'Amérique relatives à l'affectation de devises et de crédits en devises aux fins du présent Accord. Les fonds ou les biens obtenus à l'aide de ces fonds en vue d'atteindre les fins susmentionnées seront traités dans la République de Chine, du point de vue fiscal, comme biens appartenant à un gouvernement étranger.

Les fonds fournis en application du présent Accord seront utilisés par la Fondation aux fins suivantes :

1. Financer les études, les recherches, l'enseignement et les autres activités éducatives auxquels se consacrent des citoyens ou des ressortissants des États-Unis d'Amérique ou qui sont organisés à leur intention, dans la République de Chine, et auxquelles se consacrent des citoyens ou des ressortissants de la République de Chine ou qui sont organisés à leur intention dans des écoles ou des établissements d'enseignement américains situés aux États-Unis d'Amérique ou hors de leur territoire;

¹ Entré en vigueur le 23 avril 1964, dès la signature, conformément à l'article 14.

(2) financing visits and interchanges between the United States of America and the Republic of China of students, trainees, teachers, instructors and professors; and

(3) financing such other related educational and cultural programs and activities as may be provided for in budgets approved in accordance with Article 3 hereof.

Article 2

In furtherance of the aforementioned purposes, the Foundation may, subject to the provisions of Article 10 of the present agreement and not in conflict with the laws of the Republic of China except as provided in the first paragraph of Article I of the present agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of this agreement including the following :

(1) Receive funds.

(2) Open and operate bank accounts in the name of the Foundation in a depository or depositories to be designated by the Secretary of State of the United States of America.

(3) Disburse funds and make grants and advances of funds for the authorized purposes of the Foundation, including payment for transportation, tuition, maintenance, and other expenses incident thereto.

(4) Acquire, hold, and dispose of property in the name of the Foundation as the Board of Directors of the Foundation may consider necessary or desirable, provided however that the acquisition of any real property shall be subject to the prior approval of the Secretary of State of the United States of America and also to such conditions and requirements as are or may be prescribed by laws and regulations enforced in the territory where the property is situated.

(5) Plan, adopt, and carry out programs, in accordance with the purposes of this agreement.

(6) Recommend to the Board of Foreign Scholarships of the United States of America, students, trainees, professors, research scholars, teachers, and instructors, resident in the Republic of China, and institutions of the Republic of China qualified to participate in the program.

(7) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the program as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the Foundation.

(8) Provide for periodic audits of the accounts of the Foundation as directed by auditors selected by the Secretary of State of the United States of America.

2. Financer des visites et des échanges d'étudiants, de stagiaires, de maîtres, d'instructeurs et de professeurs entre les États-Unis d'Amérique et la République de Chine.

3. Financer tous autres programmes et activités de caractère éducatif et culturel prévus dans les budgets annuels approuvés conformément à l'article 3 du présent Accord.

Article 2

En vue de servir les fins susmentionnées, la Fondation pourra, sous réserve des dispositions de l'article 10 du présent Accord et des dispositions du premier alinéa de l'article premier du présent Accord relatives à l'application de la législation de la République de Chine, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser lesdites fins et notamment :

1. Recevoir des fonds.

2. Ouvrir et utiliser des comptes en banque au nom de la Fondation dans un ou plusieurs établissements qui seront désignés par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.

3. Faire des dépenses, accorder des subventions et consentir des avances de fonds en vue de servir les fins autorisées de la Fondation, y compris le paiement des frais de transport, d'études, d'entretien et autres dépenses connexes.

4. Acquérir et détenir des biens au nom de la Fondation et en disposer selon ce que le Conseil d'administration de la Fondation jugera nécessaire ou souhaitable, étant entendu, toutefois, que l'acquisition de biens immobiliers devra préalablement être approuvée par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et sera conforme aux conditions fixées ou qui seront fixées par les lois et règlements en vigueur dans le territoire où se trouvent lesdits biens.

5. Préparer, adopter et exécuter des programmes visant à servir les fins du présent Accord.

6. Recommander à la Commission des bourses d'études pour l'étranger des États-Unis d'Amérique, des étudiants, des stagiaires, des professeurs, des chercheurs, des maîtres et des instructeurs résidant dans la République de Chine, ainsi que des établissements de la République de Chine pour participer au programme.

7. Recommander à ladite Commission les titres à exiger des participants au programme qu'elle pourra juger nécessaires pour atteindre les buts et objectifs de la Fondation.

8. Assurer la vérification périodique des comptes de la Fondation suivant les instructions de commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.

(9) Engage administrative and clerical staff and fix and pay the salaries and wages thereof, and incur other administrative expenses.

(10) Administer or assist in administering or otherwise facilitate educational and cultural programs and activities that further the purposes of the present agreement but are not financed by funds made available under this agreement, provided, however, that such programs and activities and the Foundation's role therein shall be fully described in reports made to the Secretary of State of the United States of America and the Government of the Republic of China, and provided that no objection is interposed by either to the Foundation's actual or proposed role therein.

Article 3

All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Foundation shall be made pursuant to an annual budget to be approved by the Secretary of State of the United States of America pursuant to such regulations as he may prescribe.

Article 4

The Foundation shall plan its annual programs in such a way that full use shall as far as possible be made of the funds made available to the Foundation for each year. The Foundation shall not enter into any commitments or create any obligation which shall bind the Foundation in excess of the funds to be received during any given calendar year.

Article 5

The management and direction of the affairs of the Foundation shall be vested in a Board of Directors consisting of ten members (hereinafter designated "The Board"), five of whom shall be citizens of the United States of America and five of whom shall be citizens of the Republic of China. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to the Republic of China (hereinafter designated "Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Board. He shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Board. The Chief of Mission shall appoint and remove the citizens of the United States on the Board. At least three United States members of the Board shall be officers of the United States Foreign Service establishment in the Republic of China. The Chief of Mission shall appoint one of these officers to serve as Chairman of the Board and another to serve as Treasurer. The citizens of the Republic of China on the Board shall be appointed by the Government of the Republic of China from a list of nominees concurred in by the Chief of Mission and may be removed by the Government of the

9. Engager le personnel administratif et le personnel de bureau voulus, fixer et payer leurs traitements et salaires, et faire toutes autres dépenses d'administration.

10. Administrer, aider à administrer ou faciliter de toute autre manière d'autres programmes d'ordre éducatif et culturel qui peuvent servir les fins du présent Accord mais qui ne sont pas financés par prélèvement sur les fonds fournis en vertu du présent Accord, à condition, toutefois, que ces activités et programmes ainsi que le rôle de la Fondation en ce qui les concerne soient exposés de façon détaillée dans des rapports au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement de la République de Chine et à condition, en outre, que ni l'un ni l'autre de ces derniers n'élève d'objection contre le rôle que la Fondation joue ou se propose de jouer dans ces programmes et activités.

Article 3

Pour les engagements, obligations et dépenses qu'elle autorisera, la Fondation se conformera à un budget annuel qui devra avoir l'approbation du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, conformément aux règles qu'il pourra fixer.

Article 4

La Fondation arrêtera ses programmes annuels de façon à utiliser autant que possible intégralement les fonds mis à sa disposition chaque année. La Fondation ne prendra aucun engagement et n'assumera aucune obligation mettant à sa charge une dette d'un montant supérieur à celui des fonds qu'elle doit recevoir pour une année civile donnée.

Article 5

L'administration et la direction des affaires de la Fondation seront confiées à un Conseil d'administration (ci-après dénommé « le Conseil ») composé de 10 membres, dont cinq seront ressortissants des États-Unis d'Amérique et cinq ressortissants de la République de Chine. En outre, l'agent principal chargé de la mission diplomatique des États-Unis dans la République de Chine (ci-après dénommé « le Chef de la mission ») sera président d'honneur du Conseil. Il aura voix prépondérante en cas de partage égal des voix des membres du Conseil. Les membres américains du Conseil seront nommés et révoqués par le Chef de la mission. Trois d'entre eux au moins devront être des agents diplomatiques des États-Unis d'Amérique en poste dans la République de Chine. Le Chef de la mission nommera l'un de ces agents président du Conseil et en nommera un autre trésorier. Les membres du Conseil ressortissants de la République de Chine seront choisis par le Gouvernement de la République de Chine sur une liste de candidats approuvée par le Chef de la mission; ils pourront être révoqués par le Gouvernement de la République de Chine. Parmi

Republic of China. Of the citizens of the Republic of China on the Board, one of them shall be a designee of the Minister of Education and one a designee of the Minister of Foreign Affairs.

The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside of the Republic of China, expiration of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

The members shall serve without compensation but the Board may authorize the payment of necessary expenses of the members in attending the meetings of the Board and in performing other official duties assigned by the Board.

Article 6

The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Foundation.

Article 7

Reports as directed by the Secretary of State of the United States of America shall be made annually on the activities of the Foundation to the Secretary of State of the United States of America and the Government of the Republic of China. Special reports may be made more often, in the discretion of the Board or on request of the Secretary of State of the United States of America or the Government of the Republic of China.

Article 8

The principal office of the Foundation shall be in the capital city of the Republic of China, but meetings of the Board and any of its committees may be held in such other places as the Board may from time to time determine, and the activities of any of the Foundation's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Board.

Article 9

The Board may appoint an Executive Officer and determine his salary and term of service, provided, however, that in the event it is found to be impracticable for the Board to secure an appointee acceptable to the Honorary Chairman, the Government of the United States of America may provide an Executive Officer and such assistants as may be deemed necessary to ensure the effective operation of the program. The Executive Officer shall be responsible for the direction and supervision of the Board's programs and activities in accordance

les membres du Conseil ressortissants de la République de Chine, l'un sera désigné par le Ministre de l'éducation et un autre par le Ministre des affaires étrangères.

Le mandat des membres du Conseil ira de la date de leur nomination au 31 décembre suivant; il pourra être renouvelé. Les sièges devenus vacants au Conseil par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors de la République de Chine, de la cessation de son service ou pour toute autre raison, seront pourvus conformément à la procédure de nomination prévue dans le présent article.

Les membres du Conseil exerceront leurs fonctions à titre gratuit; toutefois, le Conseil pourra autoriser le remboursement des dépenses que ses membres seront tenus de faire pour assister à ses réunions ou pour s'acquitter de toute autre fonction officielle dont il pourra les charger.

Article 6

Le Conseil adoptera les règlements et nommera les comités qu'il jugera nécessaires à la conduite des affaires de la Fondation.

Article 7

Des rapports sur l'activité de la Fondation, conformes aux instructions du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, seront présentés annuellement au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement de la République de Chine. Des rapports spéciaux pourront être établis plus fréquemment si le Conseil le juge nécessaire ou si le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ou le Gouvernement de la République de Chine le demandent.

Article 8

La Fondation aura son siège dans la capitale de la République de Chine; toutefois, des réunions du Conseil ou de ses comités pourront se tenir dans tels autres lieux que fixera le Conseil, et les fonctionnaires et agents de la Fondation pourront être appelés à exercer leur activité en tout lieu que le Conseil approuvera.

Article 9

Le Conseil nommera un chef des services administratifs et fixera son traitement ainsi que la durée de son mandat, étant entendu, toutefois, qu'au cas où il se révélerait impossible pour le Conseil de désigner une personne rencontrant l'agrément du Président d'honneur, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra fournir les services d'un chef des services administratifs ainsi que les collaborateurs qui seront jugés nécessaires pour assurer la bonne exécution du programme. Le chef des services administratifs sera chargé

with the Board's resolutions and directives. In his absence or disability, the Board may appoint a substitute for such time as it deems necessary or desirable.

Article 10

The decision of the Board in all matters may, in the discretion of the Secretary of State of the United States of America, be subject to his review.

Article 11

There may be used for the purposes of this agreement any funds, including currency of the Republic of China, held or available for expenditure by the Government of the United States of America for such purposes and contributions to the Foundation from any source.

The Secretary of State of the United States of America will make available to the Foundation funds in such amounts as may be required by the Foundation, but in no event may amounts in excess of the budgetary limitation established pursuant to Article 3 of the present agreement be expended by the Foundation.

The performance of this agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America, when required by the laws of the United States of America.

Article 12

Wherever, in the present agreement, the term "Secretary of State of the United States of America" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

Article 13

The present agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China.

Article 14

The present agreement supersedes the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China signed at Nanking on November 10, 1947, as amended.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, p. 39; Vol. 303, p. 286, and Vol. 405, p. 276.

d'assurer la direction et le contrôle des activités et des programmes arrêtés par le Conseil, conformément aux résolutions et directives du Conseil. En cas d'absence ou d'empêchement du chef des services administratifs, le Conseil pourra nommer un suppléant pour la période qu'il jugera nécessaire ou souhaitable.

Article 10

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique pourra, s'il le juge bon, réexaminer toutes décisions du Conseil sur quelque question que ce soit.

Article 11

Il pourra être fait usage, aux fins du présent Accord, de toutes sommes, y compris de sommes en monnaie de la République de Chine, se trouvant en la possession ou à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à de telles fins ainsi que de toutes contributions à la Fondation quelle qu'en soit la provenance.

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique fournira à la Fondation les sommes qui pourront lui être nécessaires, mais en aucun cas la Fondation ne pourra dépasser les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 du présent Accord.

L'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose des crédits nécessaires, si la législation des États-Unis d'Amérique l'exige.

Article 12

Aux fins du présent Accord, l'expression « le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique » désigne le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ou tout autre fonctionnaire ou agent du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné par le Secrétaire d'État pour agir en son nom.

Article 13

Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine.

Article 14

Le présent Accord remplace l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine signé à Nankin le 10 novembre 1947, tel qu'il a été modifié¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 39; vol. 303, p. 293, et vol. 405, p. 284.

The present agreement shall come into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE at Taipei, in duplicate, in the English and Chinese languages, this twenty-third day of April, 1964, corresponding to the twenty-third day of the fourth month of the fifty-third year of the Republic of China.

For the Government
of the United States of America :
Gerauld WRIGHT
[SEAL]

For the Government
of the Republic of China :
SHEN Chang-huan
[SEAL]

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Taïpeh, en double exemplaire, en langues anglaise et chinoise, le 23 avril 1964, correspondant au vingt-troisième jour du quatrième mois de la cinquante-troisième année de la République de Chine.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Gerauld WRIGHT

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République de Chine :

SHEN Chang-huan

[SCEAU]

No. 7571

**UNITED STATES OF AMERICA
and
KENYA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
investment guaranties. Nairobi, 19 March and 20 April
1964**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 3 February 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
KENYA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie
des investissements. Nairobi, 19 mars et 20 avril 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1965.

No. 7571. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND KENYA RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES. NAIROBI, 19 MARCH AND 20 APRIL 1964

I

The American Ambassador to the Prime Minister of Kenya

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 05

Nairobi, March 19, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two governments relating to investments in Kenya which further the development of the economic resources and productive capacities of Kenya and to guaranties of such investments by the Government of the United States of America. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of those conversations :

1. The Government of the United States of America and the Government of Kenya shall, upon the request of either Government, consult concerning investments in Kenya which the Government of the United States of America may guaranty.

2. The Government of the United States of America shall not guaranty an investment in Kenya unless the Government of Kenya approves the activity to which the investment relates and recognizes that the Government of the United States of America may guaranty such investment.

3. If an investor transfers to the Government of the United States of America pursuant to an investment guaranty, (a) lawful currency, including credits thereof, of Kenya, (b) any claims or rights which the investor has or may have arising from the business activities of the investor in Kenya or from the events entitling the investor to payment under the investment guaranty, or (c) all or part of the interest of the investor in any property (real or personal, tangible or intangible) within Kenya, the Government of Kenya shall recognize such transfer as valid and effective.

4. Lawful currency of Kenya, including credits thereof, which is acquired by the Government of the United States of America pursuant to a transfer of currency or from the sale of property transferred under an investment guaranty shall be accorded treatment by the Government of Kenya with respect to exchange, repatriation or use

¹ Came into force on 20 April 1964 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7571. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE KENYA
RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS.
NAIROBI, 19 MARS ET 20 AVRIL 1964

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre du Kenya

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 05

Nairobi, le 19 mars 1964

Monsieur le Premier Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des investissements effectués au Kenya qui favorisent la mise en valeur des ressources économiques du Kenya et le développement de sa capacité de production, ainsi qu'au sujet de la garantie de ces investissements par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de confirmer les arrangements ci-après auxquels ces entretiens ont abouti :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement kényen se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur les investissements effectués au Kenya que le Gouvernement des États-Unis peut garantir.

2. Le Gouvernement des États-Unis ne garantira d'investissement au Kenya que si le Gouvernement kényen approuve l'activité à laquelle cet investissement se rapporte et reconnaît que le Gouvernement des États-Unis peut garantir ledit investissement.

3. Si un investisseur transfère au Gouvernement des États-Unis, en vertu d'une garantie d'investissement : a) une somme ou des crédits en monnaie kényenne, b) des créances ou droits qu'il possède ou pourra posséder du fait d'activités industrielles ou commerciales exercées par lui au Kenya, ou du fait d'événements donnant droit à un paiement en vertu de la garantie de ces investissements, ou c) tout ou partie des intérêts qu'il détient dans des biens (immobiliers, ou mobiliers, corporels ou incorporels) situés au Kenya, le Gouvernement kényen reconnaîtra ce transfert comme valable et de plein effet

4. Les sommes et crédits en monnaie kényenne que le Gouvernement des États-Unis aura acquis comme suite à un transfert de numéraire ou à la vente de biens transférés en vertu d'une garantie d'investissement, bénéficieront d'un régime qui sera aussi favorable, en ce qui concerne le taux de change ainsi que le rapatriement et l'emploi

¹ Entré en vigueur le 20 avril 1964 par l'échange desdites notes.

thereof, not less favorable than that accorded to funds of nationals of the United States of America derived from activities similar to those in which the investor had been engaged, and such currency may in any event be used by the Government of the United States of America for any of its expenditures in Kenya

5. Any dispute regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement or any claim against the Government of Kenya to which the Government of the United States of America may succeed as transferee or which may arise from the events causing payment under an investment guaranty shall, upon the request of either Government, be the subject of negotiations between the two Governments and shall be settled, insofar as possible, in such negotiations. If, within a period of three months after a request for negotiation, the two Governments are unable to settle any such dispute or claim by agreement, the dispute or claim shall be referred upon the initiative of either Government, to a sole arbitrator, selected by mutual agreement, for final and binding determination in light of the applicable principles of international law. If the two Governments are unable to select an arbitrator within a period of three months after indication by either Government of its desire to arbitrate, the President of the International Court of Justice shall, at the request of either Government, designate the arbitrator.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Kenya, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William ATTWOOD

His Excellency Jomo Kenyatta
Prime Minister of Kenya
Nairobi

II

The Prime Minister of Kenya to the American Ambassador

PRIME MINISTER'S OFFICE
NAIROBI, KENYA

Ext. 171/28/002A/61

20th April, 1964

Excellency

I have the honour to refer to your letter No. 05 dated 19th March, 1964 relating to investments in Kenya designed to further her development of the

No. 7571

desdites sommes ou desdits crédits, que celui que le Gouvernement kényen accorde aux fonds des ressortissants des États-Unis provenant d'activités comparables à celles qu'exerçait l'investisseur; le Gouvernement des États-Unis pourra en tout état de cause utiliser lesdites sommes et lesdits crédits aux fins du règlement de ses dépenses au Kenya.

5. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord, ainsi que toute réclamation contre le Gouvernement kényen dans laquelle le Gouvernement des États-Unis serait subrogé comme suite à un transfert ou qui découlerait d'événements donnant lieu à un paiement en vertu d'une garantie d'investissement, feront, à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements, l'objet de négociations entre les deux Gouvernements et seront, dans la mesure du possible, réglés lors de ces négociations. Si, dans les trois mois qui suivent la demande de négociations, les deux Gouvernements ne parviennent pas à régler d'un commun accord le différend ou la réclamation, ce différend ou cette réclamation seront soumis, à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements, à un arbitre unique, désigné d'un commun accord, qui statuera sans appel en se fondant sur les principes applicables du droit international et dont la décision sera obligatoire pour les Parties. Si les deux Gouvernements ne parviennent pas à désigner un arbitre dans les trois mois qui suivront le moment où l'un d'eux aura fait connaître son intention de recourir à l'arbitrage, le Président de la Cour internationale de Justice, à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements, désignera l'arbitre.

Dès réception d'une note de Votre Excellence faisant savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement kényen, le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Je prie Votre Excellence d'agréer, etc.

William ATTWOOD

Son Excellence Monsieur Jomo Kenyatta
Premier Ministre du Kenya
Nairobi

II

Le Premier Ministre du Kenya à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

CABINET DU PREMIER MINISTRE
NAIROBI (KENYA)

Ext. 171/28/002A/61

Le 20 avril 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre n° 05 en date du 19 mars 1964, relative aux investissements effectués au Kenya qui favorisent la mise en valeur

economic resources and productive capacities and to the guarantees of such investments by the Government of the United States of America.

On behalf of the Government of Kenya, I confirm that the following understandings have been reached between representatives of our two Governments on the aforementioned subject :

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Kenya. Accordingly, this present affirmative reply to your letter under reference shall be deemed to constitute an agreement between our two Governments on this subject.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Jomo KENYATTA

His Excellency M. Attwood
Ambassador of United States of America
Nairobi

de ses ressources économiques et le développement de sa capacité de production, ainsi qu'à la garantie de ces investissements par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Au nom du Gouvernement kényen, je tiens à confirmer les arrangements ci-après dont sont convenus en cette matière les représentants de nos deux Gouvernements :

[*Voir note I*]

Je confirme à Votre Excellence que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement kényen. En conséquence, la présente réponse affirmative à la lettre précitée sera considérée comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements sur cette question.

Je prie Votre Excellence, etc.

Jomo KENYATTA

Son Excellence Monsieur Attwood
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Nairobi

No. 7572

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of notes (with Memorandum of Understanding)
constituting an agreement relating to ionospheric re-
search by means of satellites. Ottawa, 6 May 1964**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 3 February 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de notes (avec Mémorandum d'accord) constituant
un accord relatif aux recherches par satellites sur
l'ionosphère. Ottawa, 6 mai 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1965.

No. 7572. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO IONOSPHERIC RESEARCH BY MEANS OF SATELLITES. OTTAWA, 6 MAY 1964

I

The Ambassador of the United States of America to the Canadian Secretary of State for External Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 324

Ottawa, May 6, 1964

Sir :

I have the honor to refer to discussions between representatives of the United States National Aeronautics and Space Administration and the Canadian Defence Research Board regarding proposals for cooperation in a joint program of ionospheric research by means of satellites. The objectives of the proposed joint program are the conduct of comprehensive studies of the ionosphere from the approaching minimum through the next maximum of the present solar cycle and to make the resulting scientific data freely available to the world scientific community.

The program agreed upon and the details for its proposed implementation have been incorporated in the attached Memorandum of Understanding² between the United States National Aeronautics and Space Administration and the Canadian Defence Research Board which was signed on December 23, 1963. The Memorandum of Understanding has been approved by the Government of the United States of America. It is understood that implementation and direction of the United States participation in the proposed program shall be the responsibility of the United States National Aeronautics and Space Administration and that implementation and direction of Canadian participation shall be the responsibility of the Canadian Defence Research Board.

If the foregoing meets with the approval of the Canadian Government, I have the honor to propose that this Note together with the attached Memo-

¹ Came into force on 6 May 1964 by the exchange of the said notes.

² See p. 176 of this volume.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 7572. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF AUX RECHERCHES PAR SATELLITES SUR L'IONOSPHERE. OTTAWA, 6 MAI 1964

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 324

Ottawa, le 6 mai 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de la National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace) des États-Unis et ceux du Conseil canadien de recherches pour la défense à la suite de propositions envisageant un programme conjoint de recherches par satellites sur l'ionosphère. Ce programme conjoint aurait pour but de mener des études complètes sur l'ionosphère en partant du premier minimum jusqu'au maximum suivant du cycle solaire actuel, et de mettre à la libre disposition du monde scientifique les données d'intérêt scientifique qui en résulteraient.

Le programme convenu et les dispositions relatives à son exécution sont incorporés dans le Mémoire d'entente⁴ annexé à la présente et que l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis et le Conseil canadien de recherches pour la défense ont signé le 23 décembre 1963. Le Mémoire d'entente a reçu l'approbation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Il est entendu que la participation des États-Unis à ce programme et son orientation relèveront de l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis et que la participation du Canada et son orientation relèveront du Conseil canadien de recherches pour la défense.

Si le Gouvernement canadien agréé ce qui précède, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente Note, le Mémoire d'entente ci-joint et votre réponse

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 6 mai 1964 par l'échange desdites notes.

⁴ Voir p. 177 de ce volume.

randum of Understanding and your reply, shall constitute an Agreement between our two Governments for cooperation in a joint program of ionospheric research by means of satellites to be effective from the date of your reply. This agreement may be terminated by agreement between the two governments prior to 1970 and thereafter, by either government upon six months notice.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

W. W. BUTTERWORTH

Enclosure :

Memorandum of Understanding

The Honorable Paul Martin
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE CANADIAN DEFENCE RESEARCH BOARD AND THE UNITED STATES NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION

1. The Canadian Defence Research Board (DRB) and the United States National Aeronautics and Space Administration (NASA) affirm a mutual desire to undertake a joint program of ionospheric research by means of satellites. The objectives are to conduct comprehensive studies of the ionosphere from the approaching minimum through the next maximum of the present solar cycle and to make the resulting scientific data freely available.

2. This joint ionospheric monitoring program is planned to consist of a series of four satellites to be launched at appropriate intervals between 1965 and 1970.

(a) The first of these, to be known as *Alouette II*, will consist of the spare *Alouette* flight unit with such agreed modifications to the sounder, telemetry, and electronics as engineering feasibility and schedule permit. In order to perform coordinated direct measurements, NASA will launch a satellite of its *Explorer* series in conjunction with *Alouette II*.

(b) The remaining three satellites will bear the name *Isis* (International Satellite for Ionospheric Studies). It is expected that two of the *Isis* series will carry as the principal experiment a topside sounder of the swept frequency type (or a combination of swept and fixed frequency sounders) and such supporting experiments as may be determined in the manner described in paragraph 3 (c) of this memorandum. It is understood that these two spacecraft and *Alouette II* will be launched into orbits with apogees of at least 2000 kilometers and with inclinations high enough to obtain auroral zone data. A decision on the character and orbit of the third *Isis* will be made during the course of the program.

constituent entre nos deux Gouvernements un accord de collaboration à un programme conjoint de recherches par satellites sur l'ionosphère, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Cet Accord pourra être dénoncé avant 1970 par entente entre les deux gouvernements, et ultérieurement par préavis de six mois de l'un ou l'autre gouvernement.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

W. W. BUTTERWORTH

Pièce jointe :

Mémoire d'entente

L'honorable Paul Martin
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE CONSEIL DE RECHERCHES POUR LA DÉFENSE ET LA UNITED STATES NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION

1. Le Conseil canadien de recherches pour la défense (CRD) et la United States National Aeronautics and Space Administration (NASA) ont affirmé leur intention mutuelle d'entreprendre en commun un programme de recherches sur l'ionosphère au moyen de satellites. Ce programme consistera à faire une étude générale de l'ionosphère depuis le prochain déclin minimum qu'atteindra bientôt le présent cycle solaire jusqu'à son degré de croissance maximum subséquent et à mettre gratuitement à la disposition de ceux qui le désirent les données scientifiques obtenues.

2. Ce programme commun d'étude de l'ionosphère prévoit le lancement d'une série de quatre satellites à intervalles appropriés au cours de la période de 1965 à 1970.

(a) Le premier de ceux-ci, désigné sous le nom d'*Alouette II*, sera basé sur le véhicule spatial de réserve de l'*Alouette*, auquel on apportera les modifications convenues aux dispositifs de sondage, de télémétrie et électroniques dans la mesure où le permettront les possibilités techniques et le plan d'exécution du programme. Afin d'effectuer des mesures directes coordonnées, la NASA lancera un satellite de sa série *Explorer* en même temps que l'*Alouette II*.

(b) Les trois autres satellites porteront le nom d'*Isis* (*International Satellite for Ionospheric Studies*). Il est probable que deux des satellites *Isis* transporteront pour effectuer l'essai principal, une ionosonde spatiale du type à fréquence de balayage (ou une combinaison d'ionosondes du type à fréquence de balayage et à fréquence fixe), ainsi que les dispositifs requis pour des essais auxiliaires qui seront déterminés de la façon décrite à l'alinéa 3 c) du présent mémorandum. Il est entendu que ces deux véhicules spatiaux et l'*Alouette II* seront placés sur des orbites ayant un apogée d'au moins 2 000 kilomètres avec des inclinaisons assez élevées pour obtenir des données sur la

Sounding rocket flights may be necessary to test components and experiments and to conduct correlated experiments.

3. It is intended that this project proceed by mutual agreement between DRB and NASA.

(a) The body responsible for implementing the agreed program will be a Joint (DRB/NASA) Working Group. The Chairman of the Working Group will be appointed by NASA and will have overall responsibility for the success of the project. It is intended that other parties sharing in data acquisition and reduction or participating as supporting experimenters may, as appropriate, attend meetings of the Joint Working Group.

(b) DRB and NASA will name project managers to serve as contacts for technical coordination.

(c) It is the desire of DRB and NASA to give other investigators the opportunity to compete for the space assigned to supporting experiments. Accordingly, DRB will solicit proposals in Canada, and NASA will solicit them in the United States and other countries in conformance with its current practices. When the proposals have been received, DRB and NASA will exchange them so that each agency can review and evaluate all proposals. A Joint DRB/NASA panel will make the final selections. In case of disagreement, the issues in question will be resolved by the Chief Scientist, DRB, and the Associate Administrator for Space Science and Applications, NASA, or their delegated representatives. In general, responsibility for seeing that the supporting experiments are fabricated, tested, and followed through to countdown will rest with the national agency sponsoring the experiment.

4. DRB will have specific responsibility for the following :

(a) Designing, constructing, and testing the several spacecraft, their subsystems, and the topside sounders, except as noted in paragraph 5 (d) and 5 (e), and integrating supporting experiments into the spacecraft. The spacecraft will be designed to be compatible with the *Delta* vehicle.

(b) Providing payloads for such sounding rocket tests of spacecraft components, sounders, new experiments, and agreed correlated rocket experiments as are recommended by the Joint Working Group and are approved by DRB and NASA.

(c) Controlling the satellites in accord with schedules approved by the Joint Working Group.

(d) Operating at least one telemetry station in Canada capable of supplying information on spacecraft operation.

5. NASA will have specific responsibility for the following :

(a) Providing four launch vehicles with at least the capability of the *Delta*, payload support hardware and separation mechanisms, and integration of payloads and launch vehicles.

(b) Launching the spacecraft into the agreed orbits.

zone des aurores. On décidera de la nature et de l'orbite du troisième *Isis* au cours de l'exécution du programme. Il sera peut-être nécessaire de procéder à des lancements de fusées-sondes pour essayer les pièces composantes et les dispositifs requis pour les essais et pour effectuer des essais connexes.

3. Il est convenu que ce programme sera mis en œuvre en vertu d'une entente commune entre le CRD et la NASA.

(a) L'organisme chargé de la mise en œuvre du programme convenu sera un Groupe de travail mixte du CRD et de la NASA. Le président du Groupe de travail sera nommé par la NASA et il assumera la responsabilité générale de la bonne marche de l'entreprise. On a l'intention de permettre à d'autres personnes qui participeront à l'acquisition et au dépouillement des données ou qui collaboreront au programme comme participants aux essais auxiliaires d'assister, s'il y a lieu, aux réunions du Groupe de travail mixte.

(b) Le CRD et la NASA nommeront des directeurs du programme qui se chargeront d'établir les rapports requis pour assurer la coordination technique.

(c) Le CRD et la NASA projettent d'accorder à d'autres chercheurs scientifiques la possibilité de concourir pour l'espace réservé aux essais auxiliaires. En conséquence, le CRD invitera les chercheurs du Canada à soumettre des propositions, tandis que la NASA fera de même à l'égard de ceux des États-Unis et d'autres pays, conformément à sa ligne de conduite habituelle. Le CRD et la NASA s'échangeront respectivement les propositions qu'ils auront reçues, afin que chacun d'eux puisse les étudier et les apprécier. Une commission conjointe CRD-NASA fera la sélection définitive. En cas de désaccord, les problèmes en question seront réglés par le Directeur scientifique du CRD et l'*Associate Administrator for Space Science and Applications* de la NASA, ou par leurs représentants attirés. En général, c'est à l'organisme national qui effectuera l'essai, qu'il incombera de voir à ce que les dispositifs requis pour les essais auxiliaires soient fabriqués, éprouvés et surveillés jusqu'au comptage à rebours.

4. Le CRD aura la responsabilité particulière des domaines suivants :

(a) assurer l'étude, la réalisation et l'essai des nombreux véhicules spatiaux, de leurs sous-ensembles et de leurs ionosondes spatiales, à l'exception de ce qui est mentionné aux alinéas 5 d) et 5 e), ainsi que l'intégration aux véhicules spatiaux des dispositifs nécessaires aux essais auxiliaires. Les véhicules spatiaux seront conçus de façon à s'adapter à l'engin *Delta*.

(b) fournir la charge utile pour les essais en fusées-sondes des pièces composantes des véhicules spatiaux et des ionosondes, des dispositifs pour les essais nouveaux, ainsi que pour les essais connexes convenus au moyen de fusées qui ont été recommandés par le Groupe mixte de travail et approuvés par le CDR et la NASA.

(c) surveiller les satellites en conformité des programmes approuvés par le Groupe mixte de travail.

(d) avoir la charge, au Canada, d'au moins une station de télémesure capable de fournir des renseignements sur le fonctionnement des véhicules spatiaux.

5. La NASA aura la responsabilité particulière des domaines suivants :

(a) fournir quatre fusées porteuses ayant au moins la puissance de la *Delta*, la charge utile en matériels auxiliaires et mécanismes de séparation, et l'intégration des charges utiles et des fusées porteuses.

(b) lancer les véhicules spatiaux sur les orbites convenues.

(c) Providing and launching up to five sounding rockets no larger than the *Javelin/Journeyman* class for such tests of spacecraft components, sounders, new experiments, and agreed correlated experiments as are recommended by the Joint Working Group and are approved by DRB and NASA.

(d) Providing spacecraft power, command, and telemetry subsystems which DRB and NASA agree cannot feasibly be manufactured in or procured by Canada.

(e) Establishing specifications and providing facilities for final spacecraft environmental and flight acceptance tests.

(f) Providing tracking and data acquisition which can be accomplished by existing NASA facilities.

6. Data processing and reduction will be a joint responsibility of the agencies participating in the program and will be shared among them by mutual agreement.

7. DRB and NASA intend that processed data be distributed expeditiously among the participating investigators, who will define their current areas of interest, meet regularly to keep each other informed of their progress and problems, make recommendations for the conduct of the program, and publish results. DRB and NASA may invite other interested parties to their meetings and authorize the distribution of reduced data to other investigators who can make useful contributions. No longer than one year after the data has been obtained, it will be made available to the scientific community through the World Data Centers. Specifically, a complete set of world ionograms and a tabulation of data from supporting experiments will be placed in the World Data Center at Boulder, Colorado; other World Data Centers will receive a catalogue of all available data.

8. DRB and NASA agree to grant each other royalty free licenses to use inventions which are necessary to carry out their respective responsibilities under this program to the extent that their respective Governments own or have the right to grant such licenses.

9. DRB and NASA will use their best efforts to arrange with their respective authorities for free entry of equipment into each country as required by the program.

10. DRB and NASA will each bear the cost of discharging its respective responsibilities including the cost of travel by its personnel and transportation charges on all equipment for which it is responsible.

11. It is understood that the ability of both DRB and NASA to carry their obligations into effect is subject to the availability of appropriated funds.

12. This Memorandum of Understanding may only be terminated prior to 1970 by mutual agreement.

(c) fournir et lancer jusqu'à cinq fusées-sondes pas plus grosses que celles de la classe *Javelin-Journeyman* pour les essais des pièces composantes des véhicules spatiaux et des ionosondes, des matériels pour les essais nouveaux, ainsi que pour les essais connexes convenus qui ont été recommandés par le Groupe mixte de travail et approuvés par le CRD et la NASA.

(d) doter les véhicules spatiaux des sous-ensembles d'énergie, de commande et de télémesure qui, de l'avis du CRD et de la NASA, ne peuvent être ni fabriqués ni achetés par le Canada.

(e) établir les devis et fournir les installations requises pour les essais définitifs des véhicules spatiaux dans les conditions du milieu et les essais de réception.

(f) assurer le repérage et l'acquisition des données que les installations existantes de la NASA sont en mesure de fournir.

6. Le traitement et le dépouillement des données incomberont conjointement aux organismes participant au programme, lesquels se partageront la tâche d'un commun accord.

7. Le CRD et la NASA ont l'intention de faire distribuer promptement les données traitées parmi les chercheurs participants, qui définiront leurs champs d'activité courants, se réuniront régulièrement pour se tenir mutuellement au courant de leurs progrès et de leurs problèmes, feront des recommandations au sujet de la mise en œuvre des programmes et publieront les résultats qu'ils ont obtenus. Le CRD et la NASA peuvent inviter à leurs réunions d'autres personnes qui s'intéressent aux programmes et autoriser la distribution des données dépouillées à d'autres chercheurs qui peuvent apporter une précieuse contribution. Au plus tard un an après avoir été obtenues, les données seront mises à la disposition du monde scientifique par l'intermédiaire des centres de données mondiales. Plus précisément, une série complète d'ionogrammes mondiaux et une classification des données obtenues grâce aux essais auxiliaires seront remises au Centre de données mondiales, à Boulder, Colorado; d'autres centres de données mondiales recevront un catalogue de toutes les données disponibles.

8. Le CRD et la NASA s'engagent à s'octroyer gratuitement l'un l'autre les permis pour l'emploi des inventions nécessaires à la mise à exécution de leurs tâches respectives dans le cadre de ce programme, pourvu que leurs gouvernements respectifs possèdent ou aient le droit d'accorder de tels permis.

9. Le CRD et la NASA s'emploieront de leur mieux à obtenir des autorités de leurs pays respectifs l'admission gratuite dans chacun d'eux du matériel requis pour le programme.

10. Le CRD et la NASA paieront les montants que leur coûteront la mise à exécution de leurs tâches respectives, y compris les frais de voyage du personnel et de transport de tout le matériel dont ils ont la responsabilité.

11. Il va sans dire que le CRD et la NASA ne pourront s'acquitter de leurs tâches respectives que dans la mesure où ils pourront se procurer les fonds nécessaires.

12. Le présent Mémoire d'accord ne peut être annulé avant 1970 qu'en vertu d'une entente commune.

13. This Memorandum of Understanding will be subject to the approval of the Governments of the United States and Canada to be expressed by an exchange of notes between them.

Dec. 23, 1963

For the Defence Research Board :

A. Hartley ZIMMERMAN

For the National Aeronautics and Space Administration :

Hugh L. DRYDEN

II

The Canadian Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the United States of America

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. 72

Ottawa, May 6, 1964

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 324 of May 6, 1964, with its attached Memorandum of Understanding between the Canadian Defence Research Board and the United States National Aeronautics and Space Administration, regarding co-operation in a joint programme of ionospheric research by means of satellites.

The Canadian Government approves the Memorandum of Understanding and it therefore concurs in your proposal that your Note and the attached Memorandum of Understanding together with this reply, shall constitute an Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States for co-operation in a joint programme of ionospheric research by means of satellites, to be effective from the date of this reply. This Agreement may be terminated by Agreement between the two governments prior to 1970, and thereafter by either party upon six months notice.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Paul MARTIN
Secretary of State for External Affairs

His Excellency W. Walton Butterworth
Ambassador of the United States of America
Ottawa

13. Le présent Mémoire d'accord devra faire l'objet de l'approbation respective des gouvernements des États-Unis et du Canada, qui feront connaître cette approbation par un échange de notes.

le 23 décembre 1963

Pour le Conseil de recherches pour la défense :

A. Hartley ZIMMERMAN

Pour la National Aeronautics and Space Administration :

Hugh L. DRYDEN

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

N° 72

Ottawa, le 6 mai 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la Note n° 324 de Votre Excellence, en date du 6 mai 1964, et au Mémoire d'entente entre le Conseil canadien de recherches pour la défense et l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis, prévoyant la collaboration à un programme conjoint de recherches par satellites sur l'ionosphère.

Le Gouvernement canadien a agréé le Mémoire d'entente et, par conséquent, accepte votre proposition à l'effet que votre Note et le Mémoire d'entente qui y est annexé, avec la présente réponse, constituent un accord entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement des États-Unis en vue de leur collaboration à un programme conjoint de recherches par satellites sur l'ionosphère, entrant en vigueur à la date de la présente réponse. Cet Accord pourra être dénoncé avant 1970 par entente entre les deux gouvernements, et ultérieurement par préavis de six mois de l'un ou l'autre gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures :

Paul MARTIN

Son Excellence W. Walton Butterworth
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa

No. 7573

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NORWAY**

Agreement on the use of Norwegian ports and territorial waters by the N.S. *Savannab*. Signed at Oslo, on 1 March 1963

Official text: English.

Registered by the United States of America on 3 February 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NORVÈGE**

Accord concernant l'utilisation des eaux territoriales et des ports norvégiens par le N.S. *Savannab*. Signé à Oslo, le 1^{er} mars 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1965.

No. 7573. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF NORWAY ON THE USE OF NORWEGIAN PORTS AND TERRITORIAL WATERS BY THE N.S. *SAVANNAH*. SIGNED AT OSLO, ON 1 MARCH 1963

The Governments of the United States of America and of Norway, having a mutual interest in the peaceful uses of atomic energy, including its application to the merchant marine, have agreed as follows :

ENTRY OF THE N.S. "SAVANNAH" INTO PORTS AND TERRITORIAL WATERS OF NORWAY

Article I

Entry of the N.S. *Savannah*, which initially will be operated by the United States Government for a public purpose, into Norwegian ports and territorial waters and the use thereof shall be subject to the prior approval of the Government of Norway.

Article II

Except as otherwise provided in this Agreement, the visits of the N.S. *Savannah* (hereafter designated as the "Ship") to Norwegian ports shall be governed by the principles and procedures set forth in Chapter VIII of the Safety of Life at Sea Convention of 1960² and Annex C to the Convention, being the Recommendations Applicable to Nuclear Ships.

Article III

The Government of Norway shall determine the port or ports to be visited and will designate the Authorities responsible for acceptance arrangements and for special control under Regulation II of Chapter VIII of the Safety of Life at Sea Convention.

¹ Came into force on 8 May 1964, by an exchange of notes between the two Governments relating to the entry into force, in accordance with the provisions of article XIII.

² The following information is given by the Government of the United States of America : " Done at London June 17, 1960. Ratified by the President of the United States of America, May 11, 1962, but not in force at the time of this publication [1964]. For the text thereof, see S. Ex. Doc. K, 87th Cong., 1st sess. "

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7573. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN CONCERNANT L'UTILISATION DES EAUX TERRITORIALES ET DES PORTS NORVÉGIENS PAR LE N.S. *SAVANNAH*. SIGNÉ À OSLO, LE 1^{er} MARS 1963

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien mûs par l'intérêt qu'ils portent l'un et l'autre aux utilisations pacifiques de l'énergie atomique, et notamment à ses applications à la marine marchande, sont convenus de ce qui suit :

ENTRÉE DU N.S. « SAVANNAH » DANS LES PORTS NORVÉGIENS
ET DANS LES EAUX TERRITORIALES NORVÉGIENNES

Article premier

L'entrée du N.S. *Savannah*, qui sera initialement exploité par le Gouvernement des États-Unis pour des raisons d'intérêt public, dans les eaux territoriales et les ports norvégiens et l'utilisation de ces eaux et de ces ports par le navire seront subordonnées à l'assentiment préalable du Gouvernement norvégien.

Article II

Sauf disposition contraire du présent Accord, les séjours du N.S. *Savannah* (ci-après dénommé « le navire ») dans les eaux territoriales et les ports norvégiens seront régis par les principes et procédures énoncés au chapitre VIII de la Convention de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer² et à l'annexe C à ladite Convention (Recommandations applicables aux navires à propulsion nucléaire).

Article III

Le Gouvernement norvégien déterminera le port ou les ports dans lesquels le navire se rendra et désignera les autorités qui seront responsables des dispositions à prendre pour l'admission du navire et du contrôle spécial prévu à la règle 11 du chapitre VIII de la Convention pour la sauvegarde de la vie humaine en mer.

¹ Entré en vigueur le 8 mai 1964, par un échange de notes entre les deux Gouvernements concernant l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément aux dispositions de l'article XIII.

² Les renseignements suivants sont fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique : Faite à Londres le 17 juin 1960. Ratifiée par le Président des États-Unis d'Amérique, le 11 mai 1962 mais pas encore en vigueur au moment de cette publication [1964].

SAFETY ASSESSMENT

Article IV

(a) To enable the Government of Norway to consider the grant of approval for entry and use of Norwegian ports and territorial waters by the Ship, the Government of the United States shall provide a Safety Assessment prepared in accordance with Regulation 7 of Chapter VIII of the Safety of Life at Sea Convention of 1960 and in accordance with Recommendation 9 of Annex C of that Convention.

(b) As soon as practicable after receipt of the Safety Assessment, the Government of Norway shall notify the Government of the United States that the Ship can be operated in specified ports and territorial waters of Norway in accordance with this Agreement and the mutually agreed to Safety Assessment and on such further conditions as might be agreed.

PORT ARRANGEMENTS

Article V

(a) The Government of Norway shall make arrangements with the appropriate local Authorities for entrance of the Ship into Norwegian ports and the use thereof.

(b) Appropriate Norwegian Authorities shall be responsible for fire and police protection, crowd control and the general preparation of the harbour with respect to the acceptance of the Ship.

(c) Control of public access to the Ship shall be the responsibility of the Master of the Ship. Special arrangements relating to such control shall be developed by the Master with the concurrence of designated Authorities of the Government of Norway.

(d) The Master shall comply with local regulations as far as those regulations are not contrary to the Safety Assessment (Operating Manual) provided to the Norwegian Authorities in accordance with Article IV of this Agreement, and shall also comply with orders given by local Authorities so long as those orders in the opinion of the Master do not adversely affect the operating safety of the nuclear plant. In case he does not comply with those regulations and orders, the Master shall immediately inform the designated governmental Norwegian Authorities about his decision.

DOSSIER DE SÉCURITÉ

Article IV

a) Afin de permettre au Gouvernement norvégien d'examiner s'il y a lieu de donner son assentiment à l'entrée du navire dans les eaux territoriales et les ports norvégiens et à l'utilisation de ces eaux et ports par le navire, le Gouvernement des États-Unis fournira un dossier de sécurité établi conformément à la règle 7 du chapitre VIII de la Convention de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer et conformément à la Recommandation 9 de l'annexe C à ladite Convention.

b) Après avoir reçu le dossier de sécurité, le Gouvernement norvégien fera savoir aussitôt que possible au Gouvernement des États-Unis que le navire peut se rendre dans les eaux territoriales et les ports norvégiens qui seront spécifiés, à condition de se conformer au présent Accord et au dossier de sécurité accepté par les deux Parties, ainsi qu'à toutes nouvelles conditions qui pourraient être fixées d'un commun accord.

DISPOSITIONS À PRENDRE DANS LES PORTS

Article V

a) Le Gouvernement norvégien prendra les dispositions voulues avec les autorités locales compétentes de chaque port concernant l'entrée du navire dans les ports norvégiens et l'utilisation de ces ports par le navire.

b) Les autorités norvégiennes compétentes seront responsables de la protection contre l'incendie, des services de police, de l'établissement de barrages et des dispositions générales à prendre dans le port en vue de l'admission du navire.

c) Il incombera au capitaine du navire d'arrêter les conditions dans lesquelles le public sera admis à bord. Le capitaine prendra des dispositions particulières à cet effet avec l'assentiment des autorités désignées par le Gouvernement norvégien.

d) Le capitaine se conformera aux règlements locaux pour autant que lesdits règlements ne seront pas incompatibles avec le dossier de sécurité (manuel d'exploitation) remis aux autorités norvégiennes conformément à l'article IV du présent Accord; il se conformera également aux instructions données par les autorités locales à moins qu'il n'estime que l'observation de ces instructions compromettrait la sécurité du fonctionnement de l'installation nucléaire. S'il décide de ne pas se conformer auxdits règlements ou instructions, le capitaine fera immédiatement connaître sa décision aux autorités désignées par le Gouvernement norvégien.

INSPECTION

Article VI

While the Ship is within Norwegian waters, the designated Authorities shall have reasonable inspection access to the Ship and its operating records and program data for purposes of determining whether the Ship has been operating in accordance with the operating manual of the Ship.

RADIOACTIVE WASTE

Article VII

The Government of the United States shall ensure that no disposal of radioactive liquid or solid wastes or accumulated gaseous wastes shall take place from the Ship while she is within the territorial waters of Norway without the specific prior approval of the designated Authorities of the Government of Norway. Disposal of gaseous wastes shall not exceed the limits mentioned and specified in the operating manual of the Ship.

MAINTENANCE AND SERVICING

Article VIII

The use of contractors for maintenance, repair and servicing of the nuclear equipment on the Ship in Norwegian waters shall be restricted to those contractors having the approval of appropriate Norwegian Authorities for the rendering of such services. The appropriate Authorities are to be notified of any maintenance, repair and servicing which are to be carried out in Norwegian ports and territorial waters. Repairs which will prolong the stay of the Ship in the port must be mutually agreed to with the appropriate Authorities.

CASUALTIES

Article IX

A report, such as is required by Chapter VIII, Regulation 12 of the Safety of Life at Sea Convention of 1960, shall be made to the designated Authorities by the Master of the Ship in the event of any accident likely to lead to an environmental hazard while the Ship is in or is approaching the territorial waters of Norway.

Article X

(a) The Government of the United States agrees that in any legal action or proceeding brought, in personam, against the United States, in a Norwegian

INSPECTION

Article VI

Pendant que le navire se trouvera dans les eaux territoriales norvégiennes, les autorités désignées auront la faculté d'accéder selon que de besoin au navire pour l'inspecter et pour examiner les registres de bord et les données de programmation, afin d'établir si le navire a opéré conformément au manuel d'exploitation du navire.

DÉCHETS RADIOACTIFS

Article VII

Le Gouvernement des États-Unis veillera à ce que le navire n'évacue pas de déchets radioactifs liquides ou solides ni de déchets gazeux accumulés tandis qu'il se trouvera dans les eaux territoriales norvégiennes, sans l'assentiment préalable exprès des autorités désignées du Gouvernement norvégien. L'évacuation de déchets gazeux ne pourra dépasser les niveaux spécifiés dans le manuel d'exploitation du navire.

SERVICES D'ENTRETIEN

Article VIII

Aux fins de l'entretien et de la réparation de l'installation nucléaire du navire dans les eaux territoriales norvégiennes, il ne pourra être fait appel qu'aux entrepreneurs que les autorités norvégiennes compétentes auront habilités à fournir lesdits services. Les autorités compétentes devront être informées de toutes les réparations ou opérations d'entretien que le navire devra subir dans les eaux territoriales et les ports norvégiens. Les réparations qui prolongeront le séjour du navire dans le port devront être décidées d'un commun accord avec les autorités compétentes.

ACCIDENTS

Article IX

Le capitaine du navire adressera aux autorités désignées le rapport prévu par la règle 12 du chapitre VIII de la Convention de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, en cas d'accident de nature à créer un danger pour le milieu entourant le navire qui se produirait pendant que le navire se trouvera dans les eaux territoriales norvégiennes ou s'en approchera.

Article X

a) En ce qui concerne toute action intentée contre les États-Unis devant un tribunal norvégien compétent, en raison de tout incident nucléaire causé par

court of competent jurisdiction, on account of any nuclear incident caused by the Ship in a Norwegian port or where damage arising out of or resulting from a nuclear incident caused by the Ship is sustained in Norway, the United States will not interpose any available defence of sovereign immunity but will submit to the jurisdiction of such court and will pay judgments of such court to the extent of an aggregate maximum liability for a single nuclear incident of \$500 million, as defined in Article XI, and, in such event, the United States will not seek to invoke the provisions of the Norwegian law, or any other law, relating to the limitation of shipowner's liability. It is understood that the United States with regard to possible liabilities in excess of such aggregate maximum amount reserves the right to claim any immunity to which it may be entitled. In the event of law suits brought before courts of competent jurisdiction of the United States, the United States will not invoke any provision in any United States law, or any other law, relating to the limitation of shipowner's liability except the limitations defined in Article XI.

(b) Nothing in this Agreement shall be construed to entail any assumption of liability or financial obligation on the part of the Government of Norway. It is understood that the Government of Norway reserves its right, as an alternative to proceeding with the settlement of claims under paragraph (a) of this Article or in the event a nuclear incident involves questions as to the distribution of the aggregate maximum amount, to negotiate with the United States on behalf of Norwegian citizens or other persons resident in Norway at the time of the incident and who sustain damage as a result thereof, or on behalf of their heirs, with a view to receiving a total sum of compensation for damages for allotment to such persons by the Government of Norway. In such negotiation, the question of liability and the amount of compensation shall be subject to the mutual agreement of the two Governments in accordance with general principles of international law.

Article XI

The Government of the United States represents that there is an agreement in effect between the United States Atomic Energy Commission and the United States Maritime Administration whereunder the Atomic Energy Commission, acting upon the authority of Section 170 of the Atomic Energy Act of 1954 (Public Law 83-703), as amended by Public Law 85-256 and Public Law 85-602, has agreed to indemnify the United States Maritime Administration and other persons indemnified against claims for public liability arising from a nuclear incident in connection with the design, development, construction, operation, repair, maintenance or use of the Ship in the amount of \$500 million including the reasonable costs of investigating and settling claims and defending suits for damage. This sum represents the maximum amount for which the United States will be liable for a single nuclear incident involving the Ship in conformity

le navire dans un port norvégien, ou en raison de tout dommage subi en Norvège et provenant ou résultant d'un incident nucléaire causé par le navire, les États-Unis n'invoqueront d'aucune façon leur immunité souveraine, mais se soumettront à la juridiction dudit tribunal et paieront les dommages-intérêts que ce dernier aura fixés, à concurrence d'un montant global maximum de 500 millions de dollars pour chaque incident survenu, au sens de l'article XI; en pareil cas, les États-Unis ne chercheront pas à invoquer les dispositions de la législation norvégienne ou de toute autre législation concernant la limitation de la responsabilité de l'armateur. Il est entendu qu'en ce qui concerne les sommes dépassant le montant global maximum précité dont ils pourraient être tenus débiteurs, les États-Unis se réservent le droit d'invoquer toute immunité dont ils peuvent se prévaloir. En cas d'action intentée devant des tribunaux compétents des États-Unis, les États-Unis n'invoqueront aucune disposition de la législation américaine ou de toute autre législation concernant la limitation de la responsabilité de l'armateur, sauf les limitations visées à l'article XI.

b) Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme impliquant une présomption de responsabilité ou d'obligation financière de la part du Gouvernement norvégien. Il est entendu que le Gouvernement norvégien se réserve le droit, au lieu d'appliquer la procédure relative à l'indemnisation visée au paragraphe a du présent article ou au cas où un incident nucléaire soulèverait des problèmes de répartition du montant global maximum des dommages-intérêts, de négocier avec les États-Unis au nom des ressortissants norvégiens ou autres personnes résidant en Norvège au moment de l'incident qui auraient subi un dommage du fait dudit incident, ou au nom de leurs héritiers, en vue d'obtenir une indemnisation globale à répartir entre lesdites personnes par les soins du Gouvernement norvégien. Au cours de pareilles négociations, la question de la responsabilité et du montant des dommages-intérêts sera tranchée d'un commun accord par les deux Gouvernements, conformément aux principes généraux du droit international.

Article XI

Le Gouvernement des États-Unis déclare qu'il existe entre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis et l'Administration maritime des États-Unis un accord par lequel la Commission de l'énergie atomique, agissant en vertu de l'article 170 de la loi de 1954 sur l'énergie atomique (*Public Law* 83-703, telle qu'elle a été modifiée par la *Public Law* 85-256 et par la *Public Law* 85-602) s'est engagée à garantir l'Administration maritime des États-Unis et d'autres personnes mises hors de cause, en cas d'action en responsabilité découlant d'un incident nucléaire qui se produirait à l'occasion de l'étude, de la mise au point, de la construction, de l'exploitation, de la réparation, de l'entretien ou de l'utilisation du navire, et ce jusqu'à concurrence de 500 millions de dollars, y compris les frais raisonnables d'enquête, de règlement des créances et de défense en cas d'actions en dommages-intérêts. Cette somme représente le montant maximum

with Article X. The terms “ person indemnified ”, “ public liability ” and “ nuclear incident ” have the same meaning herein as in the definitions of those terms as found in Section 11 of the Atomic Energy Act of 1954, as amended (U.S. Code, Title 42, Section 2014).

Article XII

If the above indemnification of the United States Maritime Administration should for any reason terminate, the United States agrees that it will not cause or permit the entry of the Ship into any Norwegian port unless there shall be in effect either (1) an agreement of indemnification entered into by the United States Atomic Energy Commission under the authority of Section 170 of the Atomic Energy Act of 1954, as amended, and affording a no less favourable measure of indemnification to that described above; or (2) an agreement of indemnification in some form acceptable to the Government of Norway.

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

Article XIII

This Agreement shall enter into force upon the exchange of notes to that effect.

Either Government may terminate the Agreement by giving no less than 180 days notice to the other.

The termination of this Agreement shall not, however, in any way affect the validity or applicability of the provisions in Articles X, XI and XII as to any questions arising out of any incident which may have occurred before the termination takes effect.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Oslo this first day of March 1963.

For the Government
of the United States of America :

Clifton R. WHARTON

[SEAL]

For the Government
of Norway :

Halvard LANGE

[SEAL]

dont les États-Unis pourront être tenus débiteurs en raison d'un seul et même incident nucléaire imputable au navire conformément à l'article X. Les mots « personnes mises hors de cause », « responsabilité » et « incident nucléaire » sont employés dans le présent Accord dans le sens qui leur est donné à l'article 11 de la loi de 1954 sur l'énergie atomique, telle qu'elle a été modifiée (Code des États-Unis, titre 42, article 2014).

Article XII

Si la garantie susmentionnée dont bénéficie l'Administration maritime des États-Unis cesse, pour quelque cause que ce soit, de produire effet, les États-Unis s'engagent à ne pas faire entrer le navire, et à ne pas lui permettre d'entrer, dans un port norvégien, à moins que ne soit en vigueur, soit 1) un accord de garantie que la Commission de l'énergie atomique des États-Unis aurait conclu en vertu de l'article 170 de la loi de 1954 sur l'énergie atomique, telle qu'elle a été modifiée, et qui offrirait une garantie non moins favorable que celle qui est exposée plus haut, soit 2) un autre accord de garantie qui soit acceptable pour le Gouvernement norvégien.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Article XIII

Le présent Accord entrera en vigueur par un échange de notes à cet effet.

Chacun des Gouvernements pourra mettre fin à l'Accord sous réserve d'un préavis de 180 jours au moins.

Toutefois, la dénonciation du présent Accord n'affectera d'aucune façon la validité ou l'applicabilité des dispositions des articles X, XI et XII pour ce qui est des problèmes soulevés par tout incident survenu avant que ladite dénonciation n'ait produit son effet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord.

FAIT à Oslo, en double exemplaire, le 1^{er} mars 1963.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Clifton R. WHARTON

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
norvégien :

Halvard LANGE

[SCEAU]

No. 7574

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Exchange of notes (with Memorandum of Understanding)
constituting an agreement superseding the Co-operative
Meteorological Program Agreement of 29 August
1957. Mexico, 14 February 1964**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 5 February 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Échange de notes (avec Mémorandum d'accord) constituant
un accord remplaçant l'accord de coopération météoro-
logique du 29 août 1957. Mexico, 14 février 1964**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 février 1965.

No. 7574. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO SUPERSEDING THE CO-OPERATIVE METEOROLOGICAL PROGRAM AGREEMENT OF 29 AUGUST 1957.² MEXICO, 14 FEBRUARY 1964

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Mexican Minister for Foreign Relations

No. 1134

Mexico, D.F., February 14, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Cooperative Meteorological Program between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States for the establishment and operation of surface, winds aloft, and radiosonde observation stations in Mexico and to the Agreement between our two Governments regarding the Program effected by an exchange of notes on August 23 and 29, 1957,² as extended and amended August 8, 1962³ and March 15, 1963.⁴

Considering the mutual benefits derived from the Cooperative Meteorological Program, I have the honor to propose its continuation beyond the termination date of said Agreement upon the following terms :

1. NAME OF THE PROJECT

The project to be carried out under the present Agreement shall be known as the Mexican-United States Cooperative Project for Meteorological Observations.

2. COOPERATING AGENCIES

The cooperating agencies shall be, (1) for the Government of the United States of America, the Weather Bureau, Department of Commerce, hereinafter referred to as the " United States Cooperating Agency ", and, (2) for the Government of the United Mexican States, the Dirección General de Geografía y Meteorología, Department of Agriculture and Animal Husbandry, hereinafter referred to as the " Mexican Cooperating Agency ".

¹ Came into force on 14 February 1964, operative retroactively 1 January 1964, in accordance with the terms of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 290, p. 286.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 458, p. 278.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 333.

3. GENERAL PURPOSES

The general purposes of the present Agreement shall be as follows :

(a) To provide for the establishment, operation, and maintenance of meteorological stations at locations in Mexican territory that are suitable from the technical standpoint and selected by mutual arrangement between the Cooperating Agencies, in accordance with paragraph 8 of this Agreement, for the purpose of securing data by systematic observations of weather conditions at the earth's surface and in the atmosphere, and such special meteorological observations as may be needed for research and in emergency situations created by meteorological phenomena, such as disturbances, storms, and cyclones.

(b) To provide for the daily exchange of surface and upper-air observations between the two Cooperating Agencies for the use of their respective countries in the preparation of weather forecasts, including hurricane warnings, and for meeting the needs of international aviation.

4. TITLE TO PROPERTY

Title to all personal property purchased with funds supplied by the United States Cooperating Agency shall remain vested in that Agency, and title to all personal property acquired by the Mexican Cooperating Agency shall remain vested in that Agency.

5. EXPENSES

All expenses incurred by the United States Cooperating Agency shall be paid directly by the Government of the United States of America, and all expenses incident to the obligations assumed by the Mexican Cooperating Agency shall be paid directly by the Government of the United Mexican States.

6. EXEMPTION FROM DUTIES AND TAXES

(a) All supplies and equipment brought into Mexico by the Government of the United States of America for the purposes of this Agreement shall be free of taxes and customs duties.

(b) The Government of the United Mexican States will grant the functionaries of the Government of the United States of America who are citizens of that country and commissioned by its Government for work related to the present Agreement the same treatment regarding taxes as is established in Article III of the existing Consular Convention between the United States of America and Mexico, signed on August 12, 1942.¹ The Government of the United Mexican States will also grant such functionaries and the members of their families who are nationals of the United States of America the same treatment with regard to customs duties as is established in Article IV of said Consular Convention.

7. LIABILITIES

Functionaries and employees of the Meteorological Cooperative Project whose salaries are paid by the United States Cooperating Agency shall be considered as being

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 301.

solely functionaries and employees of said Agency. The Mexican Cooperating Agency and its functionaries and employees shall be held harmless from any liability whatsoever resulting from the use of station equipment, including vehicles, by the United States functionaries and employees. Functionaries and employees whose salaries are paid by the Mexican Cooperating Agency shall be considered as being solely functionaries and employees of the Mexican Cooperating Agency. The United States Cooperating Agency and its functionaries and employees shall be held harmless from any liability whatsoever resulting from the use of station equipment, including vehicles, by the functionaries and employees of the Mexican Cooperating Agency.

8. TECHNICAL SPECIFICATIONS CONCERNING OPERATION

The technical details necessary for carrying out the Project are set forth in the attached Memorandum of Understanding¹ between the Cooperating Agencies, which has been approved by our two Governments and shall, therefore, become operative on the same date the present Agreement becomes operative.

Any additions to or changes in the attached Memorandum of Understanding, which may be mutually agreed upon by the Cooperating Agencies, shall enter into force when approved through diplomatic channels by the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States.

Meteorological stations established in the territory of the United Mexican States and meteorological work carried out in that territory shall always be under the direction and authority of the Mexican functionaries.

9. TERM

The present Agreement shall remain in force until December 31, 1965. It shall be subject to termination by either Government by giving to the other Government notice in writing sixty days in advance.

I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring in the proposals contained herein shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply, and shall be considered as having been operative as of January 1, 1964.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

C. A. BOONSTRA
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Manuel Tello
Minister for Foreign Relations
Mexico, D.F.

¹ See p. 201 of this volume.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The Dirección General de Geografía y Meteorología, of the Department of Agriculture and Animal Husbandry, hereinafter referred to as the Mexican Cooperating Agency, and the United States Weather Bureau, Department of Commerce, hereinafter referred to as the United States Cooperating Agency, agree to the following in accordance with paragraph 8 of the Agreement to which the present Memorandum of Understanding is an annex :

1. *Name of the Undertaking* : The project carried on under this Memorandum of Understanding shall be known as " The Mexican-United States Cooperative Project for Meteorological Observations ".

2. *Conduct of Work* : The meteorological observations provided for by this Memorandum of Understanding shall be carried out by the Mexican Cooperating Agency with such advice and assistance from the United States Cooperating Agency as is described herein and as may subsequently be agreed between the two Agencies.

3. *Specific Undertakings on the part of the Mexican Cooperating Agency* :

The Mexican Cooperating Agency agrees:

a) To provide the necessary personnel, office quarters, and facilities, including heat, water, light, and electric power, for the maintenance and operation of the meteorological stations listed below.

b) To conduct the meteorological programs set out below at the standard times shown and, in addition, such special meteorological observations as may be needed for research and in emergency situations created by meteorological phenomena, such as disturbances, storms, and cyclones :

Station	Program of Observations			
	00Z	06Z	12Z	18Z
a. Chihuahua	RWS*	P	RWS*	P
b. Empalme (Guaynias)	RWS*	P	RWS*	P
c. Guadalupe	P	P	P	P
d. La Paz	P	P	P	P
e. Mérida	RWS	(P)	RWS	(P)
f. Monclova	P	P	P	P
g. Monterrey	RWS*	(P)	RWS*	(P)
h. Mazatlán	RWS	(P)	RWS*	(P)
i. Soto la Marina	P	P	P	P
j. Tacubaya	RWS	(P)	RWS*	(P)
k. Torreón	P	P	P	P
l. Veracruz	RWS	(P)	RWS*	(P)

NOTES :

(1) RWS denotes one rawinsonde observation.

(2) P denotes one pilot balloon observation.

(3) The programs listed in brackets are being carried out by another agency of the Mexican Government and are at this time outside the purview of this Memorandum of Understanding. They are shown here for completeness of information only.

(4) The programs shown with an asterisk (*) are not being undertaken at the date of signing of this Memorandum.

c) Both Cooperating Agencies recognize the advantages of the full program of observations in each category, as recommended by the World Meteorological Organization. As additional supplies and personnel become available, the frequency of observations will be increased accordingly by agreement between the two Cooperating Agencies.

d) All observations are to be taken and transmitted in accordance with the appropriate international recommendations of the World Meteorological Organization and those of the technical manuals of the United States Cooperating Agency.

e) To provide the necessary communications facilities for expeditious and reliable collection of the observations from the stations listed under 3.b), and to transmit the reports of all observations specified under 3.b) as soon as practicable by any telecommunications facilities to the United States meteorological communications centers, as mutually agreed upon by the two Cooperating Agencies, for relay to the regional broadcast centers for further international distribution.

f) To provide the United States Cooperating Agency with copies of rawinsonde and pilot balloon records, on forms agreed upon by the Cooperating Agencies of the two Governments; and to make available to the United States Cooperating Agency the rawinsonde graphs for reference purposes.

g) To provide the United States Cooperating Agency with copies of any tables of data, papers, or studies published by the Mexican cooperating Agency in which appears data from the observations of the Mexican cooperative stations.

h) To provide an office for the United States technical representative, and space for the storage of meteorological equipment and supplies, at the Headquarters of the Mexican Cooperating Agency.

i) To provide at Monterrey, Chihuahua and Empalme (Guaymas) working space for the United States electronics technician and space for the necessary supplies.

j) To provide a meteorological technician to work in close cooperation with the United States technical representative in Mexico City in the cooperative program.

4. *Specific Undertakings on the part of the United States Cooperating Agency :*

The United States Cooperating Agency agrees :

a) To assume responsibility for, and pay the cost of, installing and servicing the meteorological equipment supplied to the stations listed under 3.b) of this Memorandum.

b) To provide the necessary instrumental equipment and supplies, including radio tracking and recording equipment, radome, generator and chemicals for producing hydrogen gas, standby electric power generators, radiosondes, balloons, parachutes, and forms, for the maintenance and operation of the meteorological stations listed under 3.b) of this Memorandum.

c) In addition, to provide, erect, and install the prefabricated structures for the inflation and tracking facilities required at Monterrey, Chihuahua, and Empalme (Guaymas). The United States Cooperating Agency will retain title to these structures as they are of a temporary and removable nature and are consequently personal property.

d) To pay for the transportation of equipment, spare parts, and supplies from the United States to the Mexican meteorological stations listed under paragraph 3.b) of this Memorandum.

e) To assign a United States technical representative to the Headquarters of the Mexican Cooperating Agency to assist in the carrying out of the cooperative program.

f) To assign an electronics technician to each of the cooperative stations at Empalme (Guaymas), Chihuahua, and Monterrey for the maintenance of the equipment and the training of the personnel, under the general direction of the United States technical representative in Mexico City.

5. Participation on the part of either Cooperating Agency in the projects provided for under this Memorandum shall be subject to the availability of funds appropriated by the legislative bodies of the respective Governments.

6. This Memorandum of Understanding shall be considered in force from January 1, 1964.

Mexico, D.F., February 14, 1964.

For the Weather Bureau,
Department of Commerce
of the United States of America :

C. A. BOONSTRA

For the Dirección General
de Geografía y Meteorología,
Secretaría de Agricultura y Ganadería
de los Estados Unidos Mexicanos :

I. J. MAS

II

*The Mexican Minister for Foreign Relations to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

501552

México, D. F., a 14 de febrero de 1964

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el honor de acusar a Vuestra Señoría recibo de su atenta nota número 1134 fechada el día de hoy, que en su traducción al español dice lo siguiente :

« Tengo el honor de hacer referencia al Programa Cooperativo de Meteorología entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos para el establecimiento y operación de estaciones de observación en la superficie, en el aire, y de radiosondeo en México, y al Acuerdo relativo al Programa celebrado entre nuestros dos Gobiernos mediante canje de notas fechadas el 23 y el 29 de agosto de 1957, prorrogado y modificado el 8 de agosto de 1962 y el 15 de marzo de 1963.

« Tomando en cuenta los beneficios mutuos que se han derivado del Programa Cooperativo de Meteorología, tengo el honor de proponer la continuación de éste después de la fecha de la terminación de dicho Acuerdo con base en los siguientes principios :

« 1. NOMBRE DEL PROYECTO

« El proyecto que se llevará a cabo conforme al presente Acuerdo, será conocido con el nombre de Proyecto México-Estados Unidos de Cooperación para Observaciones Meteorológicas.

« 2. DEPENDENCIAS COOPERATIVAS

« Las Dependencias Cooperativas serán (1) por el Gobierno de los Estados Unidos de América, la Oficina Meteorológica, Departamento de Comercio, que de aquí en adelante se denominará « Dependencia Cooperativa de los Estados Unidos », y (2) por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, la Dirección General de Geografía y Meteorología de la Secretaría de Agricultura y Ganadería, que de aquí en adelante se denominará « Dependencia Cooperativa Mexicana ».

« 3. PROPÓSITOS GENERALES

« Los propósitos generales del presente Acuerdo son los siguientes :

« (a) Proveer el establecimiento, operación y mantenimiento de estaciones meteorológicas en sitios adecuados, desde el punto de vista técnico, del territorio mexicano, designados por mutuo entendimiento entre las Dependencias Cooperativas, conforme a lo establecido en el párrafo 8 del presente Acuerdo, con el propósito de obtener datos mediante observaciones sistemáticas de las condiciones del tiempo en la superficie terrestre y en la atmósfera, y aquellas observaciones meteorológicas especiales que puedan necesitarse para investigaciones y también en casos de emergencia de fenómenos meteorológicos, tales como perturbaciones, tempestades y ciclones.

« (b) Proveer el intercambio diario de las observaciones en la superficie y en el aire entre las dos Dependencias Cooperativas para uso de sus respectivos países en la preparación de pronósticos del tiempo, incluyendo avisos de huracanes, y para satisfacer las necesidades de la aviación internacional.

« 4. TÍTULOS DE PROPIEDAD

« El título de propiedad de toda pertenencia mueble adquirida con fondos suministrados por la Dependencia Cooperativa de los Estados Unidos continuará correspondiendo a esa Dependencia, y el título de propiedad de toda pertenencia mueble adquirida por la Dependencia Cooperativa Mexicana continuará correspondiendo a esa misma Dependencia.

« 5. EROGACIONES

« Todas las erogaciones en que incurra la Dependencia Cooperativa de los Estados Unidos serán pagadas directamente por el Gobierno de los Estados Unidos de América y todas las erogaciones que se deriven de las obligaciones asumidas por la Dependencia Cooperativa Mexicana serán pagadas directamente por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos.

« 6. FRANQUICIAS DE DERECHOS E IMPUESTOS

« (a) Los materiales y equipos introducidos a México por el Gobierno de los Estados Unidos de América para los fines de este Acuerdo, estarán libres de impuestos y derechos aduanales,

« (b) El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos concederá a los funcionarios del Gobierno de los Estados Unidos de América, que sean ciudadanos de ese país y comisionados por su Gobierno para trabajos relacionados con el presente Acuerdo, el mismo tratamiento con respecto a impuestos que el establecido en el Artículo III de la Convención Consular vigente firmada el 12 de agosto de 1942 entre México y los Estados Unidos de América. Además, el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos concederá a tales funcionarios y a los miembros de sus familias que sean nacionales de los Estados Unidos de América, el mismo tratamiento con respecto a derechos aduanales que el establecido en el Artículo IV de dicha Convención Consular.

« 7. RESPONSABILIDADES

« Los funcionarios y empleados del Proyecto de Cooperación Meteorológica cuyos sueldos sean cubiertos por la Dependencia Cooperativa de los Estados Unidos, serán considerados como funcionarios y empleados exclusivos de dicha Dependencia. La Dependencia Cooperativa Mexicana y sus funcionarios y empleados serán exonerados de cualquier responsabilidad que se derive del uso por los funcionarios y empleados de los Estados Unidos de América del equipo de las estaciones, incluyendo los vehículos. Los funcionarios y empleados cuyos sueldos sean cubiertos por la Dependencia Cooperativa Mexicana serán considerados como funcionarios y empleados exclusivos de la Dependencia Cooperativa Mexicana. La Dependencia Cooperativa de los Estados Unidos y sus funcionarios y empleados serán exonerados de cualquier responsabilidad que se derive del uso por los funcionarios y empleados de la Dependencia Cooperativa Mexicana del equipo de las estaciones, incluyendo los vehículos.

« 8. ESPECIFICACIONES TÉCNICAS DE OPERACIÓN

« Los detalles técnicos necesarios para llevar a cabo el Proyecto, están especificados en el Memorándum de Entendimiento entre las Dependencias Cooperativas, anexo a esta Nota, el cual ha sido aprobado por nuestros dos Gobiernos y por consiguiente entrará en vigor en la misma fecha del presente Acuerdo.

« Las adiciones o reformas al anexo Memorándum de Entendimiento, propuestas de común acuerdo por las Dependencias Cooperativas entrarán en vigor cuando fueren aprobadas, a través de los conductos diplomáticos, por los Gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos y de los Estados Unidos de América.

« Las estaciones meteorológicas que se establezcan en el territorio de los Estados Unidos Mexicanos y los trabajos meteorológicos que se realicen en el mismo territorio estarán siempre bajo la dirección y autoridad de los funcionarios mexicanos.

« 9. VIGENCIA

« El presente Acuerdo permanecerá vigente hasta el 31 de diciembre de 1965. Cualquiera de los dos Gobiernos puede darlo por terminado mediante notificación por escrito al otro Gobierno, con 60 días de anticipación.

« Tengo el honor de proponer que esta nota y la nota de respuesta de Vuestra Excelencia indicando conformidad con las propuestas que aquí se exponen, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de la nota de respuesta de Vuestra Excelencia; y se considerará que ha surtido efectos desde el 1o. de enero de 1964. »

En respuesta a la atenta nota de Vuestra Señoría arriba transcrita, tengo el agrado de comunicarle que el Gobierno de México acepta los términos de la misma y por lo tanto, la nota número 1134 de Vuestra Señoría y la presente, constituyen un Acuerdo entre ambos Gobiernos para la continuación de un proyecto de cooperación meteorológica en México, que substituye al de 29 de agosto de 1957.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi muy alta consideración.

Manuel TELLO

A Su Señoría Clarence A. Boonstra
Encargado de Negocios a.i. de los Estados Unidos de América
Ciudad

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO

La Dirección General de Geografía y Meteorología, de la Secretaría de Agricultura y Ganadería, que en lo sucesivo se denominará Dependencia Cooperativa Mexicana, y la Oficina Meteorológica de los Estados Unidos, Departamento de Comercio, a la que en lo sucesivo se denominará Dependencia Cooperativa de los Estados Unidos, convienen en lo siguiente, de conformidad con el inciso 8 del Acuerdo del que es Anexo el presente Memorándum de Entendimiento.

1. *Nombre de la empresa* : El proyecto llevado a cabo de conformidad con el presente Memorándum de Entendimiento será conocido como « Proyecto México-Estados Unidos de Cooperación para Observaciones Meteorológicas. »

2. *Realización del trabajo* : Las observaciones meteorológicas estipuladas en el presente Memorándum de Entendimiento serán realizadas por la Dependencia Cooperativa Mexicana con la asesoría y ayuda de la Dependencia Cooperativa de los Estados Unidos prevista en el presente Memorándum y tal como posteriormente lo convengan las dos Dependencias.

3. *Compromisos específicos por parte de la Dependencia Cooperativa Mexicana* :

La Dependencia Cooperativa Mexicana conviene en :

a) Suministrar el personal, las oficinas y las facilidades necesarias, incluyendo calefacción, agua, luz y energía eléctrica, para el mantenimiento y operación de las estaciones meteorológicas en los lugares abajo enumerados.

b) Llevar a cabo los programas meteorológicos enseguida especificados en las horas reglamentarias indicadas y, fuera de éstas, aquellas observaciones meteorológicas especiales que puedan necesitarse para investigaciones y también en casos de emergencia a causa de fenómenos meteorológicos, tales como perturbaciones, tempestades y ciclones.

<i>Estación</i>	<i>Programa de Observaciones</i>			
	00Z	06Z	12Z	18Z
a. Chihuahua	RWS*	P	RWS*	P
b. Empalme (Guaymas)	RWS*	P	RWS*	P
c. Guadalupe	P	P	P	P
d. La Paz	P	P	P	P
e. Mérida	RWS	(P)	RWS	(P)
f. Monclova	P	P	P	P
g. Monterrey	RWS*	(P)	RWS*	(P)
h. Mazatlán	RWS	(P)	RWS*	(P)
i. Soto la Marina	P	P	P	P
j. Tacubaya	RWS	(P)	RWS*	(P)
k. Torreón	P	P	P	P
l. Veracruz	RWS	(P)	RWS*	(P)

NOTAS :

- 1) RWS significa una observación de radiosondeo-viento.
- 2) P significa una observación con globo piloto.
- 3) Los programas marcados entre paréntesis son llevados a cabo por otra Dependencia del Gobierno Mexicano y actualmente quedan fuera del alcance del presente Memorándum de Entendimiento. Señalan aquí únicamente para disponer de una información completa.
- 4) Los programas marcados con un asterisco (*) no están en funcionamiento en la fecha de firma del presente Memorándum.

c) Ambas Dependencias Cooperativas reconocen las ventajas del programa completo de observaciones en cada categoría, tal como lo recomienda la Organización Meteorológica Mundial. A medida que se disponga de suministros y personal adicionales, la frecuencia de las observaciones se aumentará proporcionalmente, mediante acuerdo entre las dos Dependencias Cooperativas.

d) Todas las observaciones deben ser hechas y transmitidas siguiendo las disposiciones internacionales sobre la materia de la Organización Meteorológica Mundial y de los Manuales Técnicos de la Dependencia Cooperativa de los Estados Unidos.

e) Dar las facilidades necesarias de comunicaciones para un cómputo rápido y eficaz de las observaciones desde las estaciones enumeradas en la lista contenida en el párrafo (3.b), y transmitir mediante cualesquiera sistema de telecomunicaciones los informes de todas las observaciones especificadas en el párrafo (3.b) tan pronto como sea factible, a los centros de comunicaciones meteorológicas de los Estados Unidos, según convengan las dos Dependencias Cooperativas, a fin de que sean retransmitidos a los centros regionales de radiodifusión para ulterior distribución internacional.

f) Suministrar a la Dependencia Cooperativa de los Estados Unidos, en las formas convenidas entre las Dependencias Cooperativas de ambos Gobiernos, las copias de los

registros de radiosondeo-viento, así como de las de globo piloto, y poner a disposición de la Dependencia Cooperativa de los Estados Unidos las gráficas de radiosondeo-viento para su consulta.

g) Proporcionar a la Dependencia Cooperativa de los Estados Unidos copia de todo cuadro de datos, escrito o estudio que publique la Dependencia Cooperativa Mexicana, en que aparezcan datos provenientes de las observaciones hechas en estaciones cooperativas mexicanas.

h) Proporcionar oficina para el representante técnico de los Estados Unidos y local para el almacenamiento del equipo y suministros meteorológicos en la oficina central de la Dependencia Cooperativa Mexicana.

i) Proporcionar en Monterrey, Chihuahua y Empalme (Guaymas) oficina para el trabajo del técnico electrónico de los Estados Unidos y local para los suministros necesarios.

j) Suministrar un técnico en meteorología para que trabaje en estrecha cooperación con el representante técnico de los Estados Unidos en la ciudad de México, en el programa cooperativo.

4. *Compromisos específicos por parte de la Dependencia Cooperativa de los Estados Unidos :*

La Dependencia Cooperativa de los Estados Unidos conviene en :

a) Asumir la responsabilidad de la instalación y funcionamiento del instrumental meteorológico de las estaciones enumeradas en el párrafo (3.b) del presente Memorándum y pagar los costos respectivos.

b) Proveer el equipo instrumental y suministros necesarios, incluyendo el rastreador radial y el equipo de grabación, el radome, el generador y los artículos químicos para la producción de gas de hidrógeno, los generadores eléctricos de emergencia, las radiosondas, los globos, los paracaídas y las formas, para el mantenimiento y la operación de las estaciones meteorológicas enumeradas en el párrafo (3.b) del presente Memorándum.

c) Asimismo, suministrar, levantar e instalar las estructuras prefabricadas para el equipo de inflación y de rastreo que se requieran en Monterrey, Chihuahua y Empalme (Guaymas). El título de propiedad de estas estructuras continuará perteneciendo a la Dependencia Cooperativa de los Estados Unidos, por ser las mismas de carácter transitorio y removible, y por consiguiente una pertenencia mueble.

d) Pagar el transporte del equipo, refacciones y suministros desde los Estados Unidos hasta las estaciones meteorológicas mexicanas enumeradas en el párrafo (3.b) del presente Memorándum.

e) Asignar a un representante técnico de los Estados Unidos para las Oficinas Centrales de la Dependencia Cooperativa Mexicana a efecto de que ayude a la realización del programa cooperativo.

f) Asignar a un técnico electrónico para cada una de las estaciones cooperativas en Empalme (Guaymas), Chihuahua y Monterrey para el mantenimiento del equipo y el adiestramiento del personal, bajo la dirección general del representante técnico de los Estados Unidos en la Ciudad de México.

5. La participación de cualquiera de las Dependencias Cooperativas en el Proyecto previsto en el presente Memorándum estará sujeta a la disponibilidad de los fondos que asignen las Cámaras Legislativas de los respectivos Gobiernos.

6. Se considerará que el presente Memorándum de Entendimiento surte efectos desde el 1o. de enero de 1964.

México, D.F., a 14 de febrero de 1964

Por la Dirección General de Geografía y Meteorología de la Secretaría de Agricultura y Ganadería de los Estados Unidos Mexicanos :
Por la Oficina Meteorológica, Departamento de Comercio de los Estados Unidos de América :

I. J. MAS

C. A. BOONSTRA

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY FOR FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

501522

México, D.F., February 14, 1964

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 1134 of this date, which in Spanish translation reads as follows :

[See note I]

In reply to your note transcribed above, I am happy to inform you that the Government of Mexico accepts its terms and that, consequently, your note No. 1134 and this note constitute an agreement between the two Governments for the continuation of a meteorological cooperation project in Mexico, which supersedes the Agreement of August 29, 1957.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

Manuel TELLO

Mr. Clarence A. Boonstra
Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7574. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXI-
QUE REMPLAÇANT L'ACCORD DE COOPÉRATION
MÉTÉOROLOGIQUE DU 29 AOÛT 1957². MEXICO,
14 FÉVRIER 1964

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des
relations extérieures du Mexique*

N° 1134

Mexico (D. F.), le 14 février 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au programme de coopération météorologique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à l'établissement et à l'exploitation au Mexique de stations destinées aux observations météorologiques de surface et du vent en hauteur, ainsi qu'aux observations par radiosondage, et à l'Accord entre nos deux Gouvernements concernant ce programme, conclu par un échange de notes signées les 23 et 29 août 1957², prorogé et modifié le 8 août 1962³ et le 15 mars 1963⁴.

Compte tenu des avantages retirés de part et d'autre du programme de coopération météorologique, je propose qu'il soit reconduit au-delà de la date d'expiration dudit Accord, selon les principes ci-après :

1. NOM DU PROJET

Le projet à exécuter conformément au présent Accord portera le nom de Projet de coopération entre le Mexique et les États-Unis pour les observations météorologiques.

2. ORGANISMES COOPÉRATEURS

Les organismes coopérateurs seront : 1) pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Service météorologique du Département du commerce, ci-après dénommé l'organisme coopérateur des États-Unis, et 2) pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique, la Direction générale de géographie et de météorologie du Ministère de l'agriculture et de l'élevage, ci-après dénommé l'organisme coopérateur du Mexique.

¹ Entré en vigueur le 14 février 1964 avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1964, conformément aux termes desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 290, p. 297.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 458, p. 283.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 336.

3. BUTS GÉNÉRAUX

Les objectifs d'ensemble du présent Accord sont les suivants :

a) Assurer l'établissement, l'exploitation et l'entretien de stations météorologiques en des points du Mexique bien situés du point de vue technique et désignés d'un commun accord par les deux organismes coopérateurs, conformément au paragraphe 8 du présent Accord, en vue d'obtenir des renseignements par l'observation systématique des conditions météorologiques au sol et dans l'atmosphère, ainsi que par des observations météorologiques spéciales requises pour la recherche ou dans les cas d'urgence résultant de phénomènes météorologiques tels que les perturbations atmosphériques, les tempêtes et les cyclones.

b) Assurer entre les deux organismes coopérateurs l'échange quotidien des observations météorologiques de surface et des couches supérieures de l'atmosphère aux fins d'utilisation par leurs pays respectifs dans la préparation des prévisions météorologiques, y compris les avertissements en cas d'ouragans, et pour répondre aux besoins de l'aviation internationale.

4. DROITS DE PROPRIÉTÉ

L'organisme coopérateur des États-Unis conservera la propriété de tous biens achetés au moyen de fonds fournis par lui, et l'organisme coopérateur du Mexique conservera la propriété de tous biens qu'il aura lui-même fournis.

5. DÉPENSES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique paiera directement toutes les dépenses encourues par l'organisme coopérateur des États-Unis, et le Gouvernement des États-Unis du Mexique paiera directement toutes les dépenses occasionnées par l'exécution des obligations assumées par l'organisme coopérateur du Mexique.

6. EXEMPTIONS DE DROITS ET IMPÔTS

a) Les fournitures et le matériel expédiés au Mexique par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins du présent Accord seront admis en franchise de droits de douane et de taxes.

b) Le Gouvernement des États-Unis du Mexique accordera aux fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui sont citoyens des États-Unis d'Amérique et qui auront été chargés par le Gouvernement de ce pays d'accomplir certaines tâches dans le cadre du présent Accord, le bénéfice du régime fiscal prévu à l'article III de la Convention consulaire en vigueur, signée par le Mexique et les États-Unis d'Amérique le 12 août 1942¹. Le Gouvernement des États-Unis du Mexique accordera aussi aux fonctionnaires précités et aux membres de leurs familles qui sont ressortissants des États-Unis d'Amérique le bénéfice du régime prévu à l'article IV de ladite Convention consulaire en matière de droits de douane.

7. RESPONSABILITÉ

Les fonctionnaires et employés travaillant dans le cadre du Projet de coopération météorologique et qui sont rémunérés par l'organisme coopérateur des États-Unis

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 301.

seront considérés comme relevant de ce seul organisme. L'organisme coopérateur du Mexique et ses fonctionnaires et employés seront exempts de toute responsabilité résultant de l'utilisation du matériel de la station, y compris les véhicules, par les fonctionnaires ou employés des États-Unis. Les fonctionnaires et employés dont les traitements sont payés par l'organisme coopérateur du Mexique seront considérés comme relevant de ce seul organisme. L'organisme coopérateur des États-Unis et ses fonctionnaires et employés seront exempts de toute responsabilité résultant de l'utilisation du matériel de la station, y compris les véhicules, par les fonctionnaires ou employés de l'organisme coopérateur du Mexique.

8. MODALITÉS TECHNIQUES DE L'EXPLOITATION

Les détails techniques nécessaires à l'exécution du Projet sont définis en annexe dans le Mémorandum d'accord¹ entre les organismes coopérateurs, qui a été approuvé par nos deux Gouvernements et qui prendra par conséquent effet à la même date que le présent Accord.

Toute addition ou modification au Mémorandum d'accord qui aura été décidée d'un commun accord par les organismes coopérateurs entrera en vigueur lorsqu'elle aura été approuvée, par la voie diplomatique, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique.

Les stations météorologiques établies sur le territoire des États-Unis du Mexique et les travaux de nature météorologique effectués sur ce territoire seront placés à tout moment sous la direction et l'autorité des fonctionnaires mexicains.

9. DURÉE

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1965. Chaque Gouvernement pourra y mettre fin moyennant préavis de 60 jours donné par écrit à l'autre Gouvernement.

Je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et sera considéré comme ayant pris effet à partir du 1^{er} janvier 1964.

Je saisis, etc.

C. A. BOONSTRA
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Manuel Tello
Ministre des relations extérieures
Mexico (D. F.)

MÉMORANDUM D'ACCORD

La Direction générale de géographie et de météorologie du Ministère de l'agriculture et de l'élevage, ci-après dénommée l'organisme coopérateur du Mexique, et le

¹ Voir ci-dessous.

Service météorologique du Département du commerce des États-Unis, ci-après dénommé l'organisme coopérateur des États-Unis, conviennent de ce qui suit conformément au paragraphe 8 de l'Accord dont le présent Mémoire d'accord constitue une annexe :

1. *Nom de l'entreprise.* Le projet exécuté en application du présent Mémoire d'accord portera le nom de « Projet de coopération entre le Mexique et les États-Unis pour les observations météorologiques ».

2. *Conduite des travaux.* Les observations météorologiques prévues dans le présent Mémoire d'accord seront effectuées par l'organisme coopérateur du Mexique qui recevra, de la part de l'organisme coopérateur des États-Unis, les services consultatifs et l'assistance prévus dans le présent Mémoire d'accord ou dont pourront par la suite convenir les deux organismes.

3. *Engagements particuliers de l'organisme coopérateur du Mexique*

L'organisme coopérateur du Mexique assume les obligations suivantes :

a) Fournir le personnel, les bureaux et les services, y compris le chauffage, l'eau, la lumière et l'énergie électrique nécessaires à l'entretien et à l'exploitation des stations météorologiques énumérées ci-après.

b) Faire exécuter les programmes météorologiques énumérés ci-après aux heures indiquées (temps universel) et faire procéder en outre aux observations météorologiques spéciales qui pourraient se révéler nécessaires aux fins de recherche et dans des cas d'urgence résultant de phénomènes météorologiques tels que les perturbations atmosphériques, les tempêtes et les cyclones.

Stations	Programme d'observations			
	00TU	06TU	12TU	18TU
a. Chihuahua	RWS*	P	RWS*	P
b. Empalme (Guaymas)	RWS*	P	RWS*	P
c. Guadalupe	P	P	P	P
d. La Paz	P	P	P	P
e. Mérida	RWS	(P)	RWS	(P)
f. Monclova	P	P	P	P
g. Monterrey	RWS*	(P)	RWS*	(P)
h. Mazatlán	RWS	(P)	RWS*	(P)
i. Soto la Marina	P	P	P	P
j. Tacubaya	RWS	(P)	RWS*	(P)
k. Torreón	P	P	P	P
l. Veracruz	RWS	(P)	RWS*	(P)

NOTES :

1. RWS indique une observation par radiovent.
2. P indique une observation par ballon pilote.
3. Les programmes figurant entre parenthèses sont effectués par un autre organisme du Gouvernement mexicain et n'entrent pas pour le moment dans le cadre du présent Mémoire d'accord. Ils sont indiqués ici à titre d'information complémentaire.
4. Les programmes marqués d'un astérisque (*) ne sont pas encore en cours à la date de signature du présent Mémoire d'accord.

c) Les deux organismes coopérateurs reconnaissent les avantages du programme complet d'observations dans chaque catégorie, tel qu'il est recommandé par l'Organisation météorologique mondiale. À mesure que les effectifs et les moyens seront augmentés, la fréquence des observations sera accrue en conséquence par voie d'accord entre les deux organismes coopérateurs.

d) Toutes les observations seront faites et transmises conformément aux recommandations pertinentes, valables pour le monde entier, de l'Organisation météorologique mondiale et à celles des manuels techniques de l'organisme coopérateur des États-Unis.

L'organisme coopérateur du Mexique s'engage également à :

e) Fournir les moyens de communication nécessaires pour rassembler, de façon rapide et sûre, les observations faites par les stations énumérées en 3, b, et à transmettre dès que possible, par un système de télécommunication quelconque, les rapports des observations spécifiées en 3, b, aux centres de communications météorologiques des États-Unis, désignés d'un commun accord par les deux organismes coopérateurs, qui seront chargés de les retransmettre aux centres régionaux de radiodiffusion pour distribution à l'échelle mondiale.

f) Fournir à l'organisme coopérateur des États-Unis les copies des enregistrements effectués par les radiovents et les ballons pilotes sur des imprimés établis d'un commun accord par les organismes coopérateurs des deux Gouvernements et à mettre les graphiques à la disposition de l'organisme coopérateur des États-Unis, aux fins de consultation.

g) Fournir à l'organisme coopérateur des États-Unis des copies de tous les tableaux statistiques, documents ou études publiés par l'organisme coopérateur du Mexique qui contiennent des données établies d'après les observations effectuées par les stations de l'organisme coopérateur du Mexique.

h) Mettre un bureau à la disposition du représentant technique des États-Unis et fournir un emplacement pour l'entreposage des instruments météorologiques et des fournitures requises, au siège de l'organisme coopérateur du Mexique.

i) Fournir à Monterrey, Chihuahua et Empalme (Guaymas) un atelier à l'électronicien des États-Unis ainsi qu'un espace suffisant pour les fournitures nécessaires.

j) Fournir un météorologiste qui travaillera en coopération étroite avec le représentant technique des États-Unis à Mexico dans le cadre du programme de coopération.

4. *Engagements particuliers de l'organisme coopérateur des États-Unis*

L'organisme coopérateur des États-Unis assume les obligations suivantes :

a) Assumer la responsabilité et les frais afférents à l'installation et au service du matériel météorologique fourni aux stations énumérées au paragraphe 3, b, du présent Mé-morandum.

b) Procurer les instruments et les fournitures requises, y compris le matériel de repérage radio et d'enregistrement, le radome, la génératrice et les produits chimiques nécessaires à la fabrication de gaz hydrogène, des génératrices électriques de secours, les radiosondes, les ballons, les parachutes et les imprimés nécessaires à l'entretien et au fonctionnement des stations météorologiques énumérées au paragraphe 3, b, du présent Mé-morandum.

c) De même, fournir, monter et installer les ouvrages préfabriqués nécessaires au matériel de gonflage et de repérage requis à Monterrey, Chihuahua et Empalme (Guay-

mas). L'organisme coopérateur des États-Unis conservera la propriété de ces ouvrages, puisqu'ils sont temporaires et amovibles, et constituent par conséquent des biens meubles.

d) Payer le transport du matériel, des pièces de rechange et des fournitures entre les États-Unis et les stations météorologiques mexicaines énumérées au paragraphe 3, b, du présent Mémoire.

e) Détacher au siège de l'organisme coopérateur du Mexique un représentant technique des États-Unis chargé de collaborer à l'exécution du programme de coopération.

f) Détacher dans chacune des stations coopératives situées à Empalme (Guaymas), Chihuahua et Monterrey un technicien de l'électronique chargé d'entretenir le matériel et de former le personnel sous la haute direction du représentant technique des États-Unis à Mexico.

5. La participation des deux organismes coopérateurs aux projets prévus par le présent Mémoire s'entend sous réserve que les organes législatifs des pays respectifs ouvrent les crédits nécessaires.

6. Le présent Mémoire d'accord sera réputé avoir pris effet le 1^{er} janvier 1964.

Mexico (D. F.), le 14 février 1964.

Pour le Service météorologique
du Département du commerce
des États-Unis d'Amérique :

C. A. BOONSTRA

Pour la Direction générale
de géographie et de météorologie
du Ministère de l'agriculture et de l'élevage
des États-Unis du Mexique :

I. J. MAS

II

*Le Ministre des relations extérieures du Mexique au Chargé d'affaires par intérim
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

501552

Mexico (D. F.), le 14 février 1964

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1134 en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

En réponse à votre note reproduite ci-dessus, je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement du Mexique en accepte les termes et qu'elle constitue par conséquent, avec la présente, un accord entre les deux Gouvernements pour

la reconduction d'un projet de coopération météorologique au Mexique, remplaçant l'Accord du 29 août 1957.

Je saisis, etc.

Manuel TELLO

Monsieur Clarence A. Boonstra
Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique
Mexico

No. 7575

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SUDAN**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Khartoum,
on 2 March 1964**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 5 February 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SOUDAN**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Khartoum, le 2 mars 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 février 1965.

No. 7575. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF THE SUDAN UNDER TITLE I
OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND
ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT KHAR-
TOUM, ON 2 MARCH 1964

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Sudan :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Sudanese pounds of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Sudanese pounds accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales as specified below, of agricultural commodities to the Republic of the Sudan pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act as amended (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR SUDANESE POUNDS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of the Sudan of Purchase Authorizations and to the availability of the specified commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America

¹ Came into force on 2 March 1964, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7575. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À KHARTOUM, LE 2 MARS 1964

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Soudan,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec des pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en livres soudanaises, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les livres soudanaises provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à la République du Soudan, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi ») et les mesures que les deux gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN LIVRES SOUDANAISES

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement soudanais et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer en

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1964, dès la signature, conformément à l'article VI.

undertakes to finance during calendar years 1964 and 1965 the sales for Sudanese pounds to purchasers authorized by the Government of the Republic of the Sudan, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Maximum export market value (millions)</i>
Wheat and/or wheat flour	\$11.06
Ocean transportation (estimated)	\$ 2.18
TOTAL	<u>\$13.24</u>

2. Applications for Purchase Authorizations for \$5.16 million of the wheat and/or wheat flour, the amount to be financed during calendar year 1964, and certain ocean transportation costs, will be made within 90 days after the effective date of this agreement.

3. The amounts to be financed in calendar year 1965 will be determined on the basis of an annual review to be made by the two Governments prior to the beginning of the year. The review shall take into account the United States stock position of each commodity, usual marketings, changes in the Republic of the Sudan production, consumption, stocks, imports and exports of these and related commodities, storage facilities, and other matters.

4. Purchase Authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Sudanese pounds accruing from such sale, and other relevant matters.

5. The financing, sale and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF SUDANESE POUNDS

The Sudanese pounds accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement will be used, by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the proportions shown.

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (d), (f) and (h) through (s) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 35 percent of the Sudanese pounds accruing pursuant to this agreement.

1964 et en 1965, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement soudanais, contre paiement en livres soudanaises, des produits agricoles suivants :

<i>Produit</i>	<i>Valeur marchande maximum à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé	11,06
Fret maritime (montant estimatif)	2,18
TOTAL	13,24

2. Des demandes de délivrance d'autorisations d'achat portant sur 5,16 millions de dollars de blé ou de farine de blé — montant à financer en 1964 — ainsi que sur une partie du fret maritime seront présentées dans les 90 jours de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Le montant des ventes à financer en 1965 sera fixé en fonction d'une étude annuelle à laquelle se livreront les deux Gouvernements avant le début de 1965. Cette étude tiendra compte du niveau des stocks de chaque produit aux États-Unis, des marchés habituels, de l'évolution de la production, de la consommation, des stocks, des importations et des exportations de ces produits et des produits analogues au Soudan, de la capacité de stockage et d'autres considérations pertinentes.

4. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en livres soudanaises et à toute autre question pertinente.

5. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES LIVRES SOUDANAISES

Les deux Gouvernements conviennent que les livres soudanaises acquises par le Gouvernement des États-Unis à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

A. Trente-cinq p. 100 des livres soudanaises serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a, b, d, f et h* à *s* de l'article 104 de la loi.

B. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID), under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of AID in the Republic of the Sudan incident thereto, 15 percent of the Sudanese pounds accruing pursuant to this agreement. It is understood that :

- (1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in the Republic of the Sudan for business development and trade expansion in the Republic of the Sudan and to United States firms and Sudanese firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.
- (2) Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of the Republic of the Sudan, acting through the Ministry of Finance and Economics (hereinafter referred to as the Ministry). The Minister of Finance and Economics of the Republic of the Sudan, or his designate, will act for the Government of the Sudan, and the Administrator of AID, or his designate, will act for AID.
- (3) Upon receipt of an application which AID is prepared to consider, AID will inform the Ministry of the identity¹ of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (4) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Ministry and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in the Republic of the Sudan on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (5) Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon an application, the Ministry will indicate to AID whether or not it has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period AID has received such a communication from the Ministry, it shall be understood that the Ministry has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan it will notify the Ministry.
- (6) In the event the Sudanese pounds set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within four years from the date of this agreement because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and the Ministry, the Government of United States of America may use the Sudanese pounds for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

¹ According to the information provided by the Government of the United States of America, this should read "identity".

B. Quinze p. 100 des livres soudanaises seront utilisées par l'Agency for International Development de Washington (ci-après dénommée « l'AID »), pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef au Soudan. Il est entendu que :

- 1) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies au Soudan, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons soudanaises pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits;
- 2) Les prêts devront être agréés à la fois par l'AID et par le Gouvernement soudanais, représenté par le Ministère des finances et de l'économie nationale (ci-après dénommé « le Ministère »). Le Ministre des finances et de l'économie nationale, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement soudanais et l'Administrateur de l'AID, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'AID;
- 3) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'AID fera connaître au Ministère l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt;
- 4) Lorsque l'AID sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera le Ministère et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que le taux en vigueur au Soudan pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement;
- 5) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, le Ministère fera savoir à l'AID s'il voit un inconvénient à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'AID ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication du Ministère, ce dernier sera présumé n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'AID agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera le Ministère;
- 6) Si, dans un délai de quatre ans à compter de la date du présent Accord, les livres soudanaises destinées à des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancées du fait que l'AID n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'AID et du Ministère, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces livres à toutes fins prévues à l'article 104 de la loi.

C. For a grant to the Government of the Republic of the Sudan under Section 104 (e) of the Act, 15 percent of the Sudanese pounds accruing pursuant to this agreement, for financing such projects to promote balanced economic development as may from time to time be mutually agreed.

D. For a loan to the Government of the Republic of the Sudan under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of the Republic of the Sudan as may be mutually agreed, 35 percent of the Sudanese pounds accruing pursuant to this agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Sudanese pounds for loan purposes under Section 104 (g) of the Act within four years from the date of this agreement, the Government of the United States of America may use the Sudanese pounds for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF SUDANESE POUNDS

1. The amount of Sudanese pounds to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into Sudanese pounds as follows :

- (a) At the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursement by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of the Republic of the Sudan, or
- (b) If more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Sudan.

2. Any refunds of the Sudanese pounds which may be due or become due under any prior agreement under the Act for which undisbursed funds are no longer available in the accounts of the United States' Disbursing Officer in the Republic of the Sudan will be made by the Government of the United States of America from funds available under this agreement. Any refunds of Sudanese pounds which may be due or become due under this agreement more than three years from the effective date of this agreement would, in the event that any subsequent agreement or agreements should be signed by the two Governments under the Act, be made by the Government of the United States

C. Quinze p. 100 des livres soudanaises serviront à accorder une subvention au Gouvernement soudanais, au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des programmes convenus de développement économique équilibré.

D. Trente-cinq p. 100 des livres soudanaises serviront à consentir un prêt au Gouvernement soudanais au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne font pas partie de programmes déjà établis par ce Gouvernement. Les modalités et les conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un accord de prêt distinct. Si, dans un délai de quatre ans à compter de la date du présent Accord, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des livres soudanaises aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis pourra les employer à toutes fins prévues à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES LIVRES SOUDANAISES

1. La somme en livres soudanaises qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en livres soudanaises se faisant de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement soudanais applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis déboursent les dollars ;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement soudanais fixeront d'un commun accord de temps à autre.

2. Tout remboursement en livres soudanaises qui serait ou deviendrait exigible au titre d'un accord antérieur conclu dans le cadre de la loi, et pour lequel l'Agent payeur des États-Unis d'Amérique au Soudan ne disposerait plus des fonds nécessaires, pourra être effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du présent Accord. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres accords, tout remboursement en livres soudanaises qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de trois ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis

of America from funds available from the most recent agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of the Sudan will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this agreement during the period beginning on the date of this agreement and ending with the final date on which such commodities are received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales and purchases of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of the Sudan will furnish quarterly information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities, provisions for the maintenance of usual marketings, information relating to imports and exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATIONS

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

d'Amérique par prélèvements sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords qui seront en vigueur au moment du remboursement.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement soudanais s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); pour empêcher, à compter de la date du présent Accord et pendant tout le temps où ces produits seront livrés et consommés, l'exportation de produits identiques ou analogues d'origine locale ou étrangère (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); et pour éviter que l'achat de produits en application du présent Accord n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de produits identiques ou analogues à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République du Soudan s'engage à fournir, tous les trimestres, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment sur les arrivages et l'état des produits reçus, sur les dispositions prises pour maintenir les marchés habituels et sur les importations et exportations des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Khartoum, in duplicate, this second day of March, 1964.

For the Government
of the United States of America :
William M. ROUNTREE

For the Government
of the Republic of the Sudan :
Ahmed KHAIR

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Sudanese Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

N° 109

Khartoum, March 2, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Sudan signed today and to state that my Government's understanding of agreement reached in conversations which have taken place between representatives of our two Governments is that :

1. For the following purposes, the Government of the Republic of Sudan will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for the conversion into other non-dollar currencies of the following amounts of Sudanese pounds :
 - (a) For purposes of Section 104 (a) of the Act, \$264,800 worth of Sudanese pounds, or two percent of the Sudanese pounds accruing under the agreement, whichever is greater. Those currencies will be utilized to finance agricultural market development in other countries.
 - (b) For purposes of Section 104 (b) of the Act and for the purposes of the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961, up to a total of \$260,000 worth of Sudanese pounds. Within this total, not more than \$125,000 will be requested during calendar year 1964 and not more than \$135,000 during calendar year 1965. Any such currencies not converted during calendar year 1964 or 1965 will be utilized to finance educational and cultural exchange programs and activities in other countries.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Khartoum, en double exemplaire, le 2 mars 1964.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
William M. ROUNTREE

Pour le Gouvernement
de la République du Soudan :
Ahmed KHAIR

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de la République du Soudan*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 109

Khartoum, le 2 mars 1964

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Soudan, j'ai l'honneur de confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, lors des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements, au sujet des aspects suivants de cet Accord :

1. Le Gouvernement de la République du Soudan, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, facilitera la conversion en devises autres que le dollar des États-Unis, des sommes suivantes en livres soudanaises, aux fins indiquées :

- a) L'équivalent de 264 800 dollars en livres soudanaises (avec un minimum de 2 p. 100 des livres soudanaises provenant des ventes prévues dans l'Accord), aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi. Ces devises serviront à financer l'expansion, dans d'autres pays, de marchés pour l'écoulement des produits agricoles.
- b) L'équivalent de 260 000 dollars en livres soudanaises aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi et aux fins du *Mutual Educational and Cultural Exchange Act* de 1961. Sur cette somme, 125 000 dollars au maximum seront réclamés en 1964 et 135 000 dollars au maximum en 1965. Toutes les devises qui n'auront pas été converties en 1964 ou en 1965 serviront à financer des programmes d'échanges culturels dans d'autres pays.

2. The Government of the United States of America may utilize Sudanese pounds in the Sudan to pay for international travel originating in the Sudan, or originating outside the Sudan when the travel (including connecting travel) is to or through the Sudan, and for travel within the United States of America or other areas outside the Sudan when the travel is part of a trip in which the traveler travels from, to or through the Sudan. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which Sudanese pounds may be utilized shall not be limited to services provided by the Sudan.

3. With regard to Article IV paragraph 4 of the Agreement, the Government of the Republic of the Sudan agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the Agricultural Commodity Agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally or, if shipped, where shipped. In addition, the Government of the Republic of the Sudan agrees to furnish quarterly (a) a statement of measures it has taken to prevent resale or transshipment of the commodities furnished, (b) assurances that the program will not result in increased availabilities of same or like commodities to other nations, and (c) a statement by the Government of the Republic of the Sudan showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings.

The Government of the Republic of the Sudan further agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under this agreement.

I shall appreciate receiving your confirmation that the foregoing also represents the understanding of the Government of the Republic of the Sudan.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William M. ROUNTREE

His Excellency Ahmed Mohammed Khair
Minister for Foreign Affairs
Khartoum

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de livres soudanaises au Soudan pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination du Soudan ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que des voyages à l'intérieur des États-Unis d'Amérique, ou de pays autres que le Soudan, lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination du Soudan ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que ces voyages payables en livres soudanaises ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport appartenant à des compagnies soudanaises.

3. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord, le Gouvernement de la République du Soudan s'engage à fournir, tous les trimestres, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord sur les produits agricoles : le nom de chaque navire; la date de son arrivée; le port d'arrivée; la nature du produit et la quantité reçue; l'état dans lequel il a été reçu; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée, et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement de la République du Soudan s'engage à fournir, tous les trimestres : a) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés; b) l'assurance que le programme n'aura pas pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues, et c) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des importations commerciales normales.

Le Gouvernement de la République du Soudan s'engage en outre à joindre aux renseignements susmentionnés les statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

William M. ROUNTREE

Son Excellence Monsieur Ahmed Mohammed Khair
Ministre des affaires étrangères
Khartoum

II

The Sudanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

2nd. March, 1964

Excellency :

I have the honour to refer to the Agriculture Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Sudan signed today and to state that my Government's understanding of agreement reached in conversations which have taken place between representatives of our two Governments is that :

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing also represents the understanding of the Government of the Republic of the Sudan.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ahmed KHAIR
Minister
Ministry of Foreign Affairs

To His Excellency the Ambassador
of the United States of America
Khartoum

II

Le Ministre des affaires étrangères de la République du Soudan à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Le 2 mars 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Soudan, j'ai l'honneur de préciser la façon dont mon Gouvernement interprète l'Accord intervenu lors des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements :

[Voir note I]

Je tiens à déclarer que le Gouvernement soudanais confirme les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

Ahmed KHAIR
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique
Khartoum

No. 7576

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ICELAND**

**Agreement for financing certain educational exchange
programs. Signed at Reykjavik, on 13 February 1964**

Official texts: English and Icelandic.

Registered by the United States of America on 5 February 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISLANDE**

**Accord relatif au financement de certains programmes
d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à
Reykjavik, le 13 février 1964**

Textes officiels anglais et islandais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 février 1965.

No. 7576. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ICELAND FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT REYKJAVIK, ON 13 FEBRUARY 1964

The Government of the United States of America and the Government of Iceland,

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Iceland by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities ,

Have agreed as follows,

Article 1

There shall be established a foundation to be known as the United States Educational Foundation in Iceland (hereinafter designated " the Foundation "), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of Iceland as a binational organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Foundation under the terms of this Agreement.

Except as provided in Article 3 hereof, the Foundation shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America and of Iceland as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present Agreement. The funds, and property which may be acquired with the funds in furtherance of the Agreement, shall be regarded in Iceland as property of an international organization.

The funds made available under the present Agreement, including any accruals thereto as interest or otherwise, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Foundation or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Iceland for the purposes of :

- (I) financing studies, research, instruction and other educational activities
 - (i) of or for citizens and nationals of the United States of America in Iceland,
 - and (ii) of or for citizens and nationals of Iceland in United States of America schools and institutions of learning located in or outside the United States of America;

¹ Came into force on 13 February 1964, upon signature, in accordance with article 12.

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

No. 7576. SAMNINGUR MILLI RÍKISSTJÓRNA BANDA-
RÍKJA AMERÍKU OG ÍSLANDS UM GREIÐSLU KOST-
NAÐAR AF ÝMSUM MENNINGARSKIPTUM

Þar sem ríkisstjórnir Bandaríkja Ameríku og Íslands

hafa hug á að efla gagnkvæman skilning milli beggja þjóðanna með fræðslustarfsemi, er horfir til aukinnar þekkingar og starfsþjálfunar,

gera þær með sér svofelldan samning :

1. gr.

Komið skal á fót stofnun, er nefnist Menntastofnun Bandaríkjanna á Íslandi, “The United States Educational Foundation in Iceland”, (hér á eftir nefnd “stofnunin”), og ríkisstjórnir Bandaríkja Ameríku og Íslands viðurkenna sem stofnun tveggja þjóða, er sé stofnsett og starfrækt til að auðvelda framkvæmd fræðslustarfsemi, sem kostuð er af fé, sem veitt er samkvæmt ákvæðum samnings þessa.

Með þeirri undantekningu, sem getur í 3. gr. samnings þessa, skal stofnunin vera undanþegin ákvæðum Bandaríkjalaga og íslenzkra laga um ráðstöfun á gjaldeyri og gjaldeyrisinnstæðum, vegna framkvæmdar á samningi þessum. Á Íslandi skal líta á fé, svo og eignir, sem kunna að verða til fyrir það fé, sem fram verður lagt samkvæmt samningi þessum, sem eign alþjóðastofnunar.

Fé, sem lagt verður fram samkvæmt samningi þessum, þar með talin hver sù viðbót, er við það kann að safnast sem vextir, eða á annan hátt, skal stofnunin, eða hver sá aðili, sem ríkisstjórnir Bandaríkja Ameríku og Íslands kunna að koma sér saman um, nota, með þeim skilyrðum og takmörkunum, sem greinir hér á eftir, til þess að :

1. greiða kostnað við nám, rannsóknir, kennslu og aðra fræðslustarfssemi, sem (i) borgarar og þegnar Bandaríkja Ameríku á Íslandi, og (ii) íslenzkir ríkisborgarar og þegnar rækja eða stunda í bandarískum skólum og menntastofnunum í eða utan Bandaríkja Ameríku;

- (2) financing visits and interchanges between the United States of America and Iceland of students, trainees, teachers, instructors, and professors; and
- (3) financing such other related educational and cultural programs and activities as are provided for in budgets approved in accordance with Article 3 hereof.

Article 2

In furtherance of the aforementioned purposes, the Foundation may, subject to the provisions of the present Agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present Agreement including the following :

- (1) Plan, adopt and carry out programs in accordance with the purposes of the present Agreement.
- (2) Recommend to the Board of Foreign Scholarships of the United States of America, students, trainees, professors, research scholars, teachers, instructors, resident in Iceland, and institutions of Iceland, to participate in the program.
- (3) Approve and place students, trainees, research scholars, teachers, instructors and professors, resident in the United States of America, as presented by the Board of Foreign Scholarships to participate in the program.
- (4) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the program as it may deem necessary for achieving the purposes and objectives of the present Agreement.
- (5) Acquire, hold and dispose of property (other than real estate) in the name of the Foundation as the Foundation may consider necessary or desirable, provided, however, that the leasing of adequate housing and facilities for the activities of the Foundation will be assured.
- (6) Authorize the Treasurer of the Foundation or such other person as the Foundation may designate to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Treasurer of the Foundation or such other person as may be designated. The appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State and the Minister of Education. The Treasurer or such designee shall deposit funds received in a depository or depositories approved by the Secretary of State and the Minister of Education.
- (7) Authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present Agreement, including payment of transportation, tuition, maintenance and other expenses incident thereto.

2. greiða kostnað við heimsóknir og skipti millum Bandaríkja Ameríku og Íslands á námsmönnum, nemum, kennurum, leiðbeinendum og prófessorum; og
3. greiða kostnað af annarri skildri fræðslu- og menningarstarfsemi og fyrirætlunum, eins og ráð verður fyrir gert í fjárhagsáætlunum þeim, sem hljóta samþykki samkvæmt 3. grein samningsins.

2. gr.

Til að vinna að þessum tilgangi, er stofnuninni heimilt, innan takmarka þessa samnings, að gera allar þær ráðstafanir, sem nauðsynlegar eru til þess að tilgangi samningsins verði náð, þar með talið eftirfarandi :

1. að undirbúa, skipuleggja, samþykkja og framkvæma áætlanir í samræmi við tilgang þessa samnings.
2. að mæla með námsmönnum, háskólakennurum, vísinda- og fræðimönnum, kennurum og leiðbeinendum, búsettum á Íslandi, og íslenskum stofnunum, við Námsstyrkjanefnd Bandaríkja Ameríku, (Board of Foreign Scholarships), til þátttöku í starfsemi þessari.
3. að samþykkja og koma fyrir námsmönnum, vísindaog fræðimönnum, kennurum, leiðbeinendum og háskólakennurum, sem búsettir eru í Bandaríkjum Ameríku, samkvæmt ábendingu áður nefndrar Námsstyrkjanefndar, til þátttöku í starfsemi þessari.
4. gera tillögur til áður nefndrar Námsstyrkjanefndar um, hverjar kröfur skulu gerðar til þátttakenda í starfseminni, eftir því sem hún telur nauðsynlegt til þess að tilgangi þessa samnings verði náð.
5. að eignast, eiga og ráðstafa eignum (öðrum en fasteignum) í nafni stofnunarinnar, eftir því sem stofnunin kan nað álíta nauðsynlegt eða æskilegt, þó að því tilskyldu að leigukaup á nægilegu húsnæði og aðstöðu fyrir starfsemi stofnunarinnar séu tryggð.
6. veita gjaldkera stofnunarinnar eða hverjum þeim, sem stofnunin tilnefnir, heimild til þess að taka við fé til varðveislu í banka, í nafni gjaldkera stofnunarinnar eða hvers þess sem tilnefndur er til þessa starfa. Skipun gjaldkera eða tilnefning samkvæmt framansögðu skal vera háð samþykki utanríkisráðherra og menntamálaráðherra. Gjaldkerinn skal leggja fé, sem hann tekur við, á reikning í þeirri peningastofnun eða peningastofnunum, sem utanríkisráðherra og menntamálaráðherra samþykkja.
7. heimila útborganir fjár, styrkveitingar og greiðslur í þeim tilgangi, sem samningur þessi heimilar, þar með talin greiðsla á fargjöldum, skólagjöldum, upphaldskostnaði og öðrum skyldum útgjöldum.

- (8) Provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Foundation as directed by auditors approved by the Secretary of State and the Minister of Education.
- (9) Engage an Executive Director and administrative and clerical staff, and fix and pay the salaries and wages thereof, and incur other administrative expenses as may be deemed necessary from funds made available under the present Agreement.
- (10) Administer or assist in administering or otherwise facilitate educational and cultural programs and activities that further the purposes of the present Agreement but are not financed by funds made available under this Agreement, provided, however, that such programs and activities and the Foundation's role therein shall be fully described in annual or special reports made to the Secretary of State and to the Minister of Education as provided in Article 6 hereof, and provided that no objection is interposed by either the Secretary of State or the Minister of Education to the Foundation's actual or proposed role therein.

Article 3

All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Foundation shall be made pursuant to an annual budget to be approved by the Secretary of State and the Minister of Education.

Article 4

The management and direction of the affairs of the Foundation shall be vested in a Board of Directors consisting of ten members (hereinafter designated "The Board"), five of whom shall be citizens of the United States of America and five of whom shall be citizens of Iceland. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Iceland (hereinafter designated "Chief of Mission") and the Minister of Education shall be Honorary Chairmen of the Board.

A Chairman with voting power shall be selected by the Board from among the regular members. The Chief of Mission shall have the power to appoint and remove citizens of the United States of America on the Board, at least two of whom shall be officers of the United States Foreign Service establishment in Iceland. The Minister of Education shall have the power to appoint and remove the citizens of Iceland on the Board.

Both the Chief of Mission and the Minister of Education may appoint one alternate member each to serve in the absence of a regular American or Icelandic member respectively, due to temporary illness or other cause which would otherwise not require a new appointment to the Board.

8. sjá um að reikningar gjaldkera stofnunarinnar verði endurskoðaðir reglulega á ákveðnum tímum, eftir því sem endurskoðendur, er utanríkisráðherra og menntamálaráðherra hafa samþykkt, segja til um.
9. ráða til sín framkvæmdastjóra og starfsmenn, ákveða kaupgreiðslur þeirra, svo og ákveða annan reksturskostnað, eftir því sem teljast má nauðsynlegt, af fé því, sem verður til ráðstöfunar samkvæmt samningi þessum.
10. framkvæma, eða aðstoða við að framkvæma, eða auðvelda á annan hátt áætlanir og starfsemi, er lýtur að mennta- og menningarmálum, sem efla tilgang þessa samnings, en eigi er kostuð af fé, sem fram er lagt samkvæmt ákvæðum samnings þessa, að því tilskyldu þó, að slíkum áætlunum og slíkri starfsemi, og þáttöku stofnunarinnar í henni, sé að fullu lýst og frá henni skýrt í ársskýrslu eða sérskýrslu stofnunarinnar, sem sendar eru utanríkisráðherra og menntamálaráðherra, svo sem tilskilið er í 6. grein samningsins, og sömuleiðis að því tilskyldu að engar mótbárur komi fram, annað hvort af hálfu utanríkisráðherra eða menntamálaráðherra við raunverulegri eða fyrirhugaðri þáttöku stofnunarinnar í slíkri starfsemi.

3. gr.

Allar fjárhagslegar skuldbindingar og grieðslur, sem stofnunin heimilar, skulu gerðar samkvæmt árlegri fjárhagsáætlun, sem skal háð samþykki utanríkisráðherra og menntamálaráðherra.

4. gr.

Stjórn stofnunarinnar og framkvæmdir allar á vegum hennar skulu vera í höndum sérstakrar stjórnar (hér á eftir nefnd "stjórnin"). Skipa hana tíu menn, og skulu fimm þeirra vera ríkisborgarar Bandaríkja Ameríku og fimm íslenskir ríkisborgarar. Auk þess skal sendiherra (Ambassador) Bandaríkja Ameríku á Íslandi, eða staðgengill hans (hér á eftir nefndur sendiherra), og menntamálaráðherra, vera heiðursformenn stjórnarinnar.

Stjórnin kys sér formann, og skal hann vera einn af aðalmönnum í stjórninni og hafa atkvæðisrétt. Sendiherrann skal hafa vald til að skipa hina bandarísku meðlimi stjórnarinnar, og leysa þá frá störfum, en að minnsta kosti tveir þeirra skulu vera starfandi fulltrúar bandarísku utanríkisþjónustunnar á Íslandi. Menntamálaráðherra skipar hina íslensku meðlimi stjórnarinnar, og leysir þá frá störfum.

Bæði sendiherrann og menntamálaráðherra geta skipað einn varamann hver, sem gegni störfum í fjarveru bandaríksks eða íslensks aðalmanns í stjórninni, hvers um sig, sökum veikinda eða af öðrum orsökum, sem að öðrum kosti myndi ekki krefjast skipunar nýs aðalmanns í stjórnina.

The members, including alternates, shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside Iceland, expiration of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

In appointing the members, the Minister of Education and the Chief of Mission shall give due consideration to the desirability of having as wide a representation as possible of the various academic and cultural fields, as well as the desirability of periodically changing the membership in order that the Foundation may, over the years, benefit from the contributions to its work of as broad a range of academic and cultural leaders as possible.

The members shall serve without compensation, but the Board may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Board and in performing other official duties assigned by the Board.

Article 5

The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Foundation.

Article 6

Reports acceptable in form and content shall be made annually on the activities of the Foundation to the Secretary of State and the Minister of Education.

Special reports may be made more often at the discretion of the Foundation or at the request of either the Secretary of State or the Minister of Education.

Article 7

The principal office of the Foundation shall be in the capital city of Iceland, but meetings of the Board and any of its committees may be held in such other places as the Board may from time to time determine, and the activities of any of the Foundation's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Board.

The Executive Director shall be responsible for the routine direction and supervision of the programs and activities of the Foundation in accordance with the resolutions and directives of the Board.

Meðlimir stjórnarinnar, þar með taldir varamenn, skulu gegna störfum frá þeim tíma, sem þeir eru skipaðir, og til 31. desember sama árs. Skal þá heimilt að skipa þá til starfa að nýju. Ef meðlimur í stjórn hefur sagt starfi sínu lausu, flutt brott af Íslandi, starfstími hans er útrunninn eða sæti hans losnar af einhverjum öðrum ástæðum, skal skipa mann í hans stað samkvæmt þeim reglum, sem þessi grein samningsins mælir fyrir um.

Þá er sendiherra og menntamálaráðherra skipa meðlimi í stjórn stofnunarinnar skulu þeir taka tillit til þess að æskilegt sé að í stjórn hennar eigi sæti fulltrúar sem flestra greina á sviði mennta- og menningarmála. Einnig skulu þeir taka tillit til þess, að æskilegt sé að skipta með vissu millibili um meðlimi stjórnarinnar, þannig, að sem flestir leiðtogar á sviði mennta- og menningarmála geti, eftir því sem stundir líða, lagt stofnuninni lið og þeirri starfsemi, sem hún á að hafa með höndum.

Meðlimir stjórnarinnar skulu inna störf sín af hendi án launa. Stjórninni er heimilt að greiða nauðsynlegan kostnað, sem meðlimir hennar hafa af því að sækja fundi stjórnarinnar og vinna önnur skyldustörf, er stjórnin kann að fela þeim.

5. gr.

Stjórnin setur reglur og skipar þær nefndir, er hún telur nauðsyn til bera vegna starfa stofnunarinnar.

6. gr.

Arlega skal utanríkisráðherra og menntamálaráðherra send fullnægjandi skýrsla, bæði hvað innihald og form snertir, um starfsemi stofnunarinnar.

Sérstakar skýrslur má senda oftar, eftir því sem stjórnin telur ástæðu til, eða samkvæmt beiðni annaðhvort utanríkisráðherra eða menntamálaráðherra.

7. gr.

Aðalskrifstofa stofnunarinnar skal vera í höfuðborg Íslands. Stjórnin og nefndir þær, sem hún kann að skipa, geta haldið fundi sína á þeim stöðum, sem stjórnin kann að ákveða hverju sinni. Einnig mega stjórnendur og starfsmenn stofnunarinnar vinna störf sín á hverjum þeim stað, sem stjórnin ákveður.

Framkvæmdastjóri stofnunarinnar er ábyrgur fyrir daglegum rekstri og framkvæmd á starfsáætluðum stofnunarinnar, samkvæmt samþykktum og fyrir mælum stjórnarinnar.

Article 8

There may be used for the purposes of this Agreement any funds, including currency of Iceland, held or available for expenditure by either Government for such purposes, and contributions to the Foundation from any source.

The Secretary of State and the Minister of Education will make available for expenditure as authorized by the Foundation funds in such amounts as may be required for the purposes of this Agreement, but in no event may amounts in excess of the budgetary limitations established pursuant to Article 3 of the present Agreement be expended by the Foundation.

The performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State when required by the laws of the United States of America, and to such procedures as may be required by Icelandic law.

Article 9

The Government of the United States of America and the Government of Iceland shall make every effort to facilitate the exchange-of-persons programs authorized in this Agreement and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

Article 10

Wherever, in the present Agreement, the term "Secretary of State" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

Wherever, in the present Agreement, the term "Minister of Education" is used, it shall be understood to mean the Minister of Education of the Government of Iceland or any officer or employee of the Government of Iceland designated by him to act in his behalf.

Article 11

The present Agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of Iceland.

Article 12

The present Agreement supersedes the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iceland signed at Reykjavik on February 23, 1957, as amended.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 283, p. 73; Vol. 340, p. 392, and Vol. 476, p. 338.

8. gr.

Til framkvæmdar þessum samningi skal heimilt að nota hvert það fé, þar með talið fé í íslenskum gjaldeyri, sem er í eigu hvorrar ríkisstjórnarinnar sem er, eða þær hafa til afnota í slíkum tilgangi, eða mega láta stofnuninni í té af hvaða tekjustofni sem er.

Utanríkisráðherra og menntamálaráðherra skulu veita fé til ráðstöfunar samkvæmt því, sem stofnunin heimilar, og í þeim upphæðum, sem talizt geta nauðsynlegar til framkvæmdar þessum samningi. Þó skulu þessar fjárupphæðir aldrei fara fram úr þeim takmörkunum, sem felast í ákvæðum 3. greinar samnings þessa.

Framkvæmd þessa samnings skal vera háð fjárveitingum til utanríkisráðherra, þegar slíkra fjárveitinga er krafizt samkvæmt bandarískum lögum, svo og þeim ákvæðum ískenzkra laga, sem við eiga.

9. gr.

Ríkisstjórnir Bandaríkja Ameríku og Íslands skulu gera það, sem í þeirra valdi stendur, til þess að auðvelda framkvæmd þeirra áætlana, sem samningur þessi heimilar, svo og til þess að leysa þau vandamál, sem framkvæmd samningsins kann að hafa í för með sér.

10. gr.

Þar sem talað er um “utanríkisráðherra” í samningi þessum, er átt við utanríkisráðherra Bandaríkja Ameríku eða sérhvern fulltrúa eða strafsmannt ríkisstjórnar Bandaríkja Ameríku, sem hann kann að tilnefna til þess að fara með málefni þau, sem samningur þessi fjallar um.

Þar sem talað er um “menntamálaráðherra” í samningi þessum, er átt við menntamálaráðherra ríkisstjórnar Íslands, eða sérhvern fulltrúa eða starfsmann ríkisstjórnar Íslands, sem hann kann að tilnefna til þess að fara með málefni þau, sem samningur þessi fjallar um.

11. gr.

Ríkisstjórnir Bandaríkja Ameríku og Íslands geta breytt samningi þessum með erindaskiptum.

12. gr.

Samningur þessi ógildir samning þann, sem gjörður var millum ríkisstjórnar Bandaríkja Ameríku og ríkisstjórnar Íslands og undirritaður var í Reykjavík hinn 23. febrúar 1957, með breytingum.

The present Agreement shall come into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Reykjavik in duplicate, in the English and Icelandic languages, this 13th day of February, 1964.

For the Government
of the United States of America :

James K. PENFIELD

For the Government
of Iceland :

Gudm. I. GUDMUNDSSON

Samningur þessi gengur í gildi þann dag, sem hann er undirritaður.

ÞESSU TIL STAÐFESTINGAR hafa undirritaðir, sem til þess hafa umboð ríkisstjórna sinna, ritað nöfn sín á þennan samning.

GERT í Reykjavík í tvíriti, à ensku og íslenzku, hinn 13. dag febrúar-mánaðar árið 1964.

F. H. Ríkisstjórnar
Bandaríkja Ameríku :
James K. PENFIELD

F. H. Ríkisstjórnar
Íslands :
Gudm. I. GUDMUNDSSON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7576. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ISLANDE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À REYKJAVIK, LE 13 FÉVRIER 1964

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Islande,

Désireux d'aider les peuples des États-Unis d'Amérique et de l'Islande à se mieux comprendre en multipliant, grâce à des activités d'ordre éducatif, des échanges de connaissances générales et professionnelles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Il sera créé une fondation, appelée Fondation éducative des États-Unis en Islande (ci-après dénommée « la Fondation ») qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Islande comme organisation bipartite créée et établie pour faciliter l'exécution d'un programme éducatif destiné à être financé à l'aide des fonds qui seront alloués à la Fondation conformément aux dispositions du présent Accord.

Sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent Accord, la Fondation ne sera pas soumise aux lois nationales ou locales des États-Unis d'Amérique en ce qui concerne l'utilisation et l'affectation de devises ou de crédits en devises aux fins énoncées dans le présent Accord. Les fonds, ainsi que les biens acquis au moyen de ces fonds pour accomplir les fins de l'Accord, seront traités en Islande comme biens appartenant à une organisation internationale.

Les fonds fournis en application du présent Accord, y compris les sommes qu'ils auront produites sous forme d'intérêt ou sous toute autre forme, seront, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, utilisés par la Fondation ou tel autre organisme dont pourront convenir le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Islande aux fins suivantes :

1. Financer les études, les recherches, l'enseignement et les autres activités éducatives i) auxquelles se consacrent des citoyens ou des ressortissants des États-Unis d'Amérique ou qui sont organisées à leur intention en Islande et ii) auxquelles se consacrent des citoyens ou des ressortissants de l'Islande

¹ Entré en vigueur le 13 février 1964, dès la signature, conformément à l'article 12.

ou qui sont organisées à leur intention dans des écoles ou des établissements d'enseignement américains situés soit aux États-Unis d'Amérique, soit hors de leur territoire;

2. Financer des visites et des échanges d'étudiants, de stagiaires, de maîtres, d'instructeurs et de professeurs entre les États-Unis d'Amérique et l'Islande; et
3. Financer tous autres programmes et activités de caractère éducatif et culturel connexes prévus dans des budgets approuvés conformément à l'article 3 du présent Accord.

Article 2

En vue de servir les fins susmentionnées, la Fondation pourra, sous réserve des dispositions du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser lesdites fins, et notamment :

1. Préparer, adopter et exécuter des programmes répondant aux fins du présent Accord;
2. Recommander à la Commission des bourses d'études pour l'étranger des États-Unis d'Amérique, des étudiants, des stagiaires, des professeurs, des chercheurs, des maîtres, des instructeurs résidant en Islande, ainsi que des établissements islandais, pour participer au programme;
3. Approuver les candidatures d'étudiants, de stagiaires, de professeurs, de chercheurs, de maîtres et d'instructeurs résidant aux États-Unis d'Amérique, proposées par la Commission des bourses d'études pour l'étranger pour participer au programme, et assurer le placement des intéressés;
4. Recommander à ladite Commission les critères qu'elle pourra juger nécessaire d'appliquer dans le choix des participants au programme pour atteindre les buts et objectifs du présent Accord;
5. Acquérir et détenir des biens (autres que des biens immobiliers), au nom de la Fondation, et en disposer selon qu'elle le jugera nécessaire ou souhaitable, étant entendu toutefois que la location des locaux et installations nécessaires aux activités de la Fondation sera assurée;
6. Autoriser le Trésorier de la Fondation, ou telle autre personne que la Fondation pourra désigner, à recevoir des fonds qui devront être déposés à des comptes en banque ouverts au nom du Trésorier de la Fondation ou de l'autre personne désignée. La nomination du Trésorier ou de ladite autre personne devra être approuvée par le Secrétaire d'État et le Ministre de l'éducation. Le Trésorier ou l'autre personne désignée devra déposer les fonds reçus dans un ou plusieurs établissements qui seront agréés par le Secrétaire d'État et le Ministre de l'éducation;

7. Autoriser le déboursement de fonds ainsi que l'octroi de subventions ou d'avances aux fins prévues dans le présent Accord, y compris le paiement de frais de transport, d'études, d'entretien et autres dépenses connexes;
8. Assurer la vérification périodique des comptes du Trésorier de la Fondation suivant les instructions de commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État et le Ministre de l'éducation;
9. Engager un Chef des services administratifs ainsi que le personnel administratif et le personnel de bureau voulus, fixer et payer leurs traitements et salaires, et faire les dépenses d'administration jugées nécessaires par prélèvement sur les fonds fournis en application du présent Accord;
10. Administrer, aider à administrer ou faciliter de toute autre manière d'autres programmes d'ordre éducatif et culturel qui peuvent servir les fins du présent Accord mais qui ne sont pas financés par prélèvement sur les fonds fournis en vertu du présent Accord, à condition, toutefois, que ces activités et ces programmes ainsi que le rôle de la Fondation en ce qui les concerne soient exposés en détail dans des rapports annuels ou spéciaux présentés au Secrétaire d'État et au Ministre de l'éducation conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Accord et à condition, en outre, que ni le Secrétaire d'État ni le Ministre de l'éducation n'élèvent aucune objection contre le rôle que la Fondation joue ou se propose de jouer dans ces programmes et activités.

Article 3

Pour les engagements, obligations et dépenses qu'elle autorisera, la Fondation se conformera à un budget annuel qui devra avoir l'approbation du Secrétaire d'État et du Ministre de l'éducation.

Article 4

L'administration et la direction des affaires de la Fondation seront confiées à un Conseil d'administration (ci-après dénommé « le Conseil ») composé de dix membres, dont cinq seront ressortissants des États-Unis d'Amérique et cinq ressortissants de l'Islande. En outre, l'agent principal chargé de la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique en Islande (ci-après dénommé « le Chef de la mission »), ainsi que le Ministre de l'éducation, seront présidents d'honneur du Conseil.

Le Conseil choisira parmi ses membres ordinaires un président doté du droit de vote. Les membres américains du Conseil, dont deux au moins devront être des agents diplomatiques des États-Unis en poste en Islande, seront nommés et révoqués par le Chef de la mission. Les membres islandais seront nommés et révoqués par le Ministre de l'éducation.

Le Chef de la mission et le Ministre de l'éducation seront autorisés à nommer chacun un membre suppléant pour remplacer un membre ordinaire, américain ou islandais, selon que de besoin, en cas d'absence due à une maladie momentanée ou à toute autre cause ne justifiant pas en tout état de cause une nouvelle nomination au Conseil.

Le mandat des membres du Conseil, y compris des membres suppléants, ira de la date de leur nomination au 31 décembre suivant; il pourra être renouvelé. Les sièges devenus vacants au Conseil par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors d'Islande, de la cessation de son service ou pour toute autre raison, seront pourvus conformément à la procédure de nomination prévue dans le présent article.

En nommant les membres du Conseil, le Ministre de l'éducation et le Chef de la mission tiendront dûment compte du fait qu'il est souhaitable d'assurer une représentation aussi large que possible des diverses activités intellectuelles et culturelles ainsi que de renouveler périodiquement la composition du Conseil de façon que l'œuvre de la Fondation puisse, au cours des années, bénéficier de l'apport des personnalités les plus diverses du monde intellectuel et culturel.

Les membres du Conseil exerceront leurs fonctions à titre gratuit; toutefois, le Conseil pourra autoriser le remboursement des dépenses que ses membres seront tenus de faire pour assister à ses réunions ou pour s'acquitter de toute autre fonction officielle dont il pourra les charger.

Article 5

Le Conseil adoptera les règlements et nommera les comités qu'il jugera nécessaires à la conduite des affaires de la Fondation.

Article 6

Des rapports sur l'activité de la Fondation, jugés satisfaisants quant à la forme et quant au contenu, seront présentés annuellement au Secrétaire d'État et au Ministre de l'éducation.

Des rapports spéciaux pourront être présentés plus fréquemment si la Fondation le juge nécessaire ou si le Secrétaire d'État ou le Ministre de l'éducation le demandent.

Article 7

La Fondation aura son siège dans la capitale de l'Islande; toutefois, des réunions du Conseil ou de ses comités pourront se tenir dans tels autres lieux que fixera le Conseil, et les fonctionnaires et agents de la Fondation pourront être appelés à exercer leur activité en tout lieu que le Conseil approuvera.

Le directeur sera chargé d'assurer la direction générale et le contrôle des activités et des programmes de la Fondation conformément aux résolutions et directives du Conseil.

Article 8

Il pourra être fait usage, aux fins du présent Accord, de toutes sommes, y compris de sommes en monnaie islandaise, se trouvant en la possession ou à la disposition du Gouvernement de l'une ou l'autre partie à de telles fins, ainsi que de toutes contributions versées à la Fondation, quelle qu'en soit la provenance.

Le Secrétaire d'État et le Ministre de l'éducation fourniront, pour couvrir les dépenses autorisées par la Fondation, les sommes qui pourront être nécessaires aux fins du présent Accord, mais en aucun cas la Fondation ne pourra dépasser les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 du présent Accord.

L'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État dispose des crédits nécessaires, si la législation des États-Unis d'Amérique l'exige, ainsi qu'à toutes procédures prévues par la législation islandaise.

Article 9

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement islandais n'épargneront aucun effort pour faciliter l'exécution des programmes d'échanges de personnes autorisés par le présent Accord et pour résoudre les problèmes que pourrait causer leur mise en œuvre.

Article 10

Aux fins du présent Accord, l'expression « le Secrétaire d'État » désigne le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ou tout autre fonctionnaire ou agent du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné par le Secrétaire d'État pour agir en son nom.

Aux fins du présent Accord, l'expression « le Ministre de l'éducation » désigne le Ministre de l'éducation du Gouvernement islandais ou tout autre fonctionnaire ou agent du Gouvernement islandais désigné par le Ministre de l'éducation pour agir en son nom.

Article 11

Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement islandais.

Article 12

Le présent Accord remplace l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement islandais signé à Reykjavik le 23 février 1957¹, tel qu'il a été modifié.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Reykjavik, en double exemplaire, en langues anglaise et islandaise, le 13 février 1964.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
James K. PENFIELD

Pour le Gouvernement
islandais :
Gudm. I. GUDMUNDSSON

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 283, p. 73; vol. 340, p. 393, et vol. 476, p. 339.

No. 7577

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
winter maintenance of Haines Road. Ottawa, 6 March
1964**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 5 February 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'entrec-
tien durant l'hiver de secteurs de la route de Haines.
Ottawa, 6 mars 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 février 1965.

No. 7577. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO WINTER MAINTENANCE OF HAINES ROAD. OTTAWA, 6 MARCH 1964

I

The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 269

Ottawa, March 6, 1964

Sir,

I have the honor to refer to the Exchange of Notes between the Secretary of State for External Affairs and the Ambassador of the United States dated January 16 and 17, 1957,² which constitutes an agreement for the winter maintenance of the Haines-Fairbanks Pipeline and for the associated winter use and maintenance of portions of the Haines Road, as most recently extended and modified by the agreement contained in the Embassy's Note No. 141 of December 22, 1961, and the Department's reply of January 26, 1962.³

With the expiration on July 1, 1963 of the most recent agreement, it has become necessary to reach a new agreement. This should take into account the establishment in 1962 of a new pumping station⁴ and the recent developments, which were the subject of the Department's Note of October 24 and the Embassy's reply of October 30, 1963,⁵ concerning new arrangements for the clearance of the central portion of the road on an experimental basis during the 1963-64 winter season. Accordingly, I have the honor to propose that our Governments agree as follows :

- (a) The portion of the road between Haines Junction, Yukon Territory, and Mile 94 (Blanchard River Pumping Station) will be regularly cleared by an agency of the Canadian Government. All costs of this continuous winter maintenance will be reimbursed to the Canadian Government by the United States Army, Alaska;

¹ Came into force on 6 March 1964 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 109; Vol. 358, p. 316, and Vol. 445, p. 348.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 445, p. 348.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 445, p. 265.

⁵ Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 7577. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À L'ENTRETIEN DURANT L'HIVER DE SECTEURS DE LA ROUTE DE HAINES. OTTAWA, 6 MARS 1964

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 269

Ottawa, le 6 mars 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'appeler votre attention sur l'Échange de Notes intervenu entre le Secrétaire d'État aux affaires extérieures et l'Ambassadeur des États-Unis les 16 et 17 janvier 1957⁴, lequel constitue un accord relatif à l'entretien durant l'hiver du pipeline Haines-Fairbanks ainsi qu'à l'utilisation et à l'entretien durant l'hiver de secteurs de la route de Haines. Ce texte a été élargi et modifié par l'accord contenu dans la Note n^o 141 de l'Ambassade en date du 22 décembre 1961, et dans la réponse du Ministère en date du 26 janvier 1962⁵.

Ce dernier accord, qui est le plus récent, ayant expiré le 1^{er} juillet 1963, il est devenu nécessaire d'en conclure un nouveau. Celui-ci doit tenir compte de l'établissement en 1962 d'une nouvelle station de pompes⁶ ainsi que des développements récents qui ont fait l'objet de la Note du Ministère en date du 24 octobre et de la réponse de l'Ambassade en date du 30 octobre 1963⁷, lesquelles envisagent le déblaiement de la partie centrale de la route, à titre expérimental, durant l'hiver 1963-1964. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que nos gouvernements agréent les dispositions suivantes :

- a) La partie du chemin située entre Haines Junction (Territoire du Yukon) et le mille 94 (station de pompes de la rivière Blanchard) sera déblayée régulièrement en hiver par les soins du Gouvernement canadien. L'Armée des États-Unis en Alaska remboursera le Gouvernement canadien de ces frais d'entretien;

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 6 mars 1964 par l'échange desdites notes.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 109; vol. 358, p. 317, et vol. 445, p. 349.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 445, p. 349.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 445, p. 265.

⁷ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

- (b) The portion of the road between Mile 48 and the Alaska border (Mile 42) shall continue to be cleared by an agency of the United States Government or by the State of Alaska;
- (c) The appropriate agencies of the two Governments may make direct arrangements for the detailed implementation of the foregoing provisions.

If this proposal is acceptable to the Canadian Government, I have the honor to propose that this Note and your reply shall constitute an agreement on this subject, effective on the date of your reply and to continue in effect through the 1963-64 winter snow-clearance season, after which time the parties may decide to consider other arrangements for the winter maintenance of the Haines Road.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

W. W. BUTTERWORTH

The Honorable Paul Martin, P.C., Q.C.
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

II

*The Canadian Secretary of State for External Affairs
to the American Ambassador*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. 30

Ottawa, March 6, 1964

Excellency :

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 269 of March 6, 1964, proposing certain conditions for an agreement between our two Governments for the winter maintenance of the Haines Road.

The conditions outlined in your Note No. 269 are acceptable to the Government of Canada and it is agreed that your Note and this reply shall constitute an agreement on this subject, effective on the date of this reply and to continue in effect through the 1963-64 winter snow clearance season, after which time the parties may decide to consider other arrangements for the winter maintenance of the Haines Road.

No. 7577

- b) Le secteur de la route situé entre le mille 48 et la frontière de l'Alaska (mille 42) continuera d'être déblayé par les soins du Gouvernement des États-Unis ou de l'État de l'Alaska;
- c) Les organismes que les deux gouvernements auront chargés de ces travaux pourront conclure directement une entente concernant la mise en œuvre détaillée des dispositions qui précèdent.

Si le Gouvernement canadien agréé ces dispositions, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui sera valide pour toute la saison d'enneigement de l'année 1963-1964; après cette période les parties pourront envisager de nouvelles dispositions concernant l'entretien de la route de Haines durant l'hiver.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

W. W. BUTTERWORTH

L'honorable Paul Martin, C.P., C.R.
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

N° 30

Ottawa, le 6 mars 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 269 en date du 6 mars 1964, par laquelle vous proposez les conditions d'un accord qui serait conclu entre nos deux Gouvernements pour l'entretien de la route de Haines durant l'hiver.

Le Gouvernement canadien agréé les conditions proposées par votre Note n° 269; celle-ci et la présente réponse constituent donc un accord qui entre en vigueur aujourd'hui même et qui sera valide durant toute la saison d'enneigement de l'année 1963-1964, période après laquelle les parties pourront envisager de nouvelles dispositions pour l'entretien de la route de Haines durant l'hiver.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Paul MARTIN

His Excellency W. Walton Butterworth
United States Ambassador
Ottawa

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Paul MARTIN

Son Excellence Monsieur W. Walton Butterworth
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa

No. 7578

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Seoul,
on 18 March 1964**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 5 February 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Séoul, le 18 mars 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 février 1965.

No. 7578. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA UNDER TITLE I OF
THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND
ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT SEOUL,
ON 18 MARCH 1964

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Korean won of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Korean won accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to the Republic of Korea pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR KOREAN WON

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of Korea of purchase authorizations and to the availability of the specified commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America

¹ Came into force on 18 March 1964, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7578. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SÉOUL, LE 18 MARS 1964

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni des bouleversements des échanges commerciaux habituels avec des pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en wons coréens, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les wons coréens provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à la Corée, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN WONS CORÉENS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la République de Corée, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1964, dès la signature, conformément à l'article VI.

undertakes to finance the sales for Korean won, to purchasers authorized by the Government of the Republic of Korea, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (million)</i>
Cotton	\$28.0
Wheat	22.7
Barley	4.1
Tallow	1.5
Ocean transportation (estimated)	5.6
	TOTAL \$61.9

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Korean won accruing from such sales, and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this agreement will be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF KOREAN WON

The Korean won accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the proportions shown :

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (d), (f), and (h) through (s) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 15 percent of the Korean won accruing pursuant to this agreement.

B. To procure military equipment, material, facilities and services for Korean defense forces as may be mutually agreed and in accordance with subsection (c) of Section 104 of the Act, 85 percent of the Korean won accruing pursuant to this agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Korean won for grant under subsection (c) of Section 104 of the Act

s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement de la République de Corée, contre paiement en wons coréens, des produits agricoles suivants :

<i>Produit</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Coton	28,0
Blé	22,7
Orge	4,1
Suif	1,5
Fret maritime (montant estimatif)	5,6
	<u>TOTAL 61,9</u>

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en wons coréens et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES WONS CORÉENS

Les wons coréens acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

A. Quinze p. 100 des wons coréens serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *d*, *f* ou *h* à *s* de l'article 104 de la loi.

B. Quatre-vingt-cinq p. 100 des wons coréens serviront à acheter, selon ce dont conviendront les Parties, du matériel militaire, de l'équipement, des installations et des services pour les forces de défense coréennes, au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, un accord n'est pas conclu au sujet de l'utilisation des

within three years from the date of this agreement, the Government of the United States of America may use the Korean won for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF KOREAN WON

1. The amount of Korean won to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into Korean won as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursement by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of the Republic of Korea, or,
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America.

2. Any refunds of Korean won which may be due or become due under this agreement more than two years from the effective date of this agreement may, in the event that any subsequent agreement or agreements should be signed by the two Governments under the Act, be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of Korea will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this agreement during the period beginning on the date of this agreement and ending with the final date on which such commodities are received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this

wons coréens destinés à des subventions au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces wons coréens à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES WONS CORÉENS

1. La somme en wons coréens qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en wons coréens se faisant de la manière suivante :

- a)* Si le Gouvernement de la République de Corée applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis débourseront les dollars;
- b)* En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée fixeront d'un commun accord.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres accords, tout remboursement en wons qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords qui seront en vigueur au moment du remboursement.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République de Corée s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette réutilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); pour empêcher, à compter de la date du présent Accord et pendant tout le temps où ces produits seront livrés et consommés, l'exportation de produits identiques ou analogues, d'origine locale ou étrangère (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) et pour éviter que l'achat de produits en application du présent Accord n'ait pour effet de mettre des quantités

agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales and purchases of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of Korea will furnish quarterly information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities; provisions for the maintenance of usual marketings; and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Seoul, in duplicate, this 18th day of March, 1964.

For the Government
of the United States of America :

Samuel D. BERGER
American Ambassador

For the Government
of the Republic of Korea :

KIM YU TAEK
Deputy Premier and Minister
Economic Planning Board

accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués en exécution du présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République de Corée s'engage à fournir, tous les trimestres, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment sur les arrivages et l'état des produits reçus, sur les dispositions prises pour maintenir les marchés habituels ainsi que sur les importations et les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, en double exemplaire, le 18 mars 1964.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Samuel D. BERGER
Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

KIM Yu TAEK
Premier Ministre adjoint
et Ministre du Plan

EXCHANGE OF NOTES

I

No. 1011

Seoul, March 18, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today by representatives of our two Governments and to inform you of my Government's understanding of the following :

(1) In expressing its agreement with the Government of the United States of America that the above mentioned deliveries should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or impair trade relations among friendly nations, the Government of the Republic of Korea agrees that, in addition to the cotton to be purchased under the terms of this agreement, it will procure and import with its own resources from the United States of America the equivalent weight of the raw cotton of total cotton textiles exported during the period that cotton under this agreement is being imported and utilized.

(2) With regard to paragraph 4 of Article IV of the agreement, the Government of the Republic of Korea agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement : the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped, where shipped. In addition, the Government of the Republic of Korea agrees to furnish quarterly : (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished and to assure that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations and (b) a statement by the Government showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings. The Government of the Republic of Korea further agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

(3) The Government of the Republic of Korea agrees that it will export during calendar year 1964 no more than 60,000 metric tons of rice and that such exports of rice above the first 14,000 metric tons will be balanced by equivalent tonnages of imports of wheat and/or barley by the Republic of Korea with its own resources from the United States of America in the same calendar year.

(4) The Government of the Republic of Korea will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for conversion into other non-dollar currencies of the following amounts of won : for purposes of Section 104 (a) of the Act, \$1.3 million, or two percent of the won accruing under the agreement, whichever is greater, to finance agricultural market development activities in other countries; and for purposes of Section 104 (b) of the Act and for the purposes of the Mutual

ÉCHANGE DE NOTES

I

N° 1011

Séoul, le 18 mars 1964

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de préciser comme suit le point de vue de mon Gouvernement :

1. En convenant, avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que les livraisons susmentionnées ne doivent pas entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni compromettre les relations commerciales entre nations amies, le Gouvernement de la République de Corée s'engage à acheter et à importer des États-Unis à l'aide de ses propres ressources l'équivalent, en poids, du coton brut contenu dans toutes les cotonnades que la Corée exportera pendant la période où sera importé et utilisé le coton livré en application de l'Accord, et ce en plus du coton qui doit être acheté aux termes de l'Accord précité.

2. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord, le Gouvernement de la République de Corée s'engage à fournir, tous les trimestres, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçus au titre de l'Accord : le nom de chaque navire; la date de son arrivée; le port d'arrivée; la nature du produit et la quantité reçue; l'état dans lequel il a été reçu, la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement de la République de Corée s'engage à fournir, tous les trimestres : a) la liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés et assurer que le programme n'a pas pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues et b) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des importations commerciales normales. Le Gouvernement de la République de Corée s'engage, en outre, à joindre aux renseignements susmentionnés les statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

3. Le Gouvernement de la République de Corée s'engage à exporter en 1964, 60 000 tonnes de riz au maximum, les exportations au-delà des 14 000 premières tonnes devant être compensées par des importations d'un tonnage équivalent de blé ou d'orge que la République de Corée achètera aux États-Unis d'Amérique, à l'aide de ses propres ressources, au cours de la même année.

4. Le Gouvernement de la République de Corée, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, fera en sorte que les sommes suivantes en wons puissent être converties en devises autres que le dollar : aux fins de l'alinéa a de l'article 104 de la loi, 5 p. 100 des wons provenant des ventes prévues dans l'Accord (avec un minimum de 1,3 million de dollars) pour financer l'expansion, dans d'autres pays, de marchés pour l'écoulement des produits agricoles; aux fins de l'alinéa h de l'article 104, et du *Mutual*

Educational and Cultural Exchange Act of 1961, up to \$750,000 worth of won to finance educational and cultural exchange programs and activities in other countries.

(5) The Government of the United States of America may utilize Korean won in the Republic of Korea to pay for international travel originating in the Republic of Korea, or originating outside the Republic of Korea when the travel (including connecting travel) is to or through the Republic of Korea, and for travel within the United States of America or other areas outside the Republic of Korea when the travel is part of a trip in which the traveler travels from, to or through the Republic of Korea. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which Korean won may be utilized shall not be limited to services provided by the Republic of Korea's transportation facilities and that the recipient of any Korean won under this paragraph shall be allowed to convert such Korean won into any freely convertible currency without affecting the convertibility of any other Korean won by the recipient.

(6) The Government of the Republic of Korea agrees that it will not purchase more than 250,000 metric tons of grains (wheat and/or barley) for shipment before July 1, 1964, and that this amount shall include no more than 25,000 metric tons of barley. No more than 300,000 metric tons of wheat shall be purchased for shipment before the last quarter of calendar year 1964.

I shall appreciate your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Samuel D. BERGER

His Excellency Kim Yu Taek
Deputy Premier
and Minister, Economic Planning Board
Seoul

II

ECONOMIC PLANNING BOARD
REPUBLIC OF KOREA
SEOUL, KOREA

Seoul, March 18, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to your Excellency's Note No. 1011 of today's date which reads as follows :

[See note I]

Educational and Cultural Exchange Act de 1961, l'équivalent en wons de 750 000 dollars au maximum pour financer des programmes d'échanges culturels avec d'autres pays.

5. Le Gouvernement des États-Unis pourra se servir de wons dans la République de Corée pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination de la République de Corée ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que des voyages à l'intérieur des États-Unis ou de pays autres que la Corée lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination de la Corée ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu, en outre, que ces voyages payables en wons ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport appartenant à des compagnies coréennes et que quiconque recevra des wons au titre du présent paragraphe pourra les convertir en n'importe quelle monnaie librement convertible sans compromettre la convertibilité des autres sommes en wons dont il pourrait disposer.

6. Le Gouvernement de la République de Corée s'engage à ne pas acheter plus de 250 000 tonnes de grains (blé ou orge) pour expédition avant le 1^{er} juillet 1964, dont 25 000 tonnes d'orge au maximum. En outre, il achètera au maximum 300 000 tonnes de blé pour expédition avant le dernier trimestre de 1964.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que ce qui précède correspond également à l'interprétation du Gouvernement de la République de Corée.

Veuillez agréer, etc.

Samuel D. BERGER

Son Excellence Monsieur Kim Yu Taek
Premier Ministre adjoint
et Ministre du Plan
Séoul

II

COMMISSARIAT GÉNÉRAL AU PLAN
RÉPUBLIQUE DE CORÉE
SÉOUL (CORÉE)

Séoul, le 18 mars 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 1011, de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

YU TAIK KIM
Deputy Premier
and Minister, Economic Planning Board

His Excellency Samuel D. Berger
Ambassador of the United States
Seoul

III

No. 1012

Seoul, March 18, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today between representatives of the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America and to confirm the following understanding.

During the course of our negotiations on this agreement, a question has arisen concerning the allocation of grain between commercial and governmental distribution channels. Both Governments are in full agreement that these stocks should be so handled as to ensure both the most effective use of the grain to satisfy actual food needs of the Korean people and the maximum contribution to the price stabilization effort of your Government.

In the furtherance of these mutual objectives, it is proposed that up to a maximum of 70 percent of the total grain deliveries may be handled through governmental channels with the remainder available for normal commercial distribution. The above percentage may be reconsidered at the request of either Government.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Samuel D. BERGER

His Excellency Kim Yu Taek
Deputy Premier
and Minister, Economic Planning Board
Seoul

No. 7578

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

YU TAIK KIM
Premier Ministre adjoint
et Ministre du Plan

Son Excellence Monsieur Samuel D. Berger
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Séoul

III

N° 1012

Séoul, le 18 mars 1964

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre les représentants de la République de Corée et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de confirmer l'interprétation suivante :

Au cours des négociations qui ont abouti à l'Accord, la question de la répartition des achats de grains entre circuits commerciaux et circuits gouvernementaux a été soulevée. Les deux Gouvernements estiment que ces stocks devraient être répartis de manière à assurer l'utilisation la plus rationnelle des grains eu égard aux besoins alimentaires du peuple coréen tout en contribuant au maximum aux efforts que fait votre Gouvernement pour stabiliser les prix.

En vue d'atteindre ces objectifs communs, il est proposé que 70 p. 100 au maximum des grains livrés soient distribués par les soins du Gouvernement, le reste étant écoulé par les voies commerciales normales. Ces pourcentages pourraient être modifiés à la demande de l'un ou de l'autre Gouvernement.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que votre Gouvernement accepte les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

Samuel D. BERGER

Son Excellence Monsieur Kim Yu Taek
Premier Ministre adjoint
et Ministre du Plan
Séoul

IV

ECONOMIC PLANNING BOARD
REPUBLIC OF KOREA
SEOUL, KOREA

Seoul, March 18, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to your Excellency's Note No. 1012 of today's date which reads as follows :

[See note III]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

YU TAIK KIM
Deputy Premier
and Minister, Economic Planning Board

His Excellency Samuel D. Berger
Ambassador of the United States
Seoul

IV

COMMISSARIAT GÉNÉRAL AU PLAN
RÉPUBLIQUE DE CORÉE
SÉOUL (CORÉE)

Séoul, le 18 mars 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 1012, de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note III]

Je tiens à confirmer que mon Gouvernement accepte les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

YU TAIK KIM
Premier Ministre adjoint
et Ministre du Plan

Son Excellence Monsieur Samuel D. Berger
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Séoul

No. 7579

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
MALAWI**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory
assistanc. Signed at Zomba, on 6 November 1964, and
at Brazzaville, on 8 January 1965**

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 5 February 1965.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
MALAWI**

**Accord de base concernant la fourniture d'une assistance
technique de caractère consultatif. Signé à Zomba, le
6 novembre 1964, et à Brazzaville, le 8 janvier 1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 5 février 1965.

No. 7579. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF MALAWI FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT ZOMBA, ON 6 NOVEMBER 1964, AND AT BRAZZAVILLE, ON 8 JANUARY 1965

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization");

and

The Government of Malawi (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be provided by the Government and the Organization;²

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation;

Have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, in the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.

2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

¹ Came into force on 8 January 1965, upon signature, in accordance with article VI (1).

² According to the information received from the World Health Organization, the last part of this sentence should read : "...and the responsibilities which shall be *assumed and the services which shall be* provided by the Government and the Organization;".

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 7579. ACCORD DE BASE³ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE MALAWI CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À ZOMBA, LE 6 NOVEMBRE 1964, ET À BRAZZAVILLE, LE 8 JANVIER 1965

L'Organisation mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation »);

et

Le Gouvernement de Malawi (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la Santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

¹ Traduction de l'Organisation mondiale de la Santé.

² Translation by the World Health Organization.

³ Entré en vigueur le 8 janvier 1965, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

3. Such technical advisory assistance may consist of :
 - (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;
 - (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;
 - (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;
 - (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
 - (e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.
4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.
 - (b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government.
 - (c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.
5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.
6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employes and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :
- a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
 - b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
 - c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
 - d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
 - e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.
4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.
- b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.
- c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.
5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.
6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows:
 - (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
 - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) the cost of any other travel outside the country;
 - (d) insurance of the advisers;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

*Article II*COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE
DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
 - a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
 - b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
 - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
 - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
 - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
 - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
- (b) the necessary office space and other premises;
- (c) equipment and supplies produced within the country;
- (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (e) postage and telecommunications for official purposes within the country;
- (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

The Government will ensure that facilities for hospitalization and Medical care are available but will not be required to meet the cost thereof.

2. The Government shall defray only such expenses incurred outside the country as may be agreed by the Government.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be agreed by the Government.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. This Convention shall also apply to any WHO Representative appointed to Malawi who shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266, and Vol. 423, p. 284.

- a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
- b) les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
- d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
- e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels, à l'intérieur du pays;
- f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

Le Gouvernement veillera à ce que des facilités afférentes à l'hospitalisation et au traitement médical soient mises à la disposition du personnel international, mais les frais de ces facilités ne lui incomberont pas.

2. Le Gouvernement ne payera que celles des dépenses encourues en dehors du pays qu'il accepte de prendre à sa charge.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qu'il accepte de prendre à sa charge.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Cette Convention s'appliquera également à tout représentant de l'Organisation nommé au Malawi, qui bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267, et vol. 423, p. 285.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement in the English language in three copies.

For the Government
of Malawi :

Dr. H. KAMUZU BANDA
Prime Minister and
Minister of External Affairs

Signed at Zomba,
this 6th day of November 1964

For the World Health Organization :
Regional Office for Africa,

Dr. R. BLAND
Director of Health Services
for the Personal Representative
of the Director-General

Signed at Brazzaville,
this 8th day of January 1965

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, en langue anglaise, en trois exemplaires.

Pour le Gouvernement
de Malawi :

D^r H. KAMUZU BANDA
Premier Ministre et
Ministre des Affaires étrangères

Signé à Zomba,
le 6 novembre 1964

Pour l'Organisation mondiale
de la Santé :

Bureau régional de l'Afrique,
D^r R. BLAND
Directeur des Services de Santé
pour le Représentant personnel
du Directeur général

Signé à Brazzaville,
le 8 janvier 1965

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 507. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT FOR THE USE OF FUNDS MADE AVAILABLE IN ACCORDANCE WITH THE LETTER CREDIT AGREEMENT DATED 18 JUNE 1946, ACCEPTED BY THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT ON 29 JULY 1946. SIGNED AT OSLO, ON 25 MAY 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. WASHINGTON, 16 MARCH 1964

Official text : English.

Registered by the United States of America on 5 February 1965.

1

The Secretary of State to the Norwegian Minister of Foreign Affairs

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 16, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Royal Norwegian Government signed at Oslo on May 25, 1949, as amended,¹ for financing certain educational exchange programs. I have the honor to refer also to recent conversations between the representatives of our two Governments on the same subject and to confirm the understanding reached that the aforementioned agreement be further amended as follows :

1. The preamble is amended to read :

“ The Government of the United States of America and the Royal Norwegian Government;

“ Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Norway by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational contacts;

“ Have agreed as follows : ”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 345; Vol. 234, p. 298; Vol. 261, p. 380, and Vol. 377, p. 390.

² Came into force on 16 March 1964 by the exchange of the said notes.

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 507. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL NORVÉGIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'UTILISATION DES FONDS FOURNIS EN APPLICATION DE L'ACCORD DE CRÉDIT DU 18 JUIN 1946, APPROUVÉ PAR LE GOUVERNEMENT ROYAL NORVÉGIEN LE 29 JUILLET 1946. SIGNÉ À OSLO, LE 25 MAI 1949¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ. WASHINGTON, 16 MARS 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 février 1965.

I

Le Secrétaire d'État au Ministre des affaires étrangères de Norvège

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 16 mars 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal norvégien, signé à Oslo le 25 mai 1949, tel qu'il a été modifié¹, relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Je me réfère en outre à des conversations qui ont eu lieu récemment à ce sujet entre les représentants de nos deux Gouvernements et je confirme que, comme il en a été convenu, l'Accord susmentionné fera l'objet des nouvelles modifications suivantes :

1. Le préambule se lira désormais comme suit :

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal norvégien,

« Désireux d'aider les peuples des deux pays à se mieux comprendre, en multipliant, grâce à des contacts dans le domaine de l'éducation, les échanges de connaissances générales et professionnelles,

« Sont convenus de ce qui suit : »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 345; vol. 234, p. 302; vol. 261, p. 381, et vol. 377, p. 391.

² Entré en vigueur le 16 mars 1964 par l'échange desdites notes.

2. Article 1 is amended to read :

“ There shall be established a Foundation to be known as the United States Educational Foundation in Norway (hereinafter designated ‘ the Foundation ’), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Royal Norwegian Government as an organization created and established to facilitate the administration of an educational and cultural exchange program to be financed by funds made available to the Foundation under the terms of this agreement. Except as provided in Article 3 hereof the Foundation shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America and Norway as they relate to the use and expenditure of currencies, and credits for currencies, for the purposes set forth in the present agreement.

“ The funds made available under the present agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Foundation for the purposes of

“ (1) financing studies, research, instruction and other educational activities of or for citizens and nationals of the United States of America in Norway, and of or for citizens and nationals of Norway in American schools and institutions of learning located in or outside the United States of America;

“ (2) financing visits and interchanges between the United States of America and Norway of students, trainees, teachers, instructors, and professors; and

“ (3) financing such other related educational and cultural programs and activities as are provided for in budgets approved in accordance with Article 3 hereof. ”

3. Article 2 is amended :

(a) by adding at the end of subparagraph (3) the words, “ including payment for transportation, tuition, maintenance, and other expenses incident thereto ”;

(b) by deleting from subparagraph (5) the words, “ Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, and the purposes of ”;

(c) by revising subparagraph (6) to read :

“ (6) Recommend to the Board of Foreign Scholarships of the United States of America students, trainees, research scholars, teachers, instructors and professors, resident in Norway, and institutions of Norway, to participate in the programs in accordance with this agreement. ”; and

(d) by adding thereto the following new subparagraph :

“ (10) Administer or assist in administering or otherwise facilitate educational and cultural programs and activities that further the purposes of the present agreement but are not financed by funds made available under this agreement, provided, however, that such programs and activities and the Foundation’s role therein shall be fully described in reports made to the Secretary of State of the United States of America and the Royal Norwegian Government, and provided that no objection is interposed by either to the Foundation’s actual or proposed role therein. ”

2. L'article premier se lira désormais comme suit :

« Il sera institué une fondation appelée Fondation culturelle des États-Unis en Norvège (ci-après dénommée « la Fondation »), qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal norvégien comme une organisation créée et instituée pour faciliter l'exécution d'un programme d'échanges culturels et éducatifs qui doit être financé à l'aide des fonds fournis à la Fondation conformément aux dispositions du présent Accord. Sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent Accord, la Fondation ne sera pas soumise aux lois nationales ou locales des États-Unis d'Amérique et de la Norvège, en ce qui concerne l'utilisation et l'affectation de devises ou de crédits en devises aux fins énoncées dans le présent Accord.

« Les fonds fournis en application du présent Accord seront, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, utilisés par la Fondation aux fins suivantes :

« 1) Financer les études, les recherches, l'enseignement et les autres activités éducatives auxquelles se consacrent des citoyens ou ressortissants des États-Unis d'Amérique, ou qui sont organisées à leur intention, en Norvège, et auxquelles se consacrent des citoyens ou des ressortissants norvégiens ou qui sont organisées à leur intention dans des écoles ou des établissements d'enseignement américains situés soit aux États-Unis d'Amérique, soit hors de leur territoire;

« 2) Financer des visites et des échanges d'étudiants, de stagiaires, de maîtres, d'instructeurs et de professeurs entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège; et

« 3) Financer tous autres programmes et activités de caractère éducatif et culturel prévus dans les budgets annuels approuvés conformément à l'article 3 du présent Accord. »

3. L'article 2 fera l'objet des modifications suivantes :

a) Ajouter, à la fin du paragraphe 3, les termes « y compris le paiement de frais de transport, d'études, d'entretien et autres dépenses connexes ».

b) Supprimer, au paragraphe 5, les termes « paragraphe b de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des États-Unis, sous sa forme modifiée, et aux fins du ».

c) Remplacer le paragraphe 6 par le texte suivant :

« 6. Recommander à la Commission des bourses d'études pour l'étranger des États-Unis d'Amérique des étudiants, des stagiaires, des chercheurs, des maîtres, des instructeurs et des professeurs résidant en Norvège, ainsi que des établissements norvégiens, pour participer aux programmes conformément au présent Accord. »; et

d) Ajouter le paragraphe nouveau suivant :

« 10. Administrer, aider à administrer ou faciliter de toute autre manière d'autres programmes d'ordre éducatif et culturel qui peuvent servir les fins du présent Accord mais qui ne sont pas financés par prélèvement sur les fonds fournis en vertu du présent Accord, à condition, toutefois, que ces activités et programmes ainsi que le rôle de la Fondation en ce qui les concerne soient exposés en détail dans des rapports au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement royal norvégien, et à condition en outre que ni l'un ni l'autre de ces derniers n'élèvent d'objection contre le rôle que la Fondation joue ou se propose de jouer dans ces programmes et activités. »

4. Article 3 is amended to read :

“ All commitments, obligations, and expenditures by the Foundation of funds made available under this agreement shall be made pursuant to an annual budget to be approved by the Secretary of State of the United States of America and the Royal Norwegian Government pursuant to such regulations as they may prescribe. ”

5. Article 7 is amended to read :

“ Reports on the activities of the Foundation shall be made annually to the Secretary of State of the United States of America and the Royal Norwegian Government. Special reports may be made more often, in the discretion of the Board or on request. ”

6. Article 11 is amended to read :

“ The Government of the United States of America and the Royal Norwegian Government agree that there may be used for the purposes of this agreement any funds held or available for expenditure by either Government for such purposes, and contributions to the Foundation from any source.

“ The Secretary of State of the United States of America and the Royal Norwegian Government will make available for expenditure as authorized by the Foundation funds in such amounts as may be required for the purposes of this agreement, but in no event may amounts in excess of the budgetary limitation established pursuant to Article 3 of the present agreement be expended by the Foundation.

“ The performance of this agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America when required by the laws of the United States of America, and to such internal procedures of Norway as may be required by Norwegian law. ”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Royal Norwegian Government, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean RUSK
Secretary of State
of the United States of America

His Excellency Halvard M. Lange
Minister of Foreign Affairs of Norway

4. L'article 3 se lira désormais comme suit :

« Pour tous ses engagements, obligations et dépenses concernant les fonds qui lui seront fournis en vertu du présent Accord, la Fondation se conformera à un budget annuel qui devra avoir l'approbation du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement royal norvégien, conformément à toutes règles qu'ils pourraient fixer. »

5. L'article 7 se lira désormais comme suit :

« Des rapports sur l'activité de la Fondation seront présentés annuellement au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement royal norvégien. Des rapports spéciaux pourront être établis plus fréquemment si le Conseil le juge nécessaire ou sur demande. »

6. L'article 11 se lira désormais comme suit :

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal norvégien conviennent qu'il pourra être fait usage, aux fins du présent Accord, de toutes sommes se trouvant en la possession ou à la disposition du Gouvernement de l'une ou l'autre partie à de telles fins, ainsi que de toutes contributions versées à la Fondation, quelle qu'en soit la provenance.

« Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal norvégien fourniront, pour couvrir les dépenses autorisées par la Fondation, les sommes qui pourront être nécessaires aux fins du présent Accord, mais en aucun cas la Fondation ne pourra dépasser les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 du présent Accord.

« L'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose des crédits nécessaires, si la législation des États-Unis l'exige, ainsi qu'à toutes procédures internes que pourrait prévoir la législation norvégienne. »

Dès réception d'une note de Votre Excellence faisant savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement royal norvégien, le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je prie Votre Excellence d'agréer, etc.

Dean RUSK
Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Halvard M. Lange
Ministre des affaires étrangères de Norvège

II

The Norwegian Minister of Foreign Affairs to the Secretary of State

NORWEGIAN EMBASSY
WASHINGTON 7, D.C.

March 16, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to Your note of March 16, proposing that the agreement between the Royal Norwegian Government and the Government of the United States of America signed at Oslo on May 25, 1949, as amended, for financing certain educational exchange programs, be further amended as follows :

[See note I]

The Royal Norwegian Government accepts Your proposal and considers that Your note and this reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Halvard LANGE
Minister of Foreign Affairs of Norway

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State of the United States of America

II

Le Ministre des affaires étrangères de Norvège au Secrétaire d'État

AMBASSADE DE NORVÈGE
WASHINGTON 7 (D. C.)

Le 16 mars 1964

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 16 mars par laquelle vous proposez que l'Accord entre le Gouvernement royal norvégien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé à Oslo le 25 mai 1949, tel qu'il a été modifié, relatif au financement de certains programmes d'échanges culturels, fasse l'objet des nouvelles modifications suivantes :

[Voir note I]

Le Gouvernement royal norvégien accepte votre proposition et considère que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Je prie Votre Excellence d'agréer, etc.

Halvard LANGE
Ministre des affaires étrangères de Norvège

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

No. 767. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1950¹

N° 767. ACCORD D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JANVIER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ANNEX B TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRUSSELS, 6 FEBRUARY AND 11 MARCH 1964

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE B DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRUXELLES, 6 FÉVRIER ET 11 MARS 1964

Official texts : English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 5 February 1965.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 février 1965.

I

The American Ambassador to the Belgian Minister of Foreign Affairs

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Belgique

No. 64

Brussels, February 6, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to this Embassy's note No. 21 of September 3, 1963 and to note No. 3682 of January 28, 1964³ from the Ministry of Foreign Affairs regarding a revision of Annex B to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Belgium¹ to provide for funds for administrative expenses in connection with the Mutual Defense Assistance Program during the year ending June 30, 1964. It was agreed by this exchange of notes that Annex B would be amended to cover the period July 1, 1963 to June 30, 1964, and that no other change in the text need be made. It is accordingly proposed that the text of Annex B be amended to read as follows :

“ In implementation of paragraph 1 of Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement the Government of Belgium in conjunction with the Government of Luxembourg, will deposit Belgian and Luxembourg francs at such times

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 51, p. 213; Vol. 222, p. 391; Vol. 253, p. 312; Vol. 256, p. 334; Vol. 283, p. 304; Vol. 357, pp. 338 and 342; Vol. 361, p. 238; Vol. 405, p. 294; Vol. 416, p. 301; Vol. 433, p. 334 and Vol. 461, p. 215.

² Came into force on 11 March 1964 by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 213; vol. 222, p. 391; vol. 253, p. 314; vol. 256, p. 334; vol. 283, p. 304; vol. 357, p. 338 et 342; vol. 361, p. 238; vol. 405, p. 294; vol. 416, p. 301; vol. 433, p. 334 et vol. 461, p. 215.

² Entré en vigueur le 11 mars 1964 par l'échange desdites notes.

as requested in an account designated by the United States Embassy at Brussels and the United States Embassy at Luxembourg, not to exceed in total 40,000,000 Belgian and Luxembourg francs, for their use on behalf of the Government of the United States for administrative expenditures within Belgium and Luxembourg in connection with carrying out that Agreement for the period July 1, 1963-June 30, 1964. ”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing text is acceptable to the Belgian Government, the Government of the United States of America will consider that this note and the reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Douglas MACARTHUR II

His Excellency Paul-Henri Spaak
Minister of Foreign Affairs
Brussels

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 64

Bruxelles, le 6 février 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 21 de cette Ambassade, datée du 3 septembre 1963, et à la note n° 3682 du Ministère des affaires étrangères, datée du 28 janvier 1964¹, concernant une modification à l'annexe B à l'Accord d'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique² relative au dépôt de fonds destinés au règlement des dépenses d'administration résultant de l'exécution, pendant l'exercice se terminant le 30 juin 1964, du Programme d'assistance en vue de la défense mutuelle. Il a été convenu par cet échange de notes que l'annexe B serait modifiée pour être rendue applicable à la période allant du 1^{er} juillet 1963 au 30 juin 1964, et qu'il n'y avait lieu d'y apporter aucune autre modification. En conséquence, je propose de modifier comme suit le texte de l'annexe B :

[Voir note II]

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que le texte qui précède a l'agrément du Gouvernement belge, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse à cette note comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Douglas MACARTHUR II

Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak
Ministre des affaires étrangères
Bruxelles

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

² Voir note I, p. 302 de ce volume.

II

The Belgian Minister of Foreign Affairs *Le Ministre des affaires étrangères de Belgique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*
to the American Ambassador

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Direction Générale de la Politique

N° 576

Bruxelles, le 11-3-1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre de Votre Excellence, du 6 février 1964, n° 64, ayant pour objet la modification pour l'exercice fiscal 1963/1964 de l'annexe B de l'Accord pour la Défense mutuelle entre la Belgique et les États-Unis d'Amérique.

Je tiens à marquer à Votre Excellence, l'accord du Gouvernement belge sur le texte suivant :

« En exécution du paragraphe 1 de l'article V de l'Accord d'aide pour la Défense mutuelle, le Gouvernement belge, conjointement avec le Gouvernement luxembourgeois, déposera, lorsqu'il en sera prié, à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Bruxelles et l'Ambassade des États-Unis à Luxembourg, à l'usage de ces dernières, au nom du Gouvernement des États-Unis, des francs belges et luxembourgeois, dont le total ne dépassera pas 40 000 000 de francs belges et luxembourgeois, en vue du règlement des dépenses administratives en Belgique et au Luxembourg résultant de l'exécution de cet Accord pour la période du 1^{er} juillet 1963 au 30 juin 1964 ».

Je marque également mon accord pour considérer que la note de Votre Excellence, en date du 6 février 1964, et la présente réponse, constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires Étrangères :

P. H. SPAAK

À son Excellence Monsieur D. MacArthur II
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Bruxelles

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN TRADE

Policy Directorate

No. 576

Brussels, March 11, 1964

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 64 of February 6, 1964 regarding a revision, for the 1963-1964 fiscal year, of Annex B to the Mutual Defense Assistance Agreement between Belgium and the United States.

I wish to inform Your Excellency of the acceptance by the Belgian Government of the following text :

[*See note I*]

I also inform you that I agree to consider Your Excellency's note of February 6, 1964 and this reply as constituting an agreement between the two governments of this matter, to enter into force on today's date.

I avail myself of this occasion, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurance of my very high consideration.

P. H. SPAAK
Minister of Foreign Affairs

His Excellency D. MacArthur II
Ambassador of the United States of America
Brussels

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 3531. SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 5 JANUARY 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. BELGRADE, 15 APRIL 1964

Official text: English.

Registered by the United States of America on 3 February 1965.

I

The American Ambassador to the Yugoslav Secretary of State for Foreign Affairs

No. 763

Belgrade, April 15, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreements between our two Governments of January 5, 1955,¹ November 3, 1956³ December 22, 1958,⁴ April 28, 1961,⁵ and December 28, 1961,⁶ all of which have been amended, and to propose :

1. That the January 5, 1955 Agreement, as amended, be further amended by :
 - a. deleting numbered paragraph (2) in the amendment dated January 19, 1956, as amended, and
 - b. by substituting the following for Article II of the Agreement, as amended :

“ The Yugoslav dinars accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to the Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

“ A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (f) and (h) through (r) of section 104 of the Act or under any of such subsections, 3.6% of the Yugoslav dinars accruing pursuant to this Agreement.

“ B. For grants to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia under section 104 (e) of the Act, for financing such projects to promote balanced

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 251, p. 29 and 422; Vol. 268, p. 386; Vol. 270, p. 408, and Vol. 340, p. 376.

² Came into force on 15 April 1964 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 277, p. 119; Vol. 279, p. 360, and Vol. 307, p. 316.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 338, p. 243, and Vol. 354, p. 438.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 409, p. 171, and Vol. 416, p. 378.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 434, p. 111, and Vol. 442, p. 348.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3531. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX SURPLUS AGRICOLES. SIGNÉ À BELGRADE, LE 5 JANVIER 1955¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ. BELGRADE, 15 AVRIL 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1965.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie

N° 763

Belgrade, le 15 avril 1964

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux accords relatifs aux produits agricoles conclus entre nos Gouvernements les 5 janvier 1955¹, 3 novembre 1956³, 22 décembre 1958⁴, 28 avril 1961⁵ et 28 décembre 1961⁶, tels qu'ils ont été modifiés, et de proposer ce qui suit :

1. Modifier l'Accord du 5 janvier 1955, déjà modifié :

a) En supprimant le paragraphe 2 de l'avenant du 19 janvier 1956, déjà modifié, et

b) En remplaçant l'article II de l'Accord, déjà modifié, par ce qui suit :

« Les dinars yougoslaves acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement, suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, aux fins énoncées ci-après et à concurrence des montants indiqués, savoir :

« A. 3,6 p. 100 des dinars serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis d'Amérique au titre des alinéas *a*, *b*, *f* et *h* à *r* de l'article 104 de la loi;

« B. 88,9 p. 100 des dinars serviront à consentir, au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi, des subventions au Gouvernement de la République populaire

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 29 et 423; vol. 268, p. 387; vol. 270, p. 409, et vol. 340, p. 377.

² Entré en vigueur le 15 avril 1964 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 277, p. 119; vol. 279, p. 361, et vol. 307, p. 317.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 243, et vol. 354, p. 439.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 409, p. 171, et vol. 416, p. 379.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 434, p. 111, et vol. 442, p. 349.

economic development of Yugoslavia as may be mutually agreed, 88.9% of the Yugoslav dinars accruing pursuant to this Agreement.

“ C. For a loan to the Government of the Federal People’s Republic of Yugoslavia under section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of the Federal People’s Republic of Yugoslavia, as may be mutually agreed, 7.5% of the Yugoslav dinars accruing pursuant to this Agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Yugoslav dinars for loan purposes by January 1, 1966, the Government of the United States of America may use the dinars for any purpose authorized by section 104 of the Act.”

2. That the November 3, 1956 Agreement, as amended, be further amended by :

- a. deleting numbered paragraph 2 of Article II of the Agreement and numbered paragraph (2) of the amendment dated December 27, 1957, and
- b. substituting the following for subparagraphs *a* and *b* and the unlettered subparagraph of numbered paragraph 1 of Article II :

“ (a) To help develop new markets for United States agricultural commodities and for other expenditures by the Government of the United States of America under subsections (a), (b), (f), and (i) of section 104 of the Act, 4% of the dinars accruing pursuant to this Agreement. The Government of the United States of America in considering possible expenditure of these funds will give due regard to the balance of payments situation in Yugoslavia.

“ (b) For grants to Yugoslavia to promote the economic development of Yugoslavia under section 104 (e) of the Act, for financing such projects to promote balanced economic development of Yugoslavia as may be mutually agreed, 20.9% of the dinars accruing pursuant to this Agreement.

“ (c) For loans to the Government of the Federal People’s Republic of Yugoslavia under section 104 (g) of the Act to promote the economic development of Yugoslavia, 75.1% of the dinars accruing pursuant to this Agreement. The terms and conditions of the loans and other provisions will be set forth in separate agreements. In the event that dinars set aside for loans to the Federal People’s Republic of Yugoslavia are not advanced by January 1, 1966, as a result of failure of the two Governments to reach agreement on uses of the dinars for loan purposes, the Government of the United States of America may use the dinars for any other purpose authorized by section 104 of the Act.”

3. That the December 22, 1958 Agreement, as amended, be further amended by :

- a. deleting numbered paragraph 3 of Article II of the Agreement, as amended, and numbered paragraph (2) of the amendment.
- b. substituting in Article II “ 3% of the dinars accruing pursuant to this Agreement ” for “ the dinar equivalent of \$11.4 million ” in subparagraph 1 (a), “ 16.24% of the dinars accruing pursuant to this Agreement ” for “ the dinar equivalent of \$14.2 million ” in subparagraph 1 (b), “ 80.76% of the dinars accruing pursuant to this Agreement ” for “ the dinar equivalent of \$69.2 million ” in subparagraph

fédérative de Yougoslavie pour le financement de projets convenus propres à favoriser le développement économique équilibré de la Yougoslavie;

« C. 7,5 p. 100 des dinars serviront à consentir un prêt au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique de la Yougoslavie, y compris des projets qui ne figurent pas dans les programmes déjà arrêtés par ce Gouvernement. Les modalités et les conditions du prêt et toutes autres dispositions utiles seront énoncées dans un accord de prêt distinct. Si, au 1^{er} janvier 1966, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des dinars réservés au prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toutes fins prévues à l'article 104 de la loi. »

2. Modifier l'Accord du 3 novembre 1956, déjà modifié :

- a) En supprimant le paragraphe 2 de l'article II de l'Accord et le paragraphe 2 de l'avenant du 27 décembre 1957 et
- b) En remplaçant les alinéas *a* et *b* de l'alinéa non numéroté du paragraphe 1 de l'article II par ce qui suit :

« a) Pour favoriser la création et l'expansion de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains et faire face à d'autres dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, au titre des alinéas *a*, *b*, *f* et *i* de l'article 104 de ladite loi : 4 p. 100 des dinars acquis conformément au présent Accord. Le Gouvernement des États-Unis tiendra compte, pour déterminer l'usage qu'il fera de ces fonds, de la situation de la balance des paiements de la Yougoslavie.

« b) Pour accorder des subventions à la Yougoslavie en vue de favoriser son développement économique au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi, pour le financement de projets convenus propres à favoriser le développement économique équilibré du pays : 20,9 p. 100 des dinars acquis conformément au présent Accord.

« c) Pour consentir des prêts au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de favoriser le développement économique de la Yougoslavie : 75,1 p. 100 des dinars acquis au titre du présent Accord. Les modalités et les conditions desdits prêts et toutes autres dispositions utiles seront énoncées dans des accords distincts. Si, au 1^{er} janvier 1966, les dinars réservés à des prêts au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie n'ont pas été avancés du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur leur utilisation aux fins du prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toutes fins prévues à l'article 104 de la loi. »

3. Modifier l'Accord du 22 décembre 1958, déjà modifié :

- a) En supprimant le paragraphe 3 de l'article II de l'Accord, déjà modifié, et le paragraphe 2 de l'avenant;
- b) En remplaçant à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article II « L'équivalent en dinars de 11,4 millions de dollars aidera » par « 3 p. 100 des dinars acquis conformément au présent Accord serviront », à l'alinéa *b*, « L'équivalent en dinars de 14,2 millions de dollars servira » par « 16,24 p. 100 des dinars acquis conformément au présent Accord serviront », à l'alinéa *c* « L'équivalent de 69,2 millions de dollars

1 (c) and "by January 1, 1966" for "within three years from the date of this Agreement" in paragraph 2.

4. That the April 28, 1961 Agreement, as amended, be further amended by substituting in Article II "7.2%" for "ten percent" in subparagraph 1 (a), "47.8%" for "forty-five percent" in subparagraph 1 (b) and "by January 1, 1966" for "within three years from the date of this Agreement" in paragraph 2.

5. That the December 28, 1961 Agreement, as amended, is hereby further amended by:

a. substituting in Article II "6.4%" for "ten percent" in paragraph A, and "90.9%" for "90 percent" and "by January 1, 1966" for "within three years from the date of this Agreement" in paragraph B, and

b. adding to Article II the following new paragraph:

"C. For grants to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia under section 104 (e) of the Act, for financing such projects to promote balanced economic development of Yugoslavia as may be mutually agreed, 2.7% of the dinars accruing pursuant to this Agreement."

It is proposed that this note, and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. BURKE ELBRICK

His Excellency Koca Popovic
Secretary of State for Foreign Affairs
Belgrade

II

The Yugoslav Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

No. 417697

Belgrade, April 15, 1964

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note dated April 15, 1964, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you of the concurrence of my Government in the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL] Koca POPOVIC

His Excellency C. Burke Elbrick
Ambassador of the United States of America
Beograd

servira » par « 80,76 p. 100 des dinars acquis conformément au présent Accord serviront » et, au paragraphe 2, « dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord » par « au 1^{er} janvier 1966 ».

4. Modifier l'Accord du 28 avril 1961, déjà modifié, en remplaçant à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article II « 10 p. 100 » par « 7,2 p. 100 », à l'alinéa *b* « 45 p. 100 » par « 47,8 p. 100 » et au paragraphe 2 « dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord » par « au 1^{er} janvier 1966 ».

5. Modifier l'Accord du 28 décembre 1961, déjà modifié :

a) En remplaçant, au paragraphe A de l'article II, « 10 p. 100 » par « 6,4 p. 100 » et au paragraphe B « 90 p. 100 » par « 90,9 p. 100 » et « dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord » par « au 1^{er} janvier 1966 »;

b) En ajoutant à l'article II un nouveau paragraphe ainsi conçu :

« C. 2,7 p. 100 des dinars acquis conformément au présent Accord serviront à accorder des subventions au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi, pour le financement de projets convenus propres à favoriser le développement économique équilibré de la Yougoslavie ».

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

C. Burke ELBRICK

Son Excellence Monsieur Koca Popovic
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
Belgrade

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

N° 417697

Belgrade, le 15 avril 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que mon Gouvernement donne son agrément aux modifications proposées dans la note précitée.

Veuillez agréer, etc.

[SCEAU] Koca POPOVIC

Son Excellence Monsieur C. Burke Elbrick
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Belgrade

No. 3637. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA RELATING TO GUARANTIES AUTHORIZED BY SECTION 413 (b) (4) OF THE MUTUAL SECURITY ACT OF 1954, AS AMENDED. LA PAZ, 23 SEPTEMBER 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LA PAZ, 4 MARCH 1964

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 5 February 1965.

I

The American Ambassador to the Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship

No. 260

La Paz, March 4, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement effected by the exchange of notes of September 23, 1955¹ between our two Governments relating to investment guaranties which may be issued by the Government of the United States of America for investments in activities in Bolivia. After the exchange of these notes, legislation has been enacted in the United States of America modifying and augmenting the coverage to be provided investors by investment guaranties that may be issued by the Government of the United States of America.

In the interest of facilitating and increasing the participation of private enterprise in furthering the economic development of Bolivia, the Government of the United States of America is prepared to issue investment guaranties providing such coverage as may be authorized by the applicable United States legislation for appropriate investments in activities approved by your Government provided that your Government agrees that the undertakings between our respective Governments contained in the above-mentioned agreement will be applicable to such guaranties.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing is acceptable to the Government of Bolivia and that the above-mentioned undertakings will apply, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Douglas HENDERSON

His Excellency Fernando Iturralde Chinel
Minister of Foreign Affairs
La Paz

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 256, p. 275.

² Came into force on 4 March 1964 by the exchange of the said notes.

II

The Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Nº DGNA-61

La Paz, 4 de marzo de 1964

Señor Embajador :

Me es honroso referirme a la apreciable nota Nº 260 de Vuestra Excelencia que propone una enmienda al Acuerdo de Garantía de Inversiones suscrito el 23 de septiembre de 1955 y que textualmente dice :

« Embajada de los Estados Unidos de América.—La Paz, 4 de marzo de 1964.

« Excelencia : Tengo el honor de referirme al Convenio suscrito mediante cambio de notas de 23 de septiembre de 1955, entre nuestros dos gobiernos relativo a las garantías de inversión que pueden ser otorgadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América para inversiones en actividades en Bolivia. Posteriormente al cambio de estas notas, los Estados Unidos de América han promulgado legislación, modificando y ampliando la protección proporcionada a los inversionistas por medio de garantías de inversión que podrían ser concedidas por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

« En el interés de facilitar y acrecentar la participación de la empresa privada en ayudar al desarrollo económico de Bolivia, el Gobierno de los Estados Unidos de América esta dispuesto a otorgar garantías de inversión, proporcionando la protección, debidamente autorizada por la legislación aplicable de los Estados Unidos, para inversiones apropiadas en actividades aprobadas por el Gobierno de Bolivia, siempre que este Gobierno se encuentre de acuerdo en que los compromisos existentes entre nuestros respectivos países contenidos en el mencionado Convenio, serán aplicables a estas garantías.

« Al recibo de la nota de Vuestra Excelencia indicando que lo que antecede es aceptable al Gobierno de Bolivia y que dichos compromisos serán aplicables a estas garantías, el Gobierno de los Estados Unidos de América considerará que la presente nota y su respuesta a ella, constituyen un Acuerdo formal entre nuestros dos gobiernos sobre esta materia, que entrará en vigencia a partir del día de hoy.

« Acepte, Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración ». — (Fdo.) Douglas HENDERSON.

Al expresar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de Bolivia con los términos de la nota transcrita, me es grato renovarle las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

F. ITURRALDE C.
Ministro de Relaciones Exteriores y CultoAl Excmo. señor Douglas Henderson
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

No. DGNA-61

La Paz, March 4, 1964

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note No. 260, proposing an amendment to the Agreement relating to Investment Guaranties signed September 23, 1955, which reads as follows :

[*See note I*]

I inform Your Excellency that the Government of Bolivia agrees to the terms of the transcribed note and renew to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

F. ITURRALDE C.
Minister of Foreign Affairs and Worship

His Excellency Douglas Henderson
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3637. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE RELATIF À L'OCTROI DES GARANTIES PRÉVUES AU PARAGRAPHE *b*, 4, DE L'ARTICLE 413 DE LA LOI DE 1954 SUR LA SÉCURITÉ MUTUELLE, SOUS SA FORME MODIFIÉE. LA PAZ, 23 SEPTEMBRE 1955¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
LA PAZ, 4 MARS 1964

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 février 1965.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures et du culte de la Bolivie

N° 260

La Paz, le 4 mars 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que nos deux Gouvernements ont conclu par échange de notes en date du 23 septembre 1955¹ au sujet des garanties d'investissement que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut accorder à des investissements concernant des activités entreprises en Bolivie. Après la conclusion de cet Accord, il a été adopté aux États-Unis des dispositions législatives qui modifient et étendent la portée de la garantie dont bénéficieraient les investisseurs en vertu des garanties d'investissement qui peuvent être accordées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

En vue de faciliter et d'accroître la participation de l'entreprise privée au progrès du développement économique de la Bolivie, le Gouvernement des États-Unis est disposé à accorder des garanties d'investissement aussi étendues que le permet la législation en vigueur aux États-Unis, pour des investissements appropriés intéressant des activités approuvées par le Gouvernement de Votre Excellence, sous réserve que le Gouvernement de Votre Excellence accepte que les engagements dont nos Gouvernements sont convenus aux termes de l'accord susmentionné s'appliquent auxdites garanties.

Dès réception d'une note de Votre Excellence faisant savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement bolivien et que lesdits engagements s'appliqueront, le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à cette date.

Je prie Votre Excellence d'agréer, etc.

Douglas HENDERSON

Son Excellence Monsieur Fernando Iturralde Chinel
Ministre des relations extérieures
La Paz

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 256, p. 275.

² Entré en vigueur le 4 mars 1964 par l'échange desdites notes.

II

Le Ministre des relations extérieures et du culte de la Bolivie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° DGNA-61

La Paz, le 4 mars 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 260 de Votre Excellence, proposant de modifier l'Accord sur les garanties d'investissement conclu le 23 septembre 1955, dans le sens ci-après :

[Voir note I]

En faisant connaître à Votre Excellence que les termes de la note reproduite ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Bolivie, je suis heureux de lui exprimer les assurances renouvelées de ma très haute considération.

F. ITURRALDE C.
Ministre des relations extérieures et du culte

Son Excellence Monsieur Douglas Henderson
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
La Paz

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 4002. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 3 NOVEMBER 1956¹

N° 4002. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À BELGRADE, LE 3 NOVEMBRE 1956¹

No. 4839. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT BELGRADE, ON 22 DECEMBER 1958²

N° 4839. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 22 DÉCEMBRE 1958²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENTS, AS AMENDED. BELGRADE, 15 APRIL 1964

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVE-NANT³ AUX ACCORDS SUSMENTIONNÉS, TELS QU'ILS ONT ÉTÉ MODIFIÉS. BELGRADE, 15 AVRIL 1964

Official text : English.

Texte officiel anglais.

Registered by the United States of America on 3 February 1965.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1965.

[For the text of these notes, see p. 306 of this volume.]

[Pour le texte de ces notes, voir p. 307 de ce volume.]

¹ See note 3, p. 306 of this volume.

² See note 4, p. 306 of this volume.

³ Came into force on 15 April 1964 by the exchange of the said notes.

¹ Voir note 3, p. 307 de ce volume.

² Voir note 4, p. 307 de ce volume.

³ Entré en vigueur le 15 avril 1964 par l'échange desdites notes.

No. 4896. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SUDAN RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS. KHARTOUM, 17 MARCH 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. KHARTOUM, 2 MARCH 1964

Official text: English.

Registered by the United States of America on 5 February 1965.

I

The American Ambassador to the Sudanese Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 108

Khartoum, March 2, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement effected by the exchange of notes of March 17, 1959,¹ between our two Governments relating to investment guaranties which may be issued by the Government of the United States of America for American investments in activities in the Sudan. After the conclusion of that Agreement, legislation has been enacted in the United States of America modifying and augmenting the coverage to be provided investors by investment guaranties that may be issued by the Government of the United States of America.

In the interest of facilitating and increasing the participation of private enterprise in furthering the economic development of the Sudan, the Government of the United States of America is prepared to issue investment guaranties providing such coverage as may be authorized by the applicable United States legislation for appropriate investments in activities approved by your Government provided that your Government agrees that the undertakings between our two respective Governments contained in the Agreement effected by the exchange of notes of March 17, 1959, will be applicable to such guaranties including, but not limited to, those issued under the Foreign Assistance Act of 1961, as amended.

In connection with application of the undertakings contained in the above-mentioned Agreement to all investment guaranties issued by the Government of the United States of America, I also have the honor to propose that Subparagraph (c) and the final sentence of Subparagraph (d) of Paragraph (3) of the above-mentioned Agreement be considered as no longer in effect.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 342, p. 13.

² Came into force on 2 March 1964 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4896. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SOUDAN RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS PRIVÉS. KHARTOUM, 17 MARS 1959¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. KHARTOUM, 2 MARS 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 février 1965.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Soudan

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 108

Khartoum, le 2 mars 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que nos deux Gouvernements ont conclu par échange de notes en date du 17 mars 1959¹ au sujet des garanties d'investissement que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut accorder à des investissements concernant des activités entreprises au Soudan. Après la conclusion de cet Accord, il a été adopté aux États-Unis des dispositions législatives qui modifient et étendent la portée de la garantie dont bénéficieraient les investisseurs en vertu des garanties d'investissement qui peuvent être accordées par le Gouvernement des États-Unis.

En vue de faciliter et d'accroître la participation de l'entreprise privée au progrès du développement économique du Soudan, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à accorder des garanties d'investissement aussi étendues que le permet la législation en vigueur aux États-Unis, pour des investissements appropriés intéressant des activités approuvées par le Gouvernement de Votre Excellence, sous réserve que le Gouvernement de Votre Excellence accepte que les engagements dont nos Gouvernements sont convenus aux termes de l'Accord conclu par échange de notes en date du 17 mars 1959 s'appliquent notamment et non pas exclusivement aux garanties accordées en vertu de la loi sur l'aide extérieure de 1961, telle qu'elle a été modifiée.

En ce qui concerne l'application des engagements contenus dans l'Accord susmentionné à toutes les garanties d'investissement accordées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je suggère également que l'alinéa *c* et la dernière phrase de l'alinéa *d* du paragraphe 3 de l'Accord susmentionné soient considérés comme n'ayant plus effet.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 342, p. 13.

² Entré en vigueur le 2 mars 1964 par l'échange desdites notes.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of the Sudan and that such undertakings shall apply, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William M. ROUNTREE

His Excellency Ahmed Mohammed Khair
Minister for Foreign Affairs
Khartoum

II

The Sudanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 108 dated March 2nd., 1964, which reads as follows :

[See note I]

I confirm that the Government of the Republic of the Sudan consider your note and this reply as constituting an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ahmed KHAIR
Minister
Ministry of Foreign Affairs
[SEAL]

To H.E. William M. Rountree
Ambassador to the United States of America
Khartoum

Done this day the 2nd of March, 1964
Khartoum

Dès réception d'une note de Votre Excellence faisant savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Soudan et que lesdits engagements s'appliqueront, le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je vous prie d'agréer, etc.

William M. ROUNTREE

Son Excellence Monsieur Ahmed Mohammed Khair
Ministre des affaires étrangères
Khartoum

II

Le Ministre des affaires étrangères du Soudan à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 108 en date du 2 mars 1964, qui est conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je confirme que le Gouvernement de la République du Soudan considère la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

Ahmed KHAIR
Ministre des affaires étrangères

[SCEAU]

Son Excellence Monsieur William M. Rountree
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Khartoum

Fait le 2 mars 1964
à Khartoum

No. 5884. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT BELGRADE, ON 28 APRIL 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. BELGRADE, 15 APRIL 1964

Official text: English.

Registered by the United States of America on 3 February 1965.

[For the text of these notes, see p. 306 of this volume.]

¹ See note 5, p. 306 of this volume.

² Came into force on 15 April 1964 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5884. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 28 AVRIL 1961¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ. BELGRADE, 15 AVRIL 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1965.

[*Pour le texte de ces notes, voir p. 307 de ce volume.*]

¹ Voir note 5, p. 307 de ce volume.

² Entré en vigueur le 15 avril 1964 par l'échange desdites notes.

No. 6054. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO IMPROVEMENTS IN THE CONTINENTAL AIR DEFENSE SYSTEM. OTTAWA, 27 SEPTEMBER 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OTTAWA, 6 MAY 1964

Official text: English.

Registered by the United States of America on 3 February 1965.

I

The Ambassador of the United States of America to the Canadian Secretary of State for External Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 326

Ottawa, May 6, 1964

Sir :

I have the honor to refer to Note No. 160 of September 27, 1961 of the Secretary of State for External Affairs and Note No. 82 of the Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America of the same day, which constituted an Agreement¹ between our two Governments concerning cost-sharing and related arrangements with respect to improvements in the Continental Air Defence System.

The gap filler radar program, for which provision is made in subparagraph *b*) of paragraph 1 of the Annex³ to Note No. 160, has been the subject of recent discussion between representatives of the United States Air Force and the Royal Canadian Air Force. In the course of these discussions the United States Air Force, on the basis of a variety of considerations, proposed, and the Royal Canadian Air Force agreed, that the program should be cancelled.

My Government accordingly proposes that subparagraph *b*) of paragraph 1 of the Annex referred to above be deleted.

If this is agreeable to your Government, I propose that this Note and your reply should constitute an agreement between our two Governments effective from the date of your reply, to amend the Agreement of September 27, 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 421, p. 85.

² Came into force on 6 May 1964 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 421, p. 88.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 6054. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À DES AMÉLIORATIONS PROJÉTÉES AU SYSTÈME DE DÉFENSE AÉRIENNE DU CONTINENT. OTTAWA, 27 SEPTEMBRE 1961³

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT⁴ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OTTAWA, 6 MAI 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1965.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 326

Ottawa, le 6 mai 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Note n° 160 du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures, en date du 27 septembre 1961, et de la Note n° 82 du Chargé d'Affaires ad interim des États-Unis d'Amérique, de la même date, qui constituent entre nos deux gouvernements un Accord³ concernant le partage des frais, ainsi que d'autres ententes relatives à des améliorations du système de défense aérienne du continent.

Le programme de radars correcteurs, visé à l'article *b* du paragraphe 1 de l'annexe⁵ à la Note n° 160, a fait récemment l'objet de conversations entre les représentants de l'Aviation des États-Unis (United States Air Force) et ceux de l'Aviation royale du Canada. Se fondant sur diverses considérations au cours de ces entretiens, l'Aviation des États-Unis a proposé l'annulation du programme et l'Aviation royale du Canada a donné son assentiment.

Aussi mon Gouvernement propose-t-il la radiation de l'article *b* du paragraphe 1 de l'Annexe susmentionnée.

Si votre gouvernement agréé ce qui précède, je propose que la présente Note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un Accord modifiant l'Accord du 27 septembre 1961, à compter de la date de votre réponse.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 421, p. 85.

⁴ Entré en vigueur le 6 mai 1964 par l'échange desdites notes.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 421, p. 89.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

W. W. BUTTERWORTH

The Honorable Paul Martin
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

II

*The Canadian Secretary of State for External affairs
to the Ambassador of the United States of America*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. 73

Ottawa, May 6, 1964

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 326 of May 6, 1964 proposing an amendment of the Agreement between our two Governments of September 27, 1961, concerning cost-sharing and related arrangements with respect to improvements in the Continental Air Defence System.

This proposal is agreeable to the Canadian Government. I therefore agree to your further proposal that your Note No. 326 of May 6, 1964 and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments effective from this date, to amend the Agreement of September 27, 1961.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Paul MARTIN
Secretary of State for External Affairs

His Excellency W. Walton Butterworth
Ambassador of the United States of America
Ottawa

Agréez, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

W. W. BUTTERWORTH

L'honorable Paul Martin
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

N° 73

Ottawa, le 6 mai 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note n° 326, en date du 6 mai 1964, où vous proposez une modification à l'Accord entre nos deux gouvernements, en date du 27 septembre 1961, concernant le partage des frais ainsi que d'autres ententes relatives à des améliorations au système de défense aérienne du continent.

Le Gouvernement canadien agrée cette proposition. Par conséquent j'accepte aussi que votre Note n° 326 en date du 6 mai 1964 et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un Accord modifiant l'Accord du 27 septembre 1961, à compter d'aujourd'hui.

Agréez, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures :

Paul MARTIN

Son Excellence Monsieur W. Walton Butterworth
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa

No. 6259. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT BELGRADE, ON 28 DECEMBER 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. BELGRADE, 15 APRIL 1964

Official text: English.

Registered by the United States of America on 3 February 1965.

[For the text of these notes, see p. 306 of this volume.]

¹ See note 6, p. 306 of this volume.

² Came into force on 15 April 1964 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6259. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 28 DÉCEMBRE 1961¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ. BELGRADE, 15 AVRIL 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1965.

[*Pour le texte de ces notes, voir p. 307 de ce volume.*]

¹ Voir note 6, p. 307 de ce volume.

² Entré en vigueur le 15 avril 1964 par l'échange desdites notes.

No. 6670. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 8 OCTOBER 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. CAIRO, 20 APRIL 1964

Official text: English.

Registered by the United States of America on 3 February 1965.

I

The American Ambassador to the Deputy Prime Minister of the United Arab Republic

No. 907

Cairo, April 20, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of October 8, 1962, as amended¹ and to propose in response to a request from the Government of the United Arab Republic that the agreement be further amended as follows :

In paragraph 1 of Article I increase the amount for " corn " to " \$29.5 million " ; add the commodities " butter, butter oil and/or ghee " in the value of " \$1.5 million " and " cheese " in the value of " \$0.8 million " ; and increase the amount for ocean transportation to " \$54.7 million " and the total value of the agreement to " \$419.2 million " .

The Government of the United Arab Republic agrees that it will procure and import with its own resources from free world sources at least 90 metric tons of cheese during United States Fiscal Year 1964.

The Government of the United Arab Republic will provide in fiscal year 1966, upon request of the Government of the United States of America, facilities for conversion into other non-dollar currencies for purposes of section 104 (h) of the Act and for the purposes of the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961 of up to \$200,000 worth of Egyptian pounds to finance educational and cultural exchange programs and activities in other countries. This amount is in addition to those provided for in the exchanges of notes of October 8, 1962³ and of October 7, 1963.⁴

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 462, p. 39, and Vol. 488, p. 322 and 326.

² Came into force on 20 April 1964 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 462, p. 50.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 488, p. 326.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6670. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 8 OCTOBRE 1962¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LE CAIRE, 20 AVRIL 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1965.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre adjoint
de la République arabe unie*

N° 907

Le Caire, le 20 avril 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 8 octobre 1962, puis modifié¹, et de proposer, en réponse à la demande du Gouvernement de la République arabe unie, d'apporter à l'Accord la modification supplémentaire suivante :

Au paragraphe I de l'article premier, porter le montant prévu pour la rubrique « maïs » à 29,5 millions de dollars; ajouter une rubrique « beurre-graisse de beurre-ghee » pour un montant de 1,5 million de dollars et une rubrique « fromage » pour un montant de 0,8 million de dollars; porter la somme prévue pour le fret maritime à 54,7 millions de dollars et le total prévu dans l'Accord à 419,2 millions de dollars.

Le Gouvernement de la République arabe unie s'engage, pendant l'exercice 1964 des États-Unis, à acheter à des pays du monde libre et à importer de ces pays à l'aide de ses propres ressources au moins 90 tonnes de fromage.

Aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi et aux fins de la loi américaine de 1961 sur les échanges culturels, le Gouvernement de la République arabe unie, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, facilitera, pendant l'exercice 1966, la conversion en devises autres que le dollar de l'équivalent en livres égyptiennes de 200 000 dollars au maximum, en vue de financer des programmes d'échanges culturels dans d'autres pays. Ce montant s'ajoute aux sommes prévues par les échanges de notes des 8 octobre 1962³ et 7 octobre 1963⁴.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 462, p. 39, et vol. 488, p. 323, et 327.

² Entré en vigueur le 20 avril 1964 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 462, p. 51.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 488, p. 327.

With regard to paragraph 4 of Article IV of the October 8, 1962 agreement, the Government of the United Arab Republic agrees to furnish at least quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement : the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped, where shipped. In addition, the Government of the United Arab Republic agrees to furnish at least quarterly : (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished to assure that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations and (b) a statement showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings.

The Government of the United Arab Republic further agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John S. BADEAU

His Excellency Kamal Ramzi Stino
Deputy Prime Minister
Cairo

II

The Deputy Prime Minister of the United Arab Republic to the American Ambassador

MINISTRY OF SUPPLY
MINISTER'S OFFICE
CAIRO, U.A.R.

Cairo, April 20, 1964

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of April 20, 1964 which reads as follows :

[See note I]

En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord du 8 octobre 1962, le Gouvernement de la République arabe unie s'engage à fournir, au moins tous les trimestres, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre dudit Accord : le nom de chaque navire; la date de son arrivée; le port d'arrivée; la nature du produit et la quantité reçue; l'état dans lequel il a été reçu; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement de la République arabe unie s'engage à fournir, au moins tous les trimestres : a) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés et assurer que le programme n'aura pas eu pour effet de mettre à la disposition d'autres pays des quantités accrues de ces produits ou de produits analogues, et b) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter des engagements relatifs au maintien des marchés habituels.

Le Gouvernement de la République arabe unie s'engage en outre à joindre aux renseignements susmentionnés les statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

John S. BADEAU

Son Excellence Monsieur Kamal Ramzi Stino
Premier Ministre adjoint
Le Caire

II

*Le Premier Ministre adjoint de la République arabe unie
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES APPROVISIONNEMENTS
CABINET DU MINISTRE
LE CAIRE (RÉPUBLIQUE ARABE UNIE)

Le Caire, le 20 avril 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

N° 6670

I have the honor to inform your Excellency that the terms of the foregoing note are acceptable to the Government of the United Arab Republic and that the Government of the United Arab Republic considers your Excellency's note and the present reply as constituting an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreements to enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Dr. K. R. STINO
Deputy Prime Minister
for Supply & Internal Trade

H. E. John S. Badeau
Ambassador of the United States of America
Cairo, U.A.R.

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République arabe unie accepte les termes de la note précitée et considérera ladite note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

D^r K. R. STINO
Premier Ministre adjoint chargé
des approvisionnements et du commerce intérieur

Son Excellence Monsieur John S. Badeau
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Le Caire (République arabe unie)

No. 7224. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. TAIPEI, 19 OCTOBER 1963¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TAIPEI, 3 FEBRUARY AND 18 MARCH 1964

Official text : English.

Registered by the United States of America on 5 February 1965.

I

The Economic Counselor, American Embassy, to the Secretary General of the Council for International Economic Cooperation and Development

AMERICAN EMBASSY
TAIPEI, TAIWAN, REPUBLIC OF CHINA

February 3, 1964

Dear Mr. Li :

I refer to your letter of December 4, 1963,³ proposing that the ceiling for category 50 (trousers, slacks and shorts [outer], not knit, men's and boys'), presently set at 122,000 dozen for the twelve-month period beginning October 1, 1963, under the provisions of the United States-Chinese bilateral agreement¹ concerning trade in cotton textiles, be raised to 155,182 dozen, and that compensatory adjustment in the amount of the square yard equivalent of the increase of 33,182 dozen be made in category 63 (wearing apparel, not knit, not elsewhere specified).

I am authorized to inform you that the United States Government, after giving careful consideration to the Chinese Government's proposal, would be in principle prepared to agree to the one-time admission of 33,182 dozen men's and boys' trousers and shorts (category 50) in the period October 1, 1963 through September 30, 1964. However, in place of the proposed compensatory adjustment in category 63, my Government wishes to propose that compensation be effected by charging against the agreed levels of category 50, 16,591 dozen in each of the second and third years of the agreement.

Furthermore, at the same time, the United States Government wishes also to present for the consideration of the Government of China the proposal that, within the present agreed level for category 26 (woven fabric, not elsewhere specified, other, carded) for the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 494, p. 27.

² Came into force on 18 March 1964 by the exchange of the said letters.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7224. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. TAÏPEH, 19 OCTOBRE 1963¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TAÏPEH, 3 FÉVRIER ET 18 MARS 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 février 1965.

I

Le Conseiller aux affaires économiques de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Secrétaire général du Conseil de la coopération et du développement économique internationaux

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
TAÏPEH (TAÏWAN) [RÉPUBLIQUE DE CHINE]

Le 3 février 1964

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 4 décembre 1963³, dans laquelle vous proposez de porter à 155 182 douzaines le plafond pour la catégorie 50 (pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonneterie), qui est actuellement fixé à 122 000 douzaines pour la période de 12 mois commençant le 1^{er} octobre 1963, conformément aux dispositions de l'Accord bilatéral¹ entre les États-Unis et la Chine relatif au commerce des textiles de coton, et de compenser cette augmentation (33 182 douzaines) en déduisant un montant équivalent en yards carrés dans la catégorie 63 (vêtements, non de bonneterie, n.d.a.).

Je suis autorisé à vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis, après avoir examiné attentivement la proposition du Gouvernement chinois, serait en principe disposé à accepter l'envoi, à titre exceptionnel, de 33 182 douzaines de pantalons et shorts pour hommes et garçonnets (catégorie 50) pour la période allant du 1^{er} octobre 1963 au 30 septembre 1964. Toutefois, au lieu de la compensation proposée dans la catégorie 63, mon Gouvernement propose de déduire 16 591 douzaines sur les montants annuels fixés pour la catégorie 50 pendant la deuxième et la troisième année de l'Accord.

En outre, le Gouvernement des États-Unis soumet en même temps à l'attention du Gouvernement chinois une proposition tendant à imposer, dans le cadre des quantités actuellement fixées pour la catégorie 26 (tissus, n.d.a., en fils cardés) pour la période de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 27.

² Entré en vigueur le 18 mars 1964 par l'échange desdites lettres.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

twelve-month period beginning October 1, 1963, a subceiling of 1,800,000 square yards be imposed on shipments of cotton duck fabric from Taiwan to the United States. This proposal is impelled by pressing difficulties in the domestic market for cotton duck which arise in great part from the increasing proportion of duck in category 26 imports over recent months.

The United States Government would be pleased to receive the agreement of the Government of China to the proposed revisions to the bilateral agreement as outlined in this letter.

Sincerely yours,

Walter T. SMITH
Counselor of Embassy for Economic Affairs

Mr. K. T. Li
Secretary General of the Council
for International Economic Cooperation and Development
Taipei, Taiwan, China

II

The Secretary General of the Council for International Economic Cooperation and Development to the Economic Counselor, American Embassy

COUNCIL FOR INTERNATIONAL ECONOMIC COOPERATION AND DEVELOPMENT
EXECUTIVE YUAN
TAIPEI, TAIWAN, CHINA

Reference No. C2-64-0486

March 18, 1964

Mr. Walter T. Smith
Economic Counselor
American Embassy
Taipei, Taiwan

Dear Mr. Smith :

Reference is made to your letter dated February 3, 1964 regarding our proposal for revision of the ceiling for category 50 under the United States-Chinese Cotton Bilateral Agreement concerning trade in cotton textiles.

I wish to inform you that the Chinese Government is willing to accept the counter-proposal made by your Government that the exceeding portion of 33,182 dozen men's and boys' trousers and shorts exported to United States under category 50 during the period October 1, 1963 through September 30, 1964 will be compensated by charging against the agreed levels of category 50, 16,591 dozens, in each of the second and third years of the agreement.

12 mois commençant le 1^{er} octobre 1963, un sous-plafond de 1 800 000 yards carrés sur les exportations de coutil de coton de Taïwan vers les États-Unis. Cette proposition est dictée par les difficultés pressantes survenues sur le marché intérieur du coutil de coton et causées en grande partie par la proportion croissante du coutil de coton dans les importations de la catégorie 26 au cours des derniers mois.

Le Gouvernement des États-Unis serait heureux que le Gouvernement chinois donne son accord aux modifications à l'Accord bilatéral proposées dans la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

Walter T. SMITH
Conseiller aux affaires économiques
de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

M. K. T. Li
Secrétaire général du Conseil de la coopération
et du développement économiques internationaux
Taïpeh (Taïwan) [Chine]

II

Le Secrétaire général du Conseil de la coopération et du développement économiques internationaux au Conseiller aux affaires économiques de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

CONSEIL DE LA COOPÉRATION ET DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUES INTERNATIONAUX
YUAN EXÉCUTIF
TAÏPEH (TAÏWAN) [CHINE]

Référence n° C2-64-0486

Le 18 mars 1964

M. Walter T. Smith
Conseiller aux affaires économiques
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Taïpeh (Taïwan)

Monsieur le Conseiller d'Ambassade,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 3 février 1964 concernant la proposition que nous avons faite de modifier le plafond fixé pour la catégorie 50 dans l'Accord bilatéral entre les États-Unis et la Chine relatif au commerce des textiles de coton.

Le Gouvernement chinois est disposé à accepter la contreproposition de votre Gouvernement tendant à compenser la quantité excédentaire (soit 33 182 douzaines de pantalons et shorts pour hommes et garçons) exportés aux États-Unis dans le cadre de la catégorie 50 pendant la période allant du 1^{er} octobre 1963 au 30 septembre 1964 en déduisant des quantités annuelles fixées pour cette catégorie 16 591 douzaines pendant la deuxième et la troisième année de l'Accord.

The Government of China also agrees to the United States Government's proposal that, within the present agreed level for category 26 for the twelve month period beginning October 1, 1963, a subceiling of 1,800,000 square yards be imposed on shipments of cotton duck fabric from Taiwan to the United States.

Sincerely yours,

K. T. LI
Vice Chairman

Le Gouvernement chinois accepte également la proposition du Gouvernement des États-Unis tendant à imposer, dans le cadre des quantités actuellement fixées pour la catégorie 26 pour la période de 12 mois commençant le 1^{er} octobre 1963, un sous-plafond de 1 800 000 yards carrés sur les expéditions de coutil de coton de Taïwan vers les États-Unis.

Veillez agréer, etc.

K. T. LI
Vice-Président

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following thirty Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 585. CONVENTION (No. 2) CONCERNING UNEMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

4 January 1965

RATIFICATION in the name of MALTA

On becoming a Member of the International Labour Organisation on 4 January 1965, Malta recognized that it continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which the United Kingdom had previously declared applicable to the territory of Malta. As a result of this undertaking, this Convention will continue to be in force in Malta as from 4 January 1965, the date on which the ratification of the Convention in the name of Malta was registered by the Director-General of the International Labour Office.

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 41; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 413, 423, 455, 457, 463, 468, 471, 475, 479, 480, 488, 499, 504, 510, 515 and 521.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les trente Conventions suivantes¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 585. CONVENTION (N° 2) CONCERNANT LE CHÔMAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

4 janvier 1965

RATIFICATION au nom de MALTE

En devenant membre de l'Organisation internationale du Travail, le 4 janvier 1965, Malte a reconnu qu'elle demeure liée par les obligations découlant des dispositions de la Convention susmentionnée que le Royaume-Uni avait antérieurement déclarée applicable au territoire de Malte. Du fait de cet engagement, la Convention demeure en vigueur à Malte à compter du 4 janvier 1965, date à laquelle la ratification de la Convention au nom de Malte a été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 41; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 413, 423, 455, 457, 463, 468, 471, 475, 479, 480, 488, 499, 504, 510, 515 et 521.

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

4 January 1965

RATIFICATION in the name of MALTA
(As under No. 585; see p. 342 of this volume.)

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

4 janvier 1965

RATIFICATION au nom de MALTE
(Voir sous n° 585, p. 343 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 81; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 434, 435, 437, 444, 455, 457, 463, 468, 471, 483, 488, 492, 495, 499, 504, 510, 511 and 522.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 434, 435, 437, 444, 455, 457, 463, 468, 471, 483, 488, 492, 495, 499, 504, 510, 511 et 522.

No. 590. CONVENTION (No. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR EMPLOYMENT OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

4 January 1965

RATIFICATION in the name of MALTA
(As under No. 585; see p. 342 of this volume.)

N° 590. CONVENTION (N° 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

4 janvier 1965

RATIFICATION au nom de MALTE
(Voir sous n° 585, p. 343 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 109; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 434, 435, 437, 444, 449, 452, 455, 463, 468, 471, 473, 479, 480, 492, 495, 504, 510 and 511.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 109; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 434, 435, 437, 444, 449, 452, 455, 463, 468, 471, 473, 479, 480, 492, 495, 504, 510 et 511.

No. 591. CONVENTION (No. 8) CONCERNING UNEMPLOYMENT INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR FOUNDERING OF THE SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

4 January 1965

RATIFICATION in the name of MALTA
(As under No. 585; see p. 342 of this volume.)

Nº 591. CONVENTION (Nº 8) CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE CHÔMAGE EN CAS DE PERTE PAR NAUFRAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

4 janvier 1965

RATIFICATION au nom de MALTE
(Voir sous nº 585, p. 343 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 119; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 and 4, as well as Annex A in volumes 401, 429, 434, 435, 437, 444, 449, 452, 455, 468, 471, 473, 475, 480, 492, 495 and 504.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 119; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 429, 434, 435, 437, 444, 449, 452, 455, 468, 471, 473, 475, 480, 492, 495 et 504.

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

4 January 1965

RATIFICATION in the name of MALTA
(As under No. 585; see p. 342 of this volume.)

N° 593. CONVENTION (N° 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

4 janvier 1965

RATIFICATION au nom de MALTE
(Voir sous n° 585, p. 343 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 143; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 444, 473, 480, 483, 485, 492, 495, 499, 504 and 522.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 143; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 444, 473, 480, 483, 485, 492, 495, 499, 504 et 522.

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

4 January 1965

RATIFICATION in the name of MALTA
(As under No. 585; see p. 342 of this volume.)

4 janvier 1965

RATIFICATION au nom de MALTE
(Voir sous n° 585, p. 343 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 413, 434, 435, 437, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 468, 471, 473, 479, 483, 488, 492, 495, 504 and 522.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 413, 434, 435, 437, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 468, 471, 473, 479, 483, 488, 492, 495, 504 et 522.

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

4 January 1965

RATIFICATION in the name of MALTA
(As under No. 585; see p. 342 of this volume.)

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

4 janvier 1965

RATIFICATION au nom de MALTE
(Voir sous n° 585, p. 343 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 165; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 429, 434, 435, 437, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 463, 468, 471, 475, 480, 488, 492, 495, 504, 521 and 522.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 165; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 429, 434, 435, 437, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 463, 468, 471, 475, 480, 488, 492, 495, 504, 521 et 522.

No. 598. CONVENTION (No. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

4 January 1965

RATIFICATION in the name of MALTA
(As under No. 585; see p. 342 of this volume.)

N° 598. CONVENTION (N° 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

4 janvier 1965

RATIFICATION au nom de MALTE
(Voir sous n° 585, p. 343 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 203; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 422, 443, 452, 468, 483, 488, 495 and 504.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 203; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 422, 443, 452, 468, 483, 488, 495 et 504.

No. 599. CONVENTION (No. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

4 January 1965

RATIFICATION in the name of MALTA
(As under No. 585; see p. 342 of this volume.)

N° 599. CONVENTION (N° 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

4 janvier 1965

RATIFICATION au nom de MALTE
(Voir sous n° 585, p. 343 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 217; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 420, 422, 443, 452, 468, 495 and 504.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 217; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 420, 422, 443, 452, 468, 495 et 504.

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

4 January 1965

RATIFICATION in the name of MALTA
(As under No. 585; see p. 342 of this volume.)

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

4 janvier 1965

RATIFICATION au nom de MALTE
(Voir sous n° 585, p. 343 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 257; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 413, 422, 437, 443, 444, 452, 455, 457, 468, 471, 483, 488, 495, 504, 510 and 522.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 413, 422, 437, 443, 444, 452, 455, 457, 468, 471, 483, 488, 495, 504, 510 et 522.

No. 605. CONVENTION (No. 22) CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

4 January 1965

RATIFICATION in the name of MALTA
(As under No. 585; see p. 342 of this volume.)

N° 605. CONVENTION (N° 22) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

4 janvier 1965

RATIFICATION au nom de MALTE
(Voir sous n° 585, p. 343 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 295; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 and 4, as well as Annex A in volumes 401, 429, 455, 457, 468, 475, 480, 483, 495, 499, 504, 510, 515 and 521.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 295; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 429, 455, 457, 468, 475, 480, 483, 495, 499, 504, 510, 515 et 521.

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

4 January 1965

RATIFICATION in the name of MALTA
(As under No. 585; see p. 342 of this volume.)

4 janvier 1965

RATIFICATION au nom de MALTE
(Voir sous n° 585, p. 343 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 413, 429, 434, 435, 437, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 463, 468, 471, 473, 480, 488, 492, 504, 510 and 522.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 413, 429, 434, 435, 437, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 463, 468, 471, 473, 480, 488, 492, 504, 510 et 522.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

4 January 1965

RATIFICATION in the name of MALTA
(As under No. 585; see p. 342 of this volume.)

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

4 janvier 1965

RATIFICATION au nom de MALTE
(Voir sous n° 585, p. 343 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 413, 422, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 468, 471, 488, 495, 504 and 522.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 413, 422, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 468, 471, 488, 495, 504 et 522.

No. 614. CONVENTION (No. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

4 January 1965

RATIFICATION in the name of MALTA
(As under No. 585; see p. 342 of this volume.)

N° 614. CONVENTION (N° 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (REVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

4 janvier 1965

RATIFICATION au nom de MALTE
(Voir sous n° 585, p. 343 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 103; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 3, as well as Annex A in volumes 401, 429, 444, 449, 455, 457, 471, 475, 479, 480, 488, 495, 499, 504, 510, 515, 521 and 522.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 103; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 3, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 429, 444, 449, 455, 457, 471, 475, 479, 480, 488, 495, 499, 504, 510, 515, 521 et 522.

No. 617. CONVENTION (No. 35) CONCERNING COMPULSORY OLD-AGE INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRIAL OR COMMERCIAL UNDERTAKINGS, IN THE LIBERAL PROFESSIONS, AND FOR OUTWORKERS AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

4 January 1965

RATIFICATION in the name of MALTA
(As under No. 585; see p. 342 of this volume.)

N° 617. CONVENTION (N° 35) CONCERNANT L'ASSURANCE-VIEILLESSE OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES, DES PROFESSIONS LIBÉRALES, AINSI QUE DES TRAVAILLEURS À DOMICILE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

4 janvier 1965

RATIFICATION au nom de MALTE
(Voir sous n° 585, p. 343 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 165; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 and 3, as well as Annex A in volumes 423, 495, 499, 504, 510, 515, 521 and 522.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 165; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 et 3, ainsi que l'Annexe A des volumes 423, 495, 499, 504, 510, 515, 521 et 522.

No. 618. CONVENTION (No. 36) CONCERNING COMPULSORY OLD-AGE INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN AGRICULTURAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

4 January 1965

RATIFICATION in the name of MALTA
(As under No. 585; see p. 342 of this volume.)

Nº 618. CONVENTION (Nº 36) CONCERNANT L'ASSURANCE-VIEILLESSE OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

4 janvier 1965

RATIFICATION au nom de MALTE
(Voir sous n° 585, p. 343 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 189; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 and 4, as well as Annex A in volumes 495, 499, 504, 510, 515, 521 and 522.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 189; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 495, 499, 504, 510, 515, 521 et 522.

No. 624. CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

4 January 1965

RATIFICATION in the name of MALTA
(As under No. 585; see p. 342 of this volume.)

N° 624. CONVENTION (N° 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (REVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

4 janvier 1965

RATIFICATION au nom de MALTE
(Voir sous n° 585, p. 343 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 19; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 443, 444, 457, 488, 495, 499, 504, 511, 515 and 521.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 19; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 443, 444, 457, 488, 495, 499, 504, 511, 515 et 521.

No. 638. CONVENTION (No. 63) CONCERNING STATISTICS OF WAGES AND HOURS OF WORK IN THE PRINCIPAL MINING AND MANUFACTURING INDUSTRIES, INCLUDING BUILDING AND CONSTRUCTION, AND IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1938, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 638. CONVENTION (N° 63) CONCERNANT LES STATISTIQUES DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES PRINCIPALES INDUSTRIES MINIÈRES ET MANUFACTURIÈRES, Y COMPRIS LE BÂTIMENT ET LA CONSTRUCTION, ET DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1938, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

22 January 1965

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under paragraph 4 of article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation :²

Application to St. Lucia with the following modifications :

“Part II and Article 21 of Part III are excluded.”

22 janvier 1965

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faite en vertu du paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² :

Application à l'île de Sainte-Lucie avec les modifications suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La partie II et l'article 21 de la partie III ne sont pas applicables.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 255; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 413, 416, 444, 449, 455, 457, 463, 468, 475, 480, 483, 488, 499, 504, 510 and 521.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 40; see also vol. 191, p. 143, and vol. 466, p. 323, for the Instruments for the amendments of the Constitution of the International Labour Organisation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 255; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 413, 416, 444, 449, 455, 457, 463, 468, 475, 480, 483, 488, 499, 510 et 521.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41; voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

4 January 1965

RATIFICATION in the name of MALTA
(As under No. 585; see p. 342 of this volume.)

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

4 janvier 1965

RATIFICATION au nom de MALTE
(Voir sous n° 585, p. 343 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 413, 422, 423, 435, 443, 444, 452, 471, 473, 483, 485, 488, 495, 504 and 521.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 413, 422, 423, 435, 443, 444, 452, 471, 473, 483, 485, 488, 495, 504 et 521.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

4 January 1965

RATIFICATION by BOLIVIA

(To take effect on 4 January 1966.)

RATIFICATION in the name of MALTA

(As under No. 585; see p. 342 of this volume.)

4 janvier 1965

RATIFICATION de la BOLIVIE

(Pour prendre effet le 4 janvier 1966.)

RATIFICATION au nom de MALTE

(Voir sous n° 585, p. 343 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 410, 413, 422, 425, 431, 434, 435, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 463, 468, 471, 480, 483, 488, 495 and 504.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 410, 413, 422, 425, 431, 434, 435, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 463, 468, 471, 480, 483, 488, 495 et 504.

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

4 January 1965

RATIFICATION in the name of MALTA
(As under No. 585; see p. 342 of this volume.)

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

4 janvier 1965

RATIFICATION au nom de MALTE
(Voir sous n° 585, p. 343 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, p. 85; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 413, 422, 429, 434, 444, 471, 488, 495, 504, 510 and 521.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s I à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 413, 422, 429, 434, 444, 471, 488, 495, 504, 510 et 521.

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

N° 1070. CONVENTION (N° 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

4 January 1965

RATIFICATION by MALTA

(To take effect on 4 January 1966.)

4 janvier 1965

RATIFICATION de MALTE

(Pour prendre effet le 4 janvier 1966.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 147; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 410, 413, 434, 435, 443, 444, 457, 483 and 504.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 410, 413, 434, 435, 443, 444, 457, 483 et 504.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

4 January 1965

RATIFICATION in the name of MALTA
(As under No. 585; see p. 342 of this volume.)

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

4 janvier 1965

RATIFICATION au nom de MALTE
(Voir sous n° 585, p. 343 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 413, 422, 425, 429, 431, 434, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 468, 471, 483, 488, 495 and 504.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 413, 422, 425, 429, 431, 434, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 468, 471, 483, 488, 495 et 504.

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

4 January 1965

RATIFICATION in the name of MALTA
(As under No. 585; see p. 342 of this volume.)

Nº 1871. CONVENTION (Nº 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

4 janvier 1965

RATIFICATION au nom de MALTE
(Voir sous nº 585, p. 343 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 225; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 413, 416, 422, 434, 443, 444, 449, 455, 471, 495, 504 and 522.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 413, 416, 422, 434, 443, 444, 449, 455, 471, 495, 504 et 522.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957¹

4 January 1965

RATIFICATION in the name of MALTA
(As under No. 585; see p. 342 of this volume.)

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

4 janvier 1965

RATIFICATION au nom de MALTE
(Voir sous n° 585, p. 343 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 410, 413, 420, 422, 423, 425, 431, 443, 452, 457, 468, 471, 488, 495, 504, 521 and 522.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 410, 413, 420, 422, 423, 425, 431, 443, 452, 457, 468, 471, 488, 495, 504, 521 et 522.

No. 4738. CONVENTION (No. 107) CONCERNING THE PROTECTION AND INTEGRATION OF INDIGENOUS AND OTHER TRIBAL AND SEMI-TRIBAL POPULATIONS IN INDEPENDENT COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957¹

12 January 1965

RATIFICATION by BOLIVIA

(To take effect on 12 January 1966.)

N° 4738. CONVENTION (N° 107) CONCERNANT LA PROTECTION ET L'INTÉGRATION DES POPULATIONS ABORIGÈNES ET AUTRES POPULATIONS TRIBALES ET SEMI-TRIBALES DANS LES PAYS INDÉPENDANTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957¹

12 janvier 1965

RATIFICATION de la BOLIVIE

(Pour prendre effet le 12 janvier 1966.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 328, p. 247; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 4 as well as Annex A in volumes 413, 444 and 452.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 328, p. 247; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 413, 444 et 452.

No. 5598. CONVENTION (No. 108) CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL IDENTITY DOCUMENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIRST SESSION, GENEVA, 13 MAY 1958¹

4 January 1965

RATIFICATION in the name of MALTA
(As under No. 585; see p. 342 of this volume.)

N° 5598. CONVENTION (N° 108) CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALES DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 13 MAI 1958¹

4 janvier 1965

RATIFICATION au nom de MALTE
(Voir sous n° 585, p. 343 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 389, p. 277; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 401, 410, 449, 475, 480, 483, 492, 504, 510 and 511.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 277; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 401, 410, 449, 475, 480, 483, 492, 504, 510 et 511.

No. 6083. CONVENTION (No. 116) CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961¹

12 January 1965

RATIFICATION by BOLIVIA

25 January 1965

RATIFICATION by GUATEMALA

N° 6083. CONVENTION (N° 116) POUR LA REVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTE-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961¹

12 janvier 1965

RATIFICATION de la BOLIVIE

25 janvier 1965

RATIFICATION du GUATEMALA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 425, 429, 434, 435, 443, 444, 449, 455, 457, 463, 468, 471, 473, 475, 480, 483, 488, 495, 504, 521 and 522.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 425, 429, 434, 435, 443, 444, 449, 455, 457, 463, 468, 471, 473, 475, 480, 483, 488, 495, 504, 521 et 522.

No. 6208. CONVENTION (No. 115) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST IONISING RADIATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1960¹

22 January 1965

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under paragraph 4 of article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation :²

Decision reserved as regards the application of the Convention to Antigua.

Nº 6208. CONVENTION (Nº 115) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RADIATIONS IONISANTES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1960¹

22 janvier 1965

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faite en vertu du paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² :

Décision réservée quant à l'application de la Convention à Antigua.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 431, p. 41; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 435, 444, 468, 471, 475, 488, 495, 504, 511, 515 and 522.

² See footnote 2, p. 360 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 41; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 435, 444, 468, 471, 475, 488, 495, 504, 511, 515 et 522.

² Voir note 2, p. 360 de ce volume.

No. 7238. CONVENTION (No. 118) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT OF NATIONALS AND NON-NATIONALS IN SOCIAL SECURITY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1962¹

4 January 1965

RATIFICATION by the REPUBLIC OF CHINA

(Accepting the obligations of the Convention in respect of the branches of social security listed under (a) (c) (d) (e) (f) and (g) in Article 2, paragraph 1; to take effect on 4 January 1966.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 8 February 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 494, p. 272; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 504, 510, 515 and 521.

N° 7238. CONVENTION (N° 118) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES NATIONAUX ET DES NON-NATIONAUX EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1962¹

4 janvier 1965

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE DE CHINE

(Acceptant les obligations de la Convention en ce qui concerne les branches de sécurité sociale énumérées aux alinéas *a, c, d, e, f* et *g* du paragraphe 1 de l'article 2; pour prendre effet le 4 janvier 1966.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 8 février 1965.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 273; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 504, 510, 515 et 521.

